

8785

II

Bibl. Jr



4

Don José Zorrilla

DON JUAN

Dramat fantastyczno-religijny
początek ^{†)}

Antoniiego Langego

skrócić i do myślenia odczyt przygotować
Chacik Świekiewicz

sibi. Jan.

A more „według projektu Ant. Lange,
skrócić et c. ?

Toraleń od stanowiska jakiej zapisać
pan Lange

Świekiewicz

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
M. A. Nr. . . . 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene in seiner Eisenbahnanstel-
lung der k. k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entzogen. -
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der entlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Osoby

2

Don Juan Fenorio

Don Diego Fenorio, jeho otec

Don Gonzalo de Ulloa, komandor

Doña Inez, jeho cirká

Don Luis Melchija

Doña Anna de Pautolia, jeho manželka

Křesťan Klanton

Furtjauka

Pascal, otec domácký Doñi Pautolia

Pygida, matka Doñi Inez

Lucja, matka Doñi Anny

Avellancada { rycone

Centellas

Mex'bian

Ciutti, otec Don Juana

Jaston, otec Don Luísa

Buttarelli, oberista

Chidiad, parobek Buttarcello

Maski, rycone, alguacile (obráz mlejítka),

zbrý. Mezi dieji zj v Semilli v 1545 roku

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
W. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene Krakau in seiner Eisenbahnstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entzogen.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Czyś I - Akt I

5.

Oberia Buttarello, w głbi onklone, nerobie
drwi na ruchliwą ulicę, przez którą przeciąga
mławsze tłumy. - Hady, kmasa, mykmas etc..

Scena 1.

Don Juan zamaskowany siedzi przy jedynym
ze stołów i pije likier. Ciutti i Buttarelli stoją
opodal rozmawiając niechętnie.

Don Juan.

Toż-to wyją! - nicem goścone
Przy, gdy w kniei rusz diki.
Ale nicem kisać do konicy
Zapłasy wam, skurczyłyki!

(pije kwoma)

Buttarelli / do Ciuttiego

To mi zapust.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I C U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemysl
M.A. Nr. vom 191 / -- wird der . . . angefangen, und solange
verteidigung Nr. . . vom Jahre . . . Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
er im Dienste der k.k. . . vom Einrücken zum Landsturmdienste entzogen.
stumpflüchtig ist, . . .

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutti.

Ham wtożraj.

Nie jeden czerwony adoty

Heikwie dris' u wiceli -

Buttaralli. / 12 goshem u ulicy / Baj'u baj'!

od kogo? od tej hołoty,

Co z winie nie zmacra woga?

Ciutti. Cest, ciorej, - mój pan sij dga.

Buttaralli. / porufugum nepstem /

Dobra. i przywajnuie, rapdata,

Czy kutwa z niego i skucra?

Ciutti. Nie mieniadbyn sij z opaty
sta doly ieli i lukraty.

Co pan zasiał aduga zbiora:

Pothilaudi, pieusidre, wino

I diewryy za diewryy.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung von Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / - wird der . . .

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am

1916.

Stationort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buttarrelli.

No prony, - hnyku, no prony...

Ciutti / 2 gesten ku Don Juanowi, 2 prautowstwu /

A wnyotlo sa cude groze.

(Konfidencjonalnie)

Centuarani edoto waiy.

Buttarrelli.

Sendeany?

Ciutti.

jak iak jdy hula.

Buttarrelli.

Zuch?

Ciutti

Wodrem nu być kossany

Buttarrelli.

Islachic?

Ciutti.

Nielestwo syu Króla.-

Dla przygód xpat do Scvilli.

Don Juan / składając list /

Ciutti!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der von Jahre angefangen und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutki, /prośiący/

6.

Stucham.

Dan Juan.

Sprawa pili'!

Ta karta we droje awita
Cia się wliżąc do zottany,
Ktore dnia Inoz cyta.

Ciutki, /ważę odebrany liść/

Czekaj mi tam odpowiedź?

Dan Juan.

Jest tam Duchia na strany
- Djabła wotrek wykapany -
Tona się jui pobiedzi
Jaki mi przesłać kłus i smak,
Bym osiągnął moje plany.
Leci i wraca.

Ciutki,

ożierem ptaki

(mybiega)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERZEICHNIS

über die Enthebung vom Landsturwdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 2/191 des k.k. Ministeriums
verteidigung Nr. 1 wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturwdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 2

7.

Don Juan. /przypomniałem/

Święcie, mój Krystofanie...

Buttarelli.

Wana mi to...

Don Juan.

Don Luis chce cię
Nie byś tu dziś?

Buttarelli.

Jasne panie,
od rana tam i rynek wasz
Ale...

Don Juan.

Zgoda i adnej miśki?

Buttarelli.

Przyjaj mnie do tego czasu.

Don Juan.

To dobrze. Formuś przemija...
Porządnie: mi się chce o mi?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERZEICHNIS

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1917 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmdienstlich ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli.

8.

Nie catkiem. - Ktoż powie,
Niesam z ust do ust anonim,
Że tu ...

Don Juan.

Ach, do piornusa
Fonui zbyteknych straszności.
Znamy mi to jest history
Jak Don Luis i Fenorio
Precygi zabiciem opiewa,
Komu iyerliena fortuna
I kto na widok świata
Wyciej band w roku wypada.

Buttarelli.

Fonua sprawy?

Don Juan.

Tak, coniesco.

Leu jak sedin Kristofani:
Zali goin' jui stolica
Don Luisa?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / - wird der von Jahre
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli.

9.

Wspieramie.

Lawdzi pauij siocklyta -
oddany burdani i hecom
Perwie iaden nie pauijta,
Ze dno feruin i wosnica.

Don Juan. / Dajcie mu napiszek /

Dzi paplania tezo, - man.

Buttarelli.

Ekscellencjo, ty ich znasz?

Don Juan.

Czy znasz? - nure, nure, nure...

Buttarelli.

Skazujcie Waszymi powne?

Don Juan.

Ładny, ie jedni są stawi
A jeśli przyjdzie i drugi
W łaciennie Chrysti są spławi
Tem spórich. - Kai mje wisze drugi
Owmate podarzy plane

/ nidze wachanie są Buttarelly /

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 vom 19. 11. 1916 des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. 191 wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Porriadiem, - liguaj wane.

(mydluści na ulicy)

Scena 3.

Buttardelli.

Porco Dio! niemi storu
 wicchybnie obaj rycece
 Wrenuicy jadę się suorn...
 Jednym i nich tyś, kawalone!
 (stycha i wnaży na ulicy)

Skąd ta wnaża i ten rum?
 | my zieram przed drzwi |

Ach! to kula tak miż josi.
 Wiby jastrog spadł na kum,
 Albo na mor i dżi na stosi!
 Porricher oam zguistoty stu,
 Idy jedre porricher kum
 Jotny wlaclitur zwobię tu.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. - wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

/ wraca u ciły, klanie /

Hola, słuchaj! / do melodrezy / ciej' słuchajku,
 W lonck mi cożywo leć
 I zounadego autatku,
 Co go jui wiecade pót
 Laciung u drie butle ~~stare~~ zcar'
 I wracaj uabrywai stót
słuchaj

Lej.

/ wybiega /

/ u liuy wnet symcrasen Don Sourals /

Scena 4

Don Sourals / roijnawny zij /

Tak, jorken u celu.

Sorkodan?

A o co chodzi'?

Buktarelli.

D. Sourals.

Chej z uim mwiei, pyjaciels.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Hebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Erhebung vom Landsturm Dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm Dienste entlassen.

Krakau, am

1916.

Stationort

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli:

H Basnie z nim niewin dobrodziej!

D. Gousselo:

Jeżeli wy nim jesteście...

(dobrym i daje mu dukata)

O, zerrwiecie karbowany -

Buttarelli:

(lekko opornym gestem)

Eccellaujo...

D. Gousselo:

Hejcie, wejcie, (wpycha umi)

Ala za to ua stot witek!

Moimie, zali jost nam znany

Don Tenorio?

Buttarelli:

Owszem, znam.

D. Gousselo:

Prawdziwe-i jego poziozki?

Jest co na tem czy ten kham,

ze ma do dusi byci...

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli

Do wyście

Oczy dny?...?

D. Gornalo

Kto?

Buttarelli

Dro chłobczy.

D. GornaloNie, lecz chłiadym ozobici
Zobaczyć...Buttarelli

Ciem się ta chłoj'a

Zakroćmy?

po chłowiec namysłu, wokamieć na stół przygotowany
Na Don Juana, zaproszając, by usiadł przy innym stole

Nicci pan się dzie,
 Nie - bym Takuś wanej Hasski
 Lecz, ie stoku nie ubyćcie.
 Tak, nie ugłidy was stuchny,
 Byde tu enda i' dity

K. u. k. Feldtransportleistung Nr. 1 Krakau.

ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Łpad i języki i granie,
 Że niczem teatr prawdziwy.
 Nie zwykli gadeć try po try
 Tępy rękaw i sułły.

D. Souralo

Ponied: najmniejszy dwaj Fokny.

Buttarelli

W Hiszpanii nie trzeba być, —
 Cokolwiek gdzieś ponagrują
 To zaraz fama słychać
 Na ucha dwóch jak na pałki wien.
 Ojajaj wrotem rycerstwa
 A wnyrtło inne orzecztwa,
 Przyjajam!

D. Souralo

nie wpył ystą. —

Radzym tu...

Buttarelli

Co?

D. Souralo

Zra zioła

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1911 / -- wird der
Vertheidigung Nr.

der im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

15

Przypatnei sij iij u rekrecie. -
K nalk mi u ten dopomwieci?

Buttaralli.

Nie protuego. Toi kanawał
T skoro masły wdrigieci
Utae sij kauduika.
Przdiem sij ranuoi napawał
Wi dohien obu do ryka.

2. Goursalo.

Wielke myniedin mi Farly

Buttaralli.

Toi to drobnotke

2. Goursalo.

Jak konu-

Lee ludno !. Dawaj ty masły.

Buttaralli.

Prigug ponukae iij u domu.

(myelwici)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1911 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. wird der . . . von Jahre . . . angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, von Anrechnen zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am

1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 5Don Lourale

Przypuściłbyś kto, że być może
 Takie twój, jak ty, potworne,
 Istny wyrodek natury! -
 Prawda - li twa gra nalona,
 Wpiewaś cnie mi grób pomumy,
 Wcieliłobyś z mią żona. - -
 Prawda, uciada to gloria
 Za życia mi ci Don Tenoria...
 Lecz nie znam, co frymark Klejnotem
 I wobec krzących nowin
 - Wapniód ojciec, nlaclucie potem.
 Odneham ię tych zrykoniu.

Scena 6

Buttarcelli / wracę przynonze marki /

Władzie i je idę wam sakiu,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der -- angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Aby widzieć ich i gmyrła.
 Chwila spotkania jui bliska,
 Za moment osma udeny.

Don Jonale / wdrucwając uszy /

Strzbie płotna, stryj me lice!
 / odchodzą nieco na bok /

Buttarelli / do siebie /

Wic musi być be przycygu
 Ta ciekawstwo starości,
 Hm, tna rbadac fajamnie
 Kto on? poci fu i rhd?

Don Jonale, / na ubranie /

Przemu w zaknaniu uone,
 W masce, co pali jak tród,
 Wa toć przynb, komandone!...
 Len ci pręć? - nie pralewli.
 Iwó zapustnej tej imprey
 Wazij ty lry mej diwoli,
 Wierimnej mojej Trery.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmendienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. 191 / -- vom 1. März 1916, wird der
Verteidigung Nr. 4 vom Jahre 1916 angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort

Gültig nur bei Vorweisung der entlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

1 / podczas następnej sceny słychać wnosi 18.
Flanki i winem i ustawa je na środkowym stole;
natychmiast oddobimny książkami myślowi)

Scena 7

1 / ścisła mowa Don Diego

Don Diego.

Tu bodega „pod wawrzynem“?

Buttarelli.

Jadłem dziś wam czy winem?

D. Diego.

Kto ty? myślisz Buttarelli?

Buttarelli.

Ja.

D. Diego.

Czy tu dziś są wawrzynki
Teworia i Luiseu schadzka?

Buttarelli.

Tutaj.

D. Diego.

Jest tu?

Buttarelli.

Jeszcze nie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

Über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. 400 / 1916 des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. 400 wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Diego.

Lece przyjdzie?

Buttarrelli.

Tęgo jo wie.

Już powinien być o tym czasie —
Czekacie tego niedzielnika?

D. Diego.

Ah, do tego nam już zaży
(długo czekała i daje um)

Jaś mnie do tego czerwieca.

Buttarrelli.

Excellencjo!..

D. Diego.

Czasz wznowy

Oczydli mi i... bynaj idrny.

Buttarrelli.

(odstępuje i gdzieś go widać z powrotem)

Na relikwie Compostelli!

Równie mpaulinych oco
dudzie chybacie mdrici! —

Dobre, ie siadł na uborn

(wzrusza się kłosać przy myślowaniu)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der -- angefangen, und solange

er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

San Diego. / ziadajmy jedynemu druhowi
uakladu masly

20

Cudniek ucy uwodzenia
I u talien mienai zj bagnie!
Leu buduo! bandu poglobu
Chusi zstanie ten, co pragne
Da cy jejoi ocalenia
Spojnei prauwie oho u oho.
I ci mi, ie masly uadry?
Nie chujci hant ich zabrycie;
Pier ciebim tak upad, potworu,
Ktorem sam dalem zycie!

Scena 8

W ulicy przed dwiema ukami, tj Centellas i Avellanedą

Avellanedą

Widziano obu sumpieny.
Widzenie sie na kied miji.

Centellas

/ wprowadz na rynek oberu

Wzlotaj ich stawa zj amieny.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

Über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
vertheidigung Nr. -- wird der -- vom Jahre -- angefangen, und solange

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entbunden.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

1 velvoda praz a dvoje cabbeleram 21.

Jeh sij uanie, Butkarelli.

Butkarelli.

A, pan kapitaner Sewilli?

Centellas.

Kidyito, mir Kristofanie,
O horur lub a Kristofaniti
Prese uuni sij lutaj bili
Najincludalsi Semillanie?

Butkarelli.

Daonoi u uas?

Centellas.

Ode du du.

Zaknuionym jost noru anore,
A ie mi re Tre mizi dudui
Po dngic'z Ahryhi dode,
Ugeri uas, - lyle uie Krasem!

Butkarelli.

Kristofan sikonica uie da
A kapitan go uie pi'a.
Terragonu nam ualejs.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl,
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der . . . angefangen, und solange
verpflichtung Nr. . . . von Jahre . . . Staatsbahndirektion Krakau steht und Land-
er im Dienste der k. k. . . vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centelles / do wyelowce /

Rozgadany iij tymerasen. -

A zatem, Avellana,

Oporiadaj dabrę diej

Don Luisa de Alcañiz.

! zaprosił gestem do stołu, - usiedli !

Avellana.

Co wieściadek ten porieciat,

A im niec dohadowiij badam,

Skomymu stawiać na Luisa.

Centelles.

Chwien pnieć, bo bęć dla dan

W Don Juanie nie zasiedziat. -

Wy nie macie tego tręsa !

Nieumiećcie dani nie ma

A gdy dno dat, dohyma

Pniećko diabtu samemu

I porade iijdych pisen.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

Über die Enthebung vom Landsturmendienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemysl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre steht und land-
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau
stumpflüchtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entzogen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Avellana

23.

Trymam - uwiń - ła Luśem.

Centellas

Knyšto nūam pucciū uicem.

/ Buttarcelli wraça /

Buttarcelli / myślę, że ^{złoty} podówać /

Na dui jech tam co i myśloku

Leć myślowe -

Centellas

Lej nam zbawie

A uui ię kubi dopię

Zadaj o sprawie zmed rolu

Chydy richym do Juauem

A do Luśem Okcchię.

Buttarcelli

Najdziej - juem bermet

Zabacny, jak nee ię miada

Łdy pmed godnie, depiero

Kiedy siedziat ła nyukwasem,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und lang-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort.

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Wchodź w masę caballero
I listy pisac' zamiada.

Skrob-że sobie! a tymerasem
Stwikę z twego wybada.

Wjść politycznie podchwyt,
Co? gdzie? jak z tym jego paucem?

Cwaniak! mięś i sygł na wode
I wykrył mi z siacem,

Tem onadziej, że pan liot zdrzy
I kaie mu z nim co okonej

A dam rasy do mnie: cyli
Ponij jenne spir suchwady
Największych suchwó Scwilli?

Widzę, że wykreneram gady
Umie, chwyt zj ranygile,

Wreszcie krótko tak mi porie:
Don Tucua i Cheelijs

Ujnyer, nim osma Dobije.

A widzę, że ci panowie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er in Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Dobrymuyse idir i'granki
 vacas umimionu mysi
 Pryzohujen da sompieny
 dni najlepne vna flanki,
 Bo talui ty in ualerij.
 Pueli i vsmet mi dukaty. —
 W idze, icto cie brat. Tata
 Sturben karat, ly pruzniesta
 Tenie stit, co byt pned vhiem
 | ukarat na niego |
 I tesame ot, dra. Vnesda
 I drie butli i Bacha soliem.

Avellaveda

To Don Luis, zbroj dajs
Cantellas (pneues umferstem)

Don Juana v tem poruejs.

Avellaveda | do Buttarellejs |

Nie midia d'ies lic i croda?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post. Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERBESTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Einrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli

Ktżi pnie masky mejnei zdoła?

Centellas

Nie ma to na tyle wprawy,
By pnieć ciele i postawy?

Buttarelli

Zapewne, że mogę nina
Ale.... Cicho
(regar zaczyna bić)

Avellameda

Co ty stało?

Buttarelli

Oto regar bić pręgnie,
Wnet dobieje ośmą cada
A o tym to wstanie nanie...

(regar dobił - ułicy wchodzi kłosem jowie)

Centellas

Patrzcie, co tu luda polieraj!

Avellameda

Cała Sevilla ciękawa
Jaki obrot weźmie sprawa.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er in Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identi-
fizierungskarte.

(wchodzący wymienając się w imię. Przy 26.
ostatnim uderzeniu zegara wnet Don Juan,
z masce smiona do stołu, który na jego dyspo-
zyjęs ustawił Buttarcelli, i zamienia przy nim
zasięgi. Niekiedy równocześnie wnet wchodzi
z masce Don Luis i chce usiąść na drugiem
kniesie przy tymsamym stole.)

Scena 9

Avellaneda / wkazuje na Don Juana /

Pozna gdzie siemys raku,
Gdy przyjdę tamte janku.

Castellar / do Avellandy, wskazuje na Don Louisa /

Drugi wnet i radby spobem
Za tymsamym usięgi stołem.

D. Juan / do D. Luisa /

To knesć zajęte, mię panie.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Kenn-
karte.

D. Luis. Toż wiadom o ~~tem~~ tem tu pośrednie,
 Nyc darmo kwapić się na nie. -
 Zmyjajcielem dicy tu siedzieć!

D. Juan. Doniody, czemu ja tu paucem!

D. Luis. Jestto wespłiwę, kwestyjg-

D. Juan. Chybaś Luisem oledzijs.

D. Luis. Byśichyś wasi Don Juanem?

D. Juan / Wdejmyjg masky /

Pod maskę miast pod kinysem
 Jestem uui!

D. Luis / Wdejmyjg masky /

Jak ja Luisem.

/ Wmieni i pomruk i ród obrocenia /

D. Juan. Zaczni paucnie!

D. Luis.

Rycene,

Lwiaden, K'wan bez kclm!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Ruhebewegungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahnadministration Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Cecellias. Wicmyo wanyjafone, -
Porwolue zostai uamtu.

D. Juan. Gosćini uanyuni jesterie.

D. Luis. Drijk uan pyjajijie pawone.

D. Juan. / do duida /
Na pustem nas traciem zdroie
/ do otocenia /
Jak miiecie tak sij miescie
Caballeros, bo ida mi'oj,
Ze sprowada nas tu miesc'
Ozabladie. etam sked cresi'-
Cyp'ie tak; mi'oj Don Luisie?

D. Luis. Siadajcie, - i'jam jest sa ten -
Per midor odlyd sij akt or;
Dus' inadechna chcy przed i'riatem,
I'iem dobywasz wych paktor.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Minrückten zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Nie hadam - s'iat mi przywódnym -

By mi i co mi ten spór da.

Obydwa s'iat uatnialł bany:

Lry za mna, przed mna, burda.

D. Luis. / Do Don Diega i Don Lourala /

A czemuś wasi i wasi Ingi
Tak zdala? prozium do stodu

D. Louralo.

Lacniej tu dostac rozdygi.

D. Diego. Wszak jui ierkesim porzodu...

D. Luis / Przejdziem do najbliznych /

Chwiejna i ten / do faulnych drzwi / zif vóluntas
(vestra.

/ do otoczenia /

Siadajcie

/ wymyzy siadajemy przy stole, którego środek zaj'
myje Don Juan i Don Luis /

D. Juan / Do D. Luisa /

Czyjmy gotowi?

D. Luis.

Czytajmy i uane rejestra.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Wmiod pijany.

D. Luis. Cześć Bachusowi!

I teraz się i piję - Wam za ich przychodzenie!

D. Luis I objaśniając ci!

Raz się samowolę zgodzę:
Kto z was górz? Lepna cyja?
Przebieg: przejdź Hiszpanij cady,
Nieważn sucha nad ollechijs!

D. Juan. Ja zaś twierdziłem naopak:
Nie wiodł się ten chłopotak
Coby mógł mieć w kany zjesi!

D. Luis. Takę była opinia braci.

D. Juan. W końcu stał się ten watek,
Że ten odwiecie pironen owo,
Kto uprzedził się o miatem
Przez zbrodnię i boesciastwo
Wigłym okolic się katem

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Ruheungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1911 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / wird der
er in Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

J Kwaonym od krwi upiorem.
 Zjad narwanylin tu w miście,
 Wronnie o osmej wieczorem.

D. Luis. Toż jestem i wy jesteście
Centellas. Spór to idzie między nami!

Arrellaneda. Zbrodnia w rycerskim kinye!

Edry. Słynie!

Los. Na Chrystusa rany:
 Rycer-upiór!

D. Juan. Chór, Luisie.

D. Luis. Wpiór ty dzieje swe opowiedz.

D. Juan. Zgoda señor, - Co mnie ty
 Lernoego i zduy przesłowa
 Dla junackich uych zdobyty
 W Italig-u pchueł się puez uona.
 Bellona i Venus ptocha

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ma tam ojczyznę klasyczną,
 A ię Jui' cesar Carolus
 Wstał mi wojować pod Hocha
 A za nim wita frans et dolus
 Pnito na kaidym postoju
 Sposobuści najdujz sticnu
 Do pojedynków lub boju.
 Na domie uwojz wrotach
 Ciekaw, kto wyser uwoj przyni,
 H suchwale rycerskich swrotach
 Rmudem grozby Hiszpana
 Na takim kaidz je rymie:
 «Tu mienkani Don Juana,
 «~~Don Juana~~ Krai
 «Rad on w progu swoim wita
 «Kaidzgo, co gwa pyta» -
 Niedocho pnynto mi ciekac.
 Pod wotom ten i ois musuet,
 Poudem ry biczic i wsiciekac

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste:

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

I opadę, kości wrzekać,
 Bo kęsom tknąć - jak ze nkleń
 Tenż sikać i blade ai usnąć.
 Wrenie pniebać się miarka,
 Śród niej salciać rubienic....
 W ciepel uniośta mij barka
 W rci wronych ogień narowy
 Istne rożony ciekoro,
 Idzieu także wyrósit też:
 " Tu mionka, Don Juan Tenorio
 " W kaidę isć gotów ciekroy.
 " Ciekdr i niego necz gdrina -
 " Wjść tak dla bijknej królowy
 " Jak rybaczka w rydrnej barce,
 " Ognioty bywa lub niewy.
 " Hlidajin zaś wie na harce
 " A kto muicma, ic mu zwinia
 " Ten ocknie się kupę... padliwy!

K.u.k. Feldtransportleistung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am

1916.

Stationsort

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

„ Krótko mówiąc: pięknyu dziewczkom
 „ Izempierom oprawa cieniey”.
 Take, nad dniami domostwa
 Odnowy myśliwy krewna
 Horami'cy puziadaem
 Ile tylko jest niewowstwa
 Z powrotem uprawiaem.
 Dzielim uwrót, niezatli,
 Klantone swatci ayle,
 Profanowat ile zamratli
 Tymy aspioue & możile,
 Z nocy duchowych cy śmiechlich
 Tajemnie piszcie idierat,
 Rad krowawij zewsty odwetom
 Za sto schujć stytu zdradziechlich
 Kastylskim swrim ntyletom
 Z serc ludlich robis futerat.
 Słowem jak lubiś się w dzie,

K.u.k. Geldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

W noc piciu'it lub pit do rana
 A ie, co uwi'ij, nie brednie
 Pny s'niadkach tutaj wpisana
 Ka'ida sprawka Don Luana.

D. Luis Przeczytaj.

D. Juan Nie, ty Luisie
 Chw' uam swo brudy i boje.
 Gdy skonczy'z, przejrzyj w spisie
 Co twoje wartke, co uwi'e.

H's Stosownie uwi'e.

H's. I rozumi'e.

D. Juan Chw' zatem.

D. Luis. Zrozum ja rozumie,
 Zrozum jak ty, Don Juanie
 W'ielki'z areny dla s'lawy.
 Gdziec' lepiej i'z na wyprawy,
 Na wi'ostli i kulanie

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnis.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zu Folge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmdienstlich ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Jak nie na Flandrii iutawy?
 Tam wojny klada poraja,
 Najlepiej do stawy droga.
 Tam wjezemy w rybek, alsiu
 Fortuna z rana przyjdzie
 I jakowyś ku namie tawisi
 Poryba i ksepici asnielnu,
 I dukator z medtem na grobie.
 Ludziska widze, ic i wieclnu
 I pod opolung miato uony,
 Porygli miy wiec'ra btauna
 I dweludzi Komduky.
 Dobra kaida droga w stawy -
 Wjezemy w medtem miydu bawdyky,
 Ba! i niejedny wyprawu
 Dyc' w maru lub pita i w kiej i ki.
 Iwa jednej taliej wyprawie
 Zapachniady nam picnie i ki
 Imi birkupa w Gaudawie

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Eintrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Lubił być zasnuty len i kłopotliwy
 Herold chciał obracić mię z mej cysci,
 Wyciwał sobie go w grób ciemny
 Jednem uderzeniem piści,
 Chwiał się dym miał negaty...
 Wszakże stroju, bogato
 Zmianom nad sekwaną. mork.
 Pniesz stolicę wiecie d'cierka,
 Gdzie skory do zwał i burd
 Piry: „Tu don d'uis uienka
 „I myżwa wny otłuch i nrauki
 „Od króla do nesi uienka,
 „Od chłopi do paup'auli.
 „Z tandy mi stał się upora
 „A rasi i temu beth amora.”
 Takem wypraw. Półko roku
 Hulałem wśród Paryża,
 Właśnie i kory potoku
 Stawa na pływata chupia;

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Ruheungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpflichtige ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Pod wrotem raz, raz na worie
 Tnykroci bogaci, dwakroci diad
 Spnyknywony zycie kicnuwie
 Do portu lawijam rad
 W swiecku z Amu de Pautocha.
 W skrynice ję duktaty sųj!
 Wiewiuna i sklinie unie kocha.
 Jutro slubny wdricwanu obręj,
 Porcieu jutro unie jody.

(do dan Juana)

Chile myjnie cypan młody.

(do skrynica)

Oto obrat meji wyprawcy
 Jak pickielny upiór krowawcy
 Chwi zblakłej tu w dół zamepuie.
 A tu burd mych i meji stawy
 Dokładnie dzieci podnie sprawy,
 Pny kaidę i niadhor piccyne.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Treści porcień swój jidwina
 Z uwagą się relacyj roina.
 Komu zaś lory się ciliwne?
 Dowód majdriem ocygnisty
 W porucyolnych puzgór cyfne.
 Peruw.

Sds.Sds.Sds.

Porwinajcie listy.
 Porwinajcie.

D. Luis.

Sdunnie, sdunnie.

Chiełby nie kto, iż się stała
 Drecz zaomnie i zaumnie,
 A potem nie jest smyslowa.
 Wyc wyprze kicupę się dała
 I wyostlich siadhor iumona.
 (mydelizna swa listy)

D. Juan.

(dobrymaję swojij)

Tiam pilnie na to baczyć,
 By uikb zdór mych nie zahaczyć.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Oto są moje konkiety -
Tu boysze, a tu kobiety
diermyc.

D. Luis Lica

D. Juan , 1 przejnawny listy D. Luisa!
Dwadzieścia dwa.

D. Luis . Trupy! -- Każdy wieść swój sztych
A coż uoić lista twoja?
Iluś ty musiał gresić?
(Przejnawny u papier)

Co? co? co? -- Bydzieć nieć?!

D. Juan . Trupie!

D. Luis . Sam zgadziłeś ich?

Jesteś blisko uciech gór.

Zliczmy Tasli a brudy ty.

D. Juan . 1 patrac u listy Don Luisa)

Zaprawdę tu twoje pióro

Kopy. -- Bydźai chwiai smacna?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmbillich ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis 12 listę Don Juana

U ciebie pyg'a : Kobiety...
 Reśmiewisz ?! - myśka dęba.

D. Juan. Przypnij, że różnica marna -

D. Luis. Czy podobna, Don Juane?

D. Juan. Ldy sedzin, że sedzą okryta,
 Dla Kaidej' sianach tu stanie.

D. Luis. Ach, rękojem, dostateczny
 Słowo tu.

D. Juan. Od arcykujnierek

Al' do rybackich opoduncerek
 Wnelabien wprowadzi i piosci
 A z Kaidej, wzrostu pygajni.

D. Luis. Jednego tu nie samieszcił,
 Jednego braki tu...

D. Juan. Dobry,
 Tyłko nie obresł wyrażenie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis. Ot... nowicjantki w Klarstome,
Co wstasie ma szkodac i luby.

D. Juan. Zgodan? - spedyj dyle dworze.
Pwiz muirski, co dy rybiela
wrad lileje i choruby,
Cng bogdany przyjaciele
Uwiody w przedrici wesela.

D. Luis. Zuchwadys!

D. Juan. Czy zabrad stor?

D. Luis. Zapadniada-c moja nesc....?
Zgoda! Daj proci twojg
Dni dwadziecia.

D. Juan. Staray nesc!

D. Luis Czy cie narbył ufam procy?
Z Tuku-a bywa, uwj panie,
Ze skrewi bett i cija wa.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
stumpflichtige ist, von Einrückten zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

43.

Podziel roka dwie i uwey
Pier i chci koliczyc iunior,
Ktore da lista utwora.
Jam nie jest oemuy Eudymion!
Jeden dzien na wrzochanie
Jeden dzien na uwiedzenie
Jeden dzien na zastapienie
Jeden dzien na aude wrzastanie
Wlisczajsc w to zapominanie -
Czemu dzi wiez moinie przesene,
Wijcy wie chcy ani trocha.
A ie jutro, kawalone,
chwij przyjaciel sluby bione
Porwy-i Amy de Pantocha.

D. Luis.

Cos komedriad, Don Juanie?

D. Juan.

To, co ty nad Don Luisie

D. Luis.

Cy tygnie, Sewillanie?

D. Juan.

Chy i talie czyz wiec w spisie
(romantick obecnym)

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Rnthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. 7 -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis / po chwili namysłu /

48.

Hola, Gaston!

Gaston.

Jestem, panie.

D. Luis. / mnawia z Gastonem, który zaraz wybiega /

D. Juan. Ciutti!

Ciutti.

Huchan.

D. Juan

Pajti-wo tu.

/ mnawia z nim neptem, Ciutti uady cluciat wybiega /

D. Luis.

Nie odrzućmy wola two?

D. Juan.

Tu o życiu i die ora

Ai do ostatniego tchu!

Don Jorale / który podchwytuje ku nim /

Kaleczy! ziraadaj się Bracie,
Ldybyś nie był bliżej grobu,
Jaka chancior bym was batygiem
Oćmiął tu raras obu.

K.u.k. Geldtransportleitung Nr. I Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. 700 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan { / Doływajeć nrad /
 D. Luis {

Hola!

D. Gonzalo. Wci' dołydy nrady.

W ogniu wojen skórać i żyć,
 Pod tę maskę - stanąć błądy -
 Chcieć i przeciwko zgodzić się.

D. Juan. Latem przeciś się!

D. Gonzalo. Wci' opuszczać

Tę drogę i zbierać kruszcy,
 Wci' na karku mym uabruszon
 Szal rzytety albo nrady
 Stuchaj, - dicen my wie dicen, musieć!
 Zaczę twój rodzić, Don Diego,
 Chęć two rodzić skłanyci awady
 Panienki podobne, o'niegom
 Upomiet klacj w zamejście.
 Wiedzągo jui miały być gody

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. A. Nr. vom 191 / -- wird der
verteidigung Mr.
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 14 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Leu na ję i drugich rzeczy
 Z innymi do tej gospody
 Zapustne wdrawny mankary
 Wredtem i widy na ocy,
 Że kaku toż ciche tocy
 Zi widy...

D. Juan. Chila, stupu otary!

Warlyt ufan k moij Tasly.
 Kri ty? - Gadaj, mirc, przdej
 I nacy kony ci wasly
 I dny pier Ktani pnapody.

D. Souralo Juani, chcen wiedzié Ktani?
 / widyla wasly /

D. Juan. Souralo!

D. Souralo. Tak, don Souralo.
 Odeż zankuiny-c uoż don,

K.u.k. Feldtransportleitung, Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnis.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entbunden.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

A Jura ukryta w celi,
 W klanczu samotni świątej
 Postem oddana i szemu,
 Łody jej strawić i spala,
 Z samotni niebo podzieli,
 Ty w niebo podziem, przeklesty!

A. Jura.
 Nie będi śmiechem, miły staruchu!
 A spiesz się, co przysięst w duchu
 Bieda z jej i tobie, bieda z!
 Pomsta moja będzie sroga,
 Jestli ty mi dam jej nie dan,
 Z klanczowego pręgi przęga
 Ty oblubienicy przęga.

D. Soursko. wzdruk!

D. Jura. Starze, nie żartuj!
 Chwci grunio mi w uszy uakładz,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Einrücken zum Landsturm dienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

48

Taluj' mi's opisie brakuje
Dziwuelu, - o mi's wje zalwad.

D. Diego. /Wstauny podchwiti urodus do D. Juana/

Kedsem tu myslje, ze basnie
Oswiady ci pnie umy
A teraz pojci nie mogy
Dlaczego tu gram nie trasnie
Tizwem ci pnie podlag
Koteltan nie straci ciemne, -
Ciemu odwotny karanie
Ze urodnie two, dan Juani?
Zegnaj leci nied, ze na ciela
Pnestranny szd brzy ciska. /dice odejci/

D. Juan. Strij!

D. Diego. Czego?

D. Juan. - Chy mai, mi's panie,
Kto umie tak rad strzaci w ciemnie?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Diego. nigdy!

D. Juan. Ejże? - no, a jeśli
Lech...
Lech...

D. Diego. Portanau: darcumie.

D. Juan. Obaczym.

D. Diego. Co?

D. Juan / zmyrajcie mu warły!
To!

El Rey. Don Juanie!

D. Diego. Wy na mnie dłoń swoą, podnieśli--

D. Juan. Chwójcieś, - o Chryście Panie!

D. Diego. Kdajś, ty duno wiecyota,
Blumimz kni mi, wazgo wniekda-

D. Juan. Prestani jui, mnestai na Chryota!

D. Diego. Tak słodnie jak ty sygu

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Ruhbewegungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung von Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. " / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ja dżęciw narnej Kainy
I zwestny wróg do pękda.

D. Gonzalo. Wchodzący stę! (odchodzi)

D. Diego. Precz, precz, precz!

Gotowa: om dla poćce
I napnekor wrych piecz
Cłogty um probacnyć opies.
(wychodzi)

Scena 10

D. Juan. Wstarcie!... Zatem kolego
Inez i Anna, - dygnicie? -
Celem zakładu nowego.

D. Luis. A staw. 3 - trę lub me życie!

D. Juan. Nic inaczey. Chodzący.

D. Luis Chodzący.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmendienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturm dienste enthoeben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zu Folge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Talnego suclwałstwa, kamic.

D. Luis. Ty swoje ja swoje robij -
dotąd jam goż Juanie.

1 Alguasil. Przy sa mna.

Dan Luis. Idźmy.

1 druga patrol zabijamy go u brzoju!

Scena 11.

2 Alguasil

ktory tu Luis Medelija? Stoj!

D. Luis.

Ja

2 Alguasil. Arentuj.

D. Luis.

Proś uwż,

Arent? La co?

D. Juan.

Ha, ha, ha.

Medelijo, nie goz się braku,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ze pień talu j'aka uac.

Chojstym nec przegrac a ostatku -

Przebo stracon daćem uac.

D. Luis. / nadrabiacie miuz /

Jestem temu wcale rad

Skoro, ze L uas wyznie dze.

1 Alguaric.

Dalej.

2 Alguaric

4 drogi.

D. Juan.

Idiemy a sicut.

Zabiedz uas jak brzo jak brzo.

Scena 12

Avellanedo. Cichawa bycie to historia

Centellas. Niech wie uwierzyty, dam wyjs.

Avellanedo. Szaniam uwierzyty a ciekaw

Centellas. Ja zas a don Yeuoria.

/ koniec I^o aktu /

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnis.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Infolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Mürücken zum Landsturmdienste entnommen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Widok miejsc. Starego domu Doni Anny
z prawu ulica, z lewo brama domu i okno Ł.
Kratorau

Scena 1.

Don Luis. / wglądając się /

Otwórz i dom Doni Anny.
Wprawdzie wygrał mi z Krata,
Ale w twójce nieustannie
I lęka, co pierś mię unieść,
Nie dadym i grona za to,
Czy mi nie uwiedzie panu
I mi spójni swych przegranych.
Ktoś idzie. - eja stawisko!
/ cofa się i myślała do muru /

Scena 2

Don Luis, Pascal wchodzi

1. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

St. Post Nr. des Erhebungsverzeichnisses.

VERSENDERLEISTUNG

über die zeitliche Erhebung von Landsturm dienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
N. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . der k. k. Staatsbahndirektion in Krakau in seiner Eigenschaft als
in der k. k. Staatsbahndirektion von Krakau zum Landsturm dienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verfügung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Dienstverhältnis.

Krakau, am 1916.

Ort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Pascal / do siebie /

Przec dopracowy nie do miary!
 Robię z siebie posunięcie
 I miast chować się za bary
 Lubię nпадę załatwić wygodnie,
 W załatwieniu wdawny się zdupie
 Wapytac sobie skandalu
 I wreszcie znaleźć się w ciupie.
 No!...

D. Luis / prawa / zlej
 To Pascal. - ~~Stole~~ Pascalu!

Pascal / prawy /
 Co widy? - mój nie wronce?

D. Luis. Chyba ci przyjaciel porzeka
 Sprawie - przy braku winy -
 Że wolny chodzą po świecie.

Pascal. Bógu dyjka, Bógu dyjka,
 Że wygodnie sobie paplaniny.

Ö.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zu Folge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k. k. Staatsbehördenleitung in Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach von Hinrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben. -
Diese Verfügung ist örtlich mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis. Nie catkiem. — Zaleśad - zaleśadem.

Pascal. Co uwinin!

D. Luis. I to mnie agka.
 Tenorio tym otrod miz jadeci:
 „Idy slyt wady ci mój Turp
 „Styr: zaslubian jutro Amy.
 „Otoż mui wwinienie d'ub
 „Zbadamuy ci twa pamey.”

Pascal. Co za bercedue xarty!
 Tak nec o mój dmesinicy,
 To berwyd.

D. Luis. O dora uniejna,
 Ale zakleśij na czarty
 Wa klingi swojij nablidy,
 Że mui minie we dniejra
 Zamiar jego mui ry ude.

Pascal. Zapominan, że ja żyję!

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

St.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zunfolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . .
W.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . .
der k.k. Staatsbehörden direktion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben.
Diese Verständigung gilt nicht mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste, -

Krakau, am

1916.

Ort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis. Don Tenorio nie jest dudem -

Pascal Stanie Pascal za ciebie?

D. Luis. Don Juana kto przejmie?

Pascal. Byle nłachcie z Arragonii.
Wzyskie owe kawadialie
Iz miay nie ładajalię
Ale wieclno rapier dęgi
Wzbydlmie jch piom z ciemny
I chionem podryte ciemny
Zmnykaję do mnyj diany
Lub do wybialni diewetek,
clidow ił stacę obuwę.

D. Luis. Pascalu!

Pascal. Tyi jest wyjętek,
wie u ciebie godzi me stow.

D. Luis. Gdybyś wiedział jch się dęcy...

Pascal. Wstydzi się, wstydzi -

1. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
W. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tänzlich befindene
der k. k. Staatsbehördendirektion Krakau in seiner Eisenbahnstellen-
lung belassen und demnach von Wirtzen zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen. -
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

Ortssort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis.

Chybił to malona,
Ze mnie będsz jutru dzieu
- O Amu mój, Bądź strzeżij! -
On wieczy plan swój wykona.

Pascal.

Toci-je Don Juan w armenii.

D. Luis.

A co niby tak, - leu gdyby
winnac mój plan mordowy
Wierzenie i wieg serwał dyby
I jak ja powadzi woleu...

Pascal.

Jedno kracen i kółko wież.
A to do jasnego grozu
Skoro spadnie cie dorienan
Liscie go fortelu wież!

D. Luis.

Chiałbym opowiedzieć...

Pascal.

Co zamianan?

D. Luis.

Noc to opowiec a wież u domu.

Pascal.

Jakto? bythys radac woleu

Ö. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
M. A. Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k. k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Eisenbahnabteilung
belassen und demnach von Einrückern zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit erheben. -
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Doni Annie tyle stroni?

D. Luis. Wszak od jutra jam jej msi!

Pascal. Tak, od jutra - ale swai,
Co powiesz, aśc języlu.
« W noc przed ślubem trzymał strai
« «Ścierny swój podzieli... »

D. Luis. Pascala!

Pascal. Tak samą sżdzi
I poniedziałek w opłoni.

D. Luis. Pniedok, kamula! Dość jai, dosyć

Pascal. Chceń ogień jak naciwie cygni
Strai jej zardzewiały w grób
Lec nie winię jej wstanych ścian,
Bo ledwo aścy was ślub,
Jama - i gorzko to wypomnie. -
I my pnieo wam ja plan.

D. Luis - Chwaj, wykonam go wierdzenie,

Ö. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

et. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
W. d. Nr. von 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . .
der k. k. Staatsbediensteten in Krakau in seiner Personbediensteten
in der beabsichtigten und doppelt von Eintritten zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verfügung wird erteilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Dienstverhältnis.

Krakau, am 1916.

Adressort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Pascal

Tak mi je vról :

By cichaworé ciy puelwórné
 wic dybada tu na cratach
 Tam ok, gdzie ten cici leży siy
 Jest mój dom, mój kraj, mój dom do cunie
 Czuwać u oknach. Tu zaś do dnia,
 Hyciej wicli u tych bratach,
 Laufaj cnie diewany,
 Co uie se nhta chwiać z gliwy
 Za lada cnie uie oducie.

D. duis. Zgoda lez na to hyst wnesie,
 Tani oir zj jenne ksta
 I dopiero gdy gród we oie
 Cicho zj adry na uoc
 Przejdy. ~~Dopiero~~ ~~klucze~~

Pascal.

wiedzygo dicsigta

Wdony

D. duis

Przem mi daj klucze

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
W.A.Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben. -
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

Wohnort:

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Pro chvilę shawij ty jencu

Pascal. Podajęc klucy

~~do mieszkania~~. ~~Man i bywaj idzie.~~

D. Luis.

Dobracu.

Pascal. Wóclł tve shwa byde mioscu,

Ze we ta dobre uam bydie.

Bywaj. (odchodzi)

D. Luis.

Bywaj.

Scena 3

D. Luis (zam)

Cina wyjde

Formalnie już mi się ugi --

Cóżona jam nie berwiny,

Żem w ranc postawio cześi drogij,

Tak drogij sercu diewczyuy.

Tylem ich miał! ale iadna

Nie była tak skromna i ładna

Jak ona! i dune on ciaden

Żadnej tak nie ukochałem....

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k. k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf-
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung erteilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am

1916.

Arbeitsort:

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Nie pokawij mi odwagę
 Przed Juana spadaj uaga
 Lecz... przed losem, co mi sprzyja...
 W obliczu tych krak i wrót
 Drij cały, drij, ja Ellecti'a! --
 Totei choć Pascala cenij
 Nie odijdy stąd na zmaguście
 Półki nie wyjawij wpród
 Tu u Kolan mojej Anny,
 Żem puyciut krok uaganny
 I że lepna dziś zaiydoś
 Nii skalana jutro mi doś.

I drijki Tawce ~~prosta~~ drijda do okna i pukawie)

Scena 14

Don Luis, Anna x oknie.

Anna / wygląda, uiesimiasz /

Kto ~~prosta~~ tu puka?

2. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Nr. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

" V E R S T A N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
N. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Kusterung als
tatsächlich befundene . . .
der k. k. Staatsbahn direktor Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Wirtzen zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben. -
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ortssort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis.

Ja, Clecija.

63.

Anna /edimiona/

Sy? o tak spóznionej pome?

D. Luis.

Lęk mi rpony w serce wpija--

Anna.

Co ty stało? o, mój Boże--

D. Luis.

Przebac...

Anna

ołowie!

D. Luis.

O ten boski

Char twój, o urody twój,

Zrobiłem zakład meluowski

Z kimś takim, kogo się boję.

I słaby, domię Anna

Troska żyję nieustannie.

Anna.

Serdecznie jestem niepodzielnie twój
do mogiły, do ścian renty.

1. k. Reichstransportleitung Nr. 1. Krakau.

1. k. Post Nr. des Erhebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . 1915 wird der bei der Musterung als
sänglich befindere . . . in . . .
der k. k. Staatsebene in . . .
1915 belassen was demnach von . . .
unbestimmte Zeit an . . .
Diese Verfügung gilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Kaiserreichslande.

Krakau, am 1916.

Ortssort . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis.

Wielada w słowach tych sbrója
Lecz...

Anna.

Czy jencze?

D. Luis.

Anna, wiesz ty

Z kim miłowanie jak grać w kości
Przemiłem okarę twój miłości?

Anna.

Nie wiem i nie pytam o to
Ole mi, miła kochano! (silnie)

Nie zgoda mi duszka a mnie
Nieny podstęp mi słuchawość;

Wafekt nam zamykaszam dummie
Biedogotowlić czei mił biadość...

Tobie oddadam serce klucze,

Ty jeden mnie miłości ucie!

D. Luis.

Julici w tych słowach rozkone!.....

Nie odmiń mi, o co poproszę -

u. h. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . der k. k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung gilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

Ortsort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Anna.

65.

Chciw luby! nachylam ucha,
Tyszkota neptir luych zducha.

I mychyla sij uieso, D. Luis wtkonywony na
Tawky zarywa rumanias i uie nepten;
po jestadi suai smignawie sij i sawty d eme,
po uiejalicem wachamie szody Anny.
Nicmal rimowesinie z gibli wchodny dan
Juan i Ciatti!

Scena 5

Ciatti.

Po tem, co oetor wywodit
O uetaskaniu alkada
Kier, ies' w serpku sij rodit.

D. Juan.

Chciw dneyi, na wony otlo jest rada -
I kier, gdy majdrie sij w ciupie
Zdobywa sij, aby wyjzi i biedy,
na argumenty uiezdupie.

2. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

26. Post Nr. des Erhebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Erhebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in
W. A. Nr. vom 1. 1915, wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k. k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Eisenbahnstation
ung belesen und demnach vom Eintrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit erübbet.
Diese Verständigung gilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am

1916.

Ortssort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Sen dośi o tem. — ciliu mi tedy:

66.

Ciż śmieszka?

Ciutki. /oddając klucze/

Oto wchodź

Rekożmiał: klucze od ogrodu.

Pracę zaś samą, miast ja w liście

Przewodnicząc ciąż obywatela,

Zadatkami do orobienia

Pomracając też ulicę.

D. Juan. Wyborcie. — Konie?

Ciutki. wagże.

D. Juan. Słuchaszli?

Ciutki. Obok w laurku.

D. Juan. /dając mu salicety/

Zaniesi ci to na rączkę.

Ciutki. /wając w rękach salicety/

Ale to ^{jest} żółty dla kupa!

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

St. Post Nr. des Einhebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Einhebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
W. A. Nr. . . . vom 1916 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k. k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstalt -
ausgelassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen. -
Diese Verständigung erteilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Stionsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan.

Niechaj majo te konyscie
za konysie, ktore u mej liscie
dwojcie u mnie dwojcie wpiet.
Runaj, - a zalci ciu ciu.

Ciutki / unodny par konisier spohrepa D. Luisa
nepesce z Anne, krysce zije se neg dom,
pod gdom /

Señor!

D. Juan / podchodze / Co?

Ciutki / ukazuje /

Cruda scena,
z jakimis parikicim scena.

D. Juan / spojnawny prebokuie /

A niech soki idroo grucha.

Ciutki / nie wiecej jenne oerom /

Wpatnij, señor.

D. Juan

Co u licha?

1. K. Feldtransportleitung Nr. 1. Krosno.

Mr. Post
des Enthebungsverzeichnisses.

VERBODEN TOEGANG

über die zeitliche Erhebung vom Landeturndienste.

Zuletzt Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in Wien vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene „...“ in seiner Eisenbahnstation ...
Wien belassen und demnach von Diensten zum Landsturm dienste auf
während die Zeit erhöhten ...
Diese Verhältnisse ersicht mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Kralen,

164.

20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutki. /porównany, bardzo zdziwiony/

68

W imię Ojca, Syna, Ducha...

D. Juan

^{Co to?}

~~Powiedział, powiedział...~~ /odciąga go nieco i przeglad/

Lea wyjechała/

Ciutki

/u niego są umi, nieptem/

Chciał przykuty
Na wyścigowym spacerowaniu,
U obieranych Luis wdychna.

D. Juan

/porównany winici/

co i ci wielkiego, Ciutki.

Bo i ja byłem pod strażą,

A teraz jak ci mi teraz.

Chwój i on... /nie przeglad/ ~~pat, pat~~ ponieważ

Chciałyby widzieć u krat?

Ciutki.

To nie jest dziecko zburzone

D. Juan

/wglądając się/

Znamy mi ten ulic okład...

U. K. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Off. Post Nr. des Enthebungsverzeichnis.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zu Folge Verfügung des K. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . von 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . .
der k. k. Staatsbahninspektion Krakau in seiner Eisenbahnabteilung
und belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit erheben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Jen dom..., ta suknia niezgrabna... 69.

To Państwo dom, uapewno!

I don Luis se swą doń. -

Leć, se zbirem okryż gład,

Wiceli nylotów ulic bronią, -

He dra ogień go, farach!

Ciutti Dra ki Korice niewa Kij...

Wai do pornew sigmie ddonia?

D. Juan Wtedy go... (z rytmem) zrykaniem pełnij!

Scena 6

/ Don Luis i doña Anna uokna, - z prawa zra
wzgląd podglądający ich D. Juan /

D. Luis. Nyc się godisz, moja luba?

D. Anna. Godka proba

D. Luis. I pozwolisz mi się usłyszeć...?

D. Anna. Na wysłuch.

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.--

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
M. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene Krakau in seiner Eisenbahnstet-
der k. k. Staatsbahndirektion vom Hinrücken zum Landsturmdienste auf
trag belassen und demnach vom Hinrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben. --
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. --

Krakau, am

1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis / upojony /

Jutro znowa, dziś kochanka!..

D. Anna. do białego dnia, do ranka! -
O niesigtej klucze ci dam.

D. Luis. / j.v. /

Jnie nie wzrocy nas!

Z tobą, Anno, sam nasam!

Piennege liotka, usta, oczy...

D. Anna

Przyjdź się napić młóch Kras

O niesigtej. - / uagło ptozowa / Kto tu Krowy!

/ zamyka okno, zapurna zaluje /

D. Juan

/ myślowa się na wzdą domu /

Scena 7

D. Luis / zestoczyony z Tawli /

Kto tu? pachot? obwieś? zbrodnie?

/ okaza sięgo « ciemności rozpomać /

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
K. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene direktion Krakau in seiner Eisenbahndienst-
der k. k. Staatsbahn direktion Krakau in seiner Eisenbahndienst-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage der Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

tionort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan.

Precludicu!

D. Luis.

Podstacuj's cy podgloda?

D. Juan

Żsda.

D. Luis.

Czego? by mu przytnaci rzezi?

D. Juan.

Wolnej drzei!

D. Luis.

Grzeziuj mój drzezi zadaci, j'achio!

D. Juan.

/checiwajco/

2 Kiem?

D. Luis.

2 Kiem, co tuie u uelso.

D. Juan

/konemprestrezi/

Sluzja broni celu wie uci'a.

D. Luis.

Wien ty, kton j'a?

D. Juan.

Don Checchi'a.

/w ulicy, Kryci rzedem domu zbliz'ole

ry chiny pod wodze Ciutkiego!

o.k. Feldtransportleitung Nr.1. Krakau.

St. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
K.A. Nr. von 1915 wird der bei der Kusterung als
tatsächlich befindende " " in Krakau in seiner Waisenhausdienstleistung
der k.k. Staatsbehörden direkt von Krakau zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung gilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Waisenhausdienste.

Krakau, am 1916.

Aktionsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Luis. Chapin u cichi chapin!...

D. Juan / cedee nam kaide adoo /

Jah ja... u cichi... / klance / puchapin.

Ciutti / se shirami dshakujc /

D. Luis. / ryuistq rogant /

Don Juan, shir mi nradu?

Cy i to do shany nrebel?

D. Juan. Ciutti, on radu's gada.

Ciutti / se shirami dnyka D. Luisa /

D. Juan. Dnygai!

D. Luis. Co? co?!

D. Juan. / mlanyico / Kuchel! Kuchel!

D. Luis / naprivo dice knyec i vnuic'ij /

D. Juan. Pnetryuai mi go do rana!

/ Ciutti i eliny myigajc pnuic'ij D. Luisa /

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . .
der k. k. Staatsbeobachtungsstation von Krakau in seiner Eisenbahnstation . . .
lung belassen und demnach von Krakau zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit ertöhen. . .
Diese Verständigung erteilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

Ort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

73.
Žegvaj bratku, - jstto idrada
Ale v ~~xxxxxx~~^{edyhu} don Juana.

Scena 8

D. Juan / sam /

To lubij! Lubij kiedy los
Skdada mi wglodw wych dowody, -
Jemni pier we sbieley e wtoś
A ja mu pierwne spijj niody,
Idy dońa Anna ha-ha-ha-ha!
Za don cleslija wpusci zachu. -
/ po chniti zamyslenia /

Walkony? - tak, leci cy i w Tarko...?
Ust cy rok wyć allokucyi?...
Trebały spikucy i jz / jz / sturika
I wsumu ci do Tapy Luyi.
Seci coto? kiecka jaleas idzia...
wary romansik, uwa cigia!

Scena 9

D. Juan, Przyjda.

Transportation W. I. Likin.

Post Office
Box 7070
Chicago, Ill.

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

über die zeitliche Aufnahme von Todesurteilen.

Zufolge Verfügung des K.u.k. Militärkommandos in Wien vom 1915 wird der bei der Musterung als tadellos befundene Leutnant der k. k. Staatsbehörden ins K.u.k. Militärkommando in Wien versetzt. Der Leutnant wird dem k. k. Militärkommando in Wien zugeteilt. Der Leutnant wird dem k. k. Militärkommando in Wien zugeteilt. Der Leutnant wird dem k. k. Militärkommando in Wien zugeteilt.

Brygida / nieprawym zdaniem /

Caballero...

D. Juan . Co sęćra ?

/ brdajęc ramię /

Stęij . Ramię widy się przyda
Samotnej Danie zwirowa

Brygida / przyjnamy się pnuata /

Jakieś Danie ! -

D. Juan / wnajęc / ach, Brygida !

Jakie ci się tam udało ?
Zgrabniejsi się z tem uwinęła ?

Brygida Trudu wiadom z nieg nieumało
Ale radam z tego dosta :
Bybła ~~xxx~~ haczyki podkryta.

D. Juan . Rozumiem, -
~~xxx do~~ apel do kieszki. -
Kiedzi powien, ie jui drsi'ci ?
/ daje jej napierch /

k. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Nr. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
N. A. Nr. . . . 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . .
der k. k. Staatsbahninspektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit erlassen.
Diese Verständigung tritt in Kraft mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am

1916.

Ortssort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

75.

Byczyda. Uchuwaj Bicie wielicki.
Ja to robij z izy uliurici
Zawisnu dla was jak dla cię:
(ulura sa gota)

D. Juan. Tem lepiej! - elwir mi o pani.
A wicem, ie jester jazykua.

Byczyda.
Tomanydam, ie z maleniotwa,
Wity kwiat wity pro kloru,
Roznie jakby nta do kaiciotwa
I umartwieci oremu toz,
A przecie istniejz wrozone
Wolny de puestworu i nazytoz. -
Ze za kratauni mjdugca
Tylkopuer witrai kościelny
Ogleda w ciome black storica,
Podnas gody sa rkiec sawada,
Za i ciang, ktora jz wyti,

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Mit. Post Nr. des Enthebungsvorzeichnisses.

VEREINBARUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
vom 1915 wird der bei der Musterung als
M. A. Nr. . . .
tauglich befundene . . .
der k. k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Eisenbahnarbeits-
leistung belassen und demnach von Einrückung zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Vorstandsentscheidung tritt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

Ort

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Buja swobodnie nój psercelny
 Ispija z kwiatów uchtany,
 A na rozkmitkiej gaderi
 Ptaszka wazgwny zj w parę
 Gdźwili swe posobie kłada,
 I tneporce zj co wiosny
 Lody obclwda miłosne.

D. Juan. Jakże stowa te przyjdą?

Byzida. Jakoby z umiencem paproclm,-
 Co widzę, juiem do dzieła
 Trois kwiatów, stonica i mioba
 Potyda. wzgnai potroclm.
 Bandiej zicushie, ludkie sprawy,
 I ty i na nie wgląd mieć trzeba.
 Stawidam jej dwór królewski
 I ty ch, co dgrę do stawy
 I że warte są jej Terki

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
W.A.Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k.k. Staatsbahn direktions Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach von Einrückern zum Landsturmdienste auf
eine bestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am

1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Te wyzithi dricliuj utodri

• 17.

I le jestli o uia cludri

To ma swójezo rycena,

Co jej ucucia jest wart,

Co-clwi go z abwi wzodrig-

Tem jasniuj brysiue zai hart

Niczwornanego sompiene.

Dalej, ic ojce jej i cego,

Den Louzalo i Den Diego,

Niemal od narodni cludri

W zamysliu ich przesnaczyli,-

Ze gdy ona w swójez celi

Wazizij bryz i amicli

An, Don Juan, cicopi dla ciuj

Chghu wzine uir w obelutani,

Lutancu odhied drstak wiesci,

Ze jai bliolnie obwoczuy

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art-Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
W. A. Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
täglich befindende . . .
der k. k. Staatsbedienungsstelle Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verstandigung ortsicht mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am

1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

I skarb duży jej niewieściej
 Straciła widać bez winy
 Prosiła chyba, że ją skrycie
 Kocha ponad wszystko i życie.

D. Juan / gorzco i powściągliwie /

Tak jest, Kocham.

Pyryda / zaskoczona nieco tonem jego głosu /

Nie tajemnicę.

Bo mi tak, że nie zdawa
 Jak pedzikiem klejące louty,
 Co pykają skrzęcotrochła,
 Hredzą mi i o dzieciznej
 Gdy przyjdiesz, miła prochora
 Wybuchnie. — Ona ci Kocha!

D. Juan / znowu wpadając w ten mannycki /

Kacha!... powstaje to raz jeszcze,
 Powstaje mi to tysiąc razy

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
W.A. Nr.
tauglich befundene
der k.k. Staatsbahninspektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Albo nie, nie! - zamilę raczej
 Do diujk, którym myślęg pierney,
 Który we mnie bruni bez smary,
 W ustach twych się zładacy
 I z toncerne straci barry.

Byzida / nie bez szkieńcia /

Dobre były? się ay smowam?
 Don Juan manyć poeyua....

D. Juan / z radumy /

Chotyl mykluwa się z barry....

/ zigniej /

Nie poznajen libertyna -
 I ja siebie nie poznaję
 Ale cię, że jui znuwam
 Lubieinika bledny brudne
 I snom się dołtium oddaję
 Daję dołtium ożnić i smowam.
 A miem smieć i smowam.

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1.1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.--

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
W.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene "Reaktion Krakau in seiner Eisenbahnstellen"-
der k.k. Staatsbahnadirektion von Einrückern zum Landsturmdienste auf
lung belassen und demnach
unbestimmte Zeit entheben.--
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.--

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Powiem na dnie uwróci słodkie
 Pod oparem czołowych gniecion
 Dnemad pokrzyk gwiazdy mchodnie,
 Pędzaj jutruianych usiniecłur,
 Co cłwi same pędzajce
 Wypniedaję jednak słowice
 I dnie uwró! - Jenne we mnie
 Noc cława i dnie potworna
 Wlekkca mnie wiesz pnyriemnie,
 Ale ta lilja klantorna
 I jej niebraniście kysopy
 Tak nęcg mnie i tak pój
 Słodkie dla iżde uych ostoję,
 Ze pod bielucłue jej stopy
 Podrżymy dny moje,
 Cłwiby jej w sto krat zaubkugli
 Pomy jej - klantorniej celi

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
M. A. Nr. . . . 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung der k. k. Staatsbahndirektion vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Disiaj jenne! — chto, Borys,
 Kiedy tam w domikach idę?

Borys.

Skoro na Koscielnej wiesz
 Zegar dziesiętą uderzy
 Tna minutowy wirydarz
 Hżęć się wlewo popod blanki
 Ku małej furcie z ogrodu.
 Dusi tam nie będzie furtyanki.
 Dabny kierunek południ
 Sam już korytarz pokaze
 I powiedzie ciły ścieżkę
 W celi, gdzie mej piory idą
 Na modkach ty wo przemienkę
 Wsiejunka a i domna
 Albo raczej do momentu

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
der k. k. Staatsbahndirektion vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
Inang belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
zabestimmte Zeit entheben."

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Gdy na skutek mej umowy
 Oplątana memi s'by
 e'cie wybrnie z uciw' samych
 Tujnawny was na p'negu
 Nam zj odda samciast Bazu.

S. Juan.

Jesli d'kny tego, s'dotem
 Cadg ci' s'zypij s'otem.

Byzida.

Łon okazy, u lot zj' b'ony
 Tnie widrici' g'drie uci'ka.

Kto' i'drie..., j'enne was zony -
 / odchodze zjuro /

O diuwi'ej raj was c'ekha
 / mylicza /

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zunfolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
M. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
der k. k. Staatsbahndirektion vom Hinrücken zum Landsturmdienste auf
lang belaste und demnach zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben. -
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Scena 10

83.

D. Juan.

Raj a potem rozgłos ogółu,
Co choć zaszły swawola,
Kiedys' skroń ugię w ustach gniecion
Opromieniu aureola
Śmierzącej sławy i picotii!
/ zza węgła domu mychordzi Ciuttki /
Tyś to Ciuttki?

Ciuttki.

A no, kłóby -

D. Juan.

Ciś Lais?

Ciuttki.

Legł jak baranek
Kiedy go wkrężył w łóżko
Obsyda. Wytnięty ostry
I ród czerwiek pustych ścianek
Kłucie nas i ścianę z ust łocny.

o.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

st. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste...

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
K.A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene... Krakau in seiner Eisenbahnanstel...
der k.k. Eisenbahn... von... zum Landsturmdienste auf
ausgeschiedene Zeit...
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan.

Dobre, - wiech tak na pokucie
Pier noc siedzi ai ochotnie.
Teraz chciatbym....

Ciutti.

Mieci' tu Lucy?

D. Juan

Tys' z mią w taluig' konfidencyi?

Ciutti / wymijajaco /

Paz jest gamoni' uad gamonie
Jesli wrodzie sij nie wkrzei
Tam, gdzie trazi wkrzei' w Fasie.
A jak wkrzei' to? - objasnij.

/w niezolny sposob putka okno parterowe/

Jesli w mią kreu Cien' lanki
A znowu diemny niezgonej

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
M. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k. k. Staatsbehörden
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
bestimmte Zeit entheben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Trasu odsunie si rauli,

Ponem i okno otwory.

/ Tak zij istobnij dzie, - Ciutki usiwa
zij iym na bok tak, ic przed oknem stoi
tylko D. Juan!

Scena 11.

Lucja

Kto wasc' i z nem, Kawalere?

D. Juan

Chciałbym.... stanąć na Kwatere.

Lucja.

Pei zachciałki!

D. Juan

Najgorstnie.

Lucja

U mnie stanąć?

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
M. d. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene in als
der k. k. Staatsbehörden in seiner Eisenbahnstation . . .
lung belesen und demnach von Einrückern zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan.

Nie, na piytne.

Lucja.

Hasi sij myli! - Tu nie mora
A na piytne i pi seńora.

D. Juan.

Wtasnie

Lucja.

Jakto?

D. Juan.

Nie inaczey

Jeno u domu Pantochy
Praguy trisiaz byc z mesczora.

Smienue og te tworze fochy -

Pani tworza czarobrewa

Pysz, ze umie myszc raczy,

Bo nieu koczyz opodricwa

Lucja.

Jutro stul jej! - Czy szekluja?

1. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
W. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauschlich befundene direktions Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
der k. k. Staatsbahndirektion vom Hinrücken zum Landsturmdienste auf
trag belassen und demnach aus dem Landsturmdienste auf
kassiestimmte Zeit entlassen.

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan. Niem, że jutro welon wdręwa
 Podpięty miętą garstką
 I że dignie się z koberca
 Powolna i on otworzytkom.
 Ale primumość salsij'a
 Czar dani, ptygucej z serca.
 Preto póki jest mienyja
 Chęć...

Lucja Przed ślubem liżąc miódów?

D. Juan. Tak.

Lucja. Dużo z tego, i coś ciekawego?

D. Juan. Nie.
Lucja Hyc ktoś pnie Chrysta Pana?

D. Juan. Daz jui skowieruny z tej historii:
 Zamiesz dżugich konwoidów
 Patn, oto kieszka mypeliana
 Dukatanii Don Juana,

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . .
M.A. Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Co odmykałaś podwójnie
Sypialni i Toi.

I chęć jej wisnusi kicały do ogłu!

Lucja / widząc jej, - myślała!

Tys Fenorio?

D. Juan. Otworzyć?

Lucja.

Kiedy jej brzy-

D. Juan. / wracając przez okno Kieszki do jej cieli!

Twoja ta brzydka Kieszka
Jeśli o dręczącej poćmie
Jaki teraz...

Lucja.

Chasło uciśnięte!

D. Juan.

Jutro ci drugi, do drzy

Lucja

/ regulując jej!

Nie kusź natamni, czei swożi mig...

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.--

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
M.A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.--

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan / Jaśc i'j dnyż salienty /

89.

So co jutro? - cian.

Lucja . / biore, w udanej walce z sobą /

Otworę.

Leć potem? chybę do piekła!

D. Juan . / zmienią się tu /

Chybaż się mnie klęć i cześć... ..

Lucja / z odzieniem skropionym /

Jużem nieśmięty przynęta

A wtyd cości słow.

D. Juan .

Już.

Wyc?

Lucja

Wyc o dziejętej pauc
Zargnytaż klucę i branie.
A co to tręciż i akicodli
Stoi ułedaw, don Juani?

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.--

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene 1915 wird der bei der Musterung als
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entzogen.--

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.--

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

D. Juan. Tenorio s'otra nie Fannie

Lucja. Wicm ja, ie z min nie p'obelewci'
Wje otwoy a j'ni z niety
Rob co sedhen od drieszkej.

D. Juan. Bedi spobojua.

Lucja. Bedi adni, panie
Tucij s'adnie miolobranie.
/coga sij i samyha okuo/

D. Juan. W'idin, Ciatti, co to murie
Wymowa smy beduzm wone:
T'ial z arai zmykto derce
Wdej belschuba frajerce.
Ale dze jui n'chovom
T'ras i'e pod mur plantom
/myelwoty/

Konien II⁹⁰ abtu.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

Art.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene "Direktion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisentahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

/Cela domu Jurek, - drzwi wzdrygi i wlewo/

Ksiemu.

Taka jest i nie od wczora
Hala pana Komandora,
Którą ty, córka szlachecka,
Ochotnie sprzedasz?

Jurek.

Tak, panie.

Ksiemu.

Lżej ci to przyjdzie niż mniewam. -
H Klantonie nie maś od drucika
Serce miosze Baga w domu
Yokas nie maś, wspomnień nie maś
Jutro ciębie, ach! nie zdoła
Hokas nie ugi ani woda.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Dla ciebie, chci bliżkie śluby
 wa Chrysta oblubienicy,
 Żyjące zakonne pręby.
 Pokuty i wstydzenie.

Jurek. Czyż nie bym się im poddał.

Księż. Potwó bliż skoro tkani biada?
 Potwó poty i wżilje,
 Skoro wyrosta na lile
 I jak lile z roś corana
 Bieren pokarm z ręki Pana?
 Jaka ty jesteś niezdolna,
 Jakaś ty niezdolna, dońcie!
 Dzien za dzien ci tu updywa
 Wa wodach w cichem ustroju
 I nie wiem i gduchas' na to,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

^m
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Co tam za okienką kratą
 Wre i pień się i huzy
 A wie i zakonnie sukienki
 I brady welon obdony
 Jemu i ścianę też i ułki
 I upojnych osobowici,
 Lubyh. leń irogach jak płomieni. -
 Ty ich nie masz i nie zasmasz.
 Każde życie swe upływie
 Jak upływa tutaj nas masz:
 Na modlitwie. A jeżeli
 Półk swojej duszy się mrużenie
 I uabnmiadym kmiatku otrzele
 Tylko zefir, tylko słońce
 Łajny w jego płatki drżące
 I oprawy system zlotem

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k.k. Staatsbehindirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.-
Diese Verstandigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Ich tajniki. Potem..., potem
 Zacznie spadać liść i liśćkiem,
 Tniat się zambum i spopieci
 I... pogodnie się z wyrostkiem. -
 Co ci to, me dzieci? czyż
 Orybosi ~~axxx~~ i pierś ci się utradza,
 Że głowy tak miśko chylim
 I twardo ci uagle pobledda? -
 Ach, wiem już, - uciek i pręgi stwó
 I nas pójść dolac' ampułty
 Przed sauckissimem odłame
 Zdanyś dziś opiece mojej,
 A ja ci do Komandora
 Wyśtała twoją przyjaciółkę
 I brak duciu wieczerze
 Chybił twą głową i pneraz.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.--

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.--
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.--

Krakau, am

1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Uspokój się, moja duszko,
 Powróć, - ty zaś tę kora
 Dla przykładu moniejszemu,
 Co rade z ciebie wziąć biera.
 A teraz idź do domotajni,
 Skup się i z Kryciem tym w ryce
 Strzelisz pisan jak w otchłonie
 Płomni gronnice jaryce.
 Dobrawo. (mychodzi)

Jucza.

Dobrawo, matko.

Scena 2

Jucza (o sama)

Symbol zbawienia i uszki
 do drigej dawny mi rżki
 Odenda... A we mnie bura

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.--

W. A. Nr.
tauglich befundene
der k. k. Staatseisenbahn-
leitung belassen und demnach
unbestimmte Zeit entheben.
aus dem Eisenbahndienste.--

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
1915 wird der bei der Musterung als
Eisenbahnanst.-
Landsturmdienste auf
dem Tage des Austrittes

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

I zaust i uysli' wir! - Pyiem
 Pod pieręg amioda otricia
 Nie trawida Huzich uoy
 W tej celi samnasam z knyiem,
 Zrodem oclibody i moy?
 Lawnem nerpada zen' si' s'
 A dis'.... /otkryda knyi/ dzisiaj te obrazy
 Takie stonenne i mi'de,
 Których z ust jej tyle razy
 Tu słuchadam, i serc wota
 I życia naszego prostota
 Druiedanna przędana,
 Obca jakas mi się zdada
 I chwi' sładam zarduchana

k.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
N. A. Nr. von 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene rekrutierten Kräfte in seiner Eisenbahndienst
der k.k. Staatsbahndirektion von Hinrücken zum Landsturmdienste auf
lang belassen und dessen Zeit entzogen.
unbestimmte Zeit entzogen.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Ucho nie dusza chwytała
 Sługuje: ust ksiemi słowa.
 A jeżeli mam być osacza
 Dziśaj podobam dopiero
 Jaka u niej pierś jadowa
 I dla drugich obojętna.
 Jaki ona to lodowato
 Przeka, że wreszciej niż sędy
 Wios obietna, miła krata
 I klauzur zamknięta wreszcie.
 e wa miśi ty wngoskie me tytna
 Zbiegły w serce i mi radości
 Twara ma: otwryła leś bladości
 Pozna, zimna i trupa.

/kauna/

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

et. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERZEICHNUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in
W. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k. k. Staatsbeobachtungsstation Krakau in seiner Eisenbahnstation -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Veranlassung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am

1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Ale gdzie jest ta Brygida?

98.

Pomsta sobie i mi wraca
a choć mi jest mi po ciebie,
Ta jej paplanina głupia,
Właśnie jedno przenie się przysła:
Że w niej jest i oziębła echo,
Co mi widać moje okrasa. -
Czyżo krok stary... , tak, to ona.

Scena 3

Brygida

Bardziej dzisiaj zapożyciona, -
Lec odpuść mi trochę duszy.

Jurek

Daruj ci i tym razem.

Brygida

Zauważajmy w końcu drzwi od siebie

Jurek

Trzeba się liczyć z nakazem.

Drzwi mają być niezauważalne.

Tak rozporządza księżniczka.

Otwórz, dla nich przede wszystkim

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entoben.

Krakau, am 1916.

Station sort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Iden-
titätskarte.

Przyjda

jestto wskazuje i smyle
dla dzieci i przedziei obdaru
leci dla nas...

Jura.

A wie ryżom ?!

Przyjda.

Jest górnice dla... za-kłanion.-
Książki, com przywiodła doń
czy też dońa oglądała ?

Jura.

Nawet nie zaprowadzi do niej.
A czy ona pijkła w treści ?

Przyjda.

Książka książek i cud cudu
Poiwó kartek swoich miłości.
Niemało wdyd w nią trudu
Pielak.

Jura.

Kto?

Przyjda.

Sam Jura.

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Enthebungsvorzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in
K. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene vom
der k. k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der entlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Juana.

Bore!

Don Juan? czy to być może?
Z pewnością on ją przyda?

Brzyda.

Igdę, ić tak.

Juana.

W takim razie

nie wrucy jej.

Brzyda.

Juana mi da,

Barabys go temu zrani da,
On muore po taliej obranie

Juana.

U mnie, uówin?

Brzyda.

nie inaczej

Juana go nie wygnie rozpasy
I od śmierci nie uchroni
Jeśli dwoje nie zerknie do niej
(podaje jej książkę)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmendienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Jucza. O, w takim razie ja biory.
(wyskakuje)

Żółte klamry i zawieszki,
 Emały i dobre afektasy...
 A niewątpliwie, jak myślisz Kochanie,
 Są wszystkie u mnie litary?

Przyjda. Oho!

Jucza. (widząc wypadający z kieszonki list)

Co to?

Przyjda. List

Jucza. Co to jest?

List?

Przyjda. Toi widzi oczywiście
 A ten, który ci go przyniósł,
 Dał ci jakiś skądś w liście
(podnosi go i podaje)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Tucza. Janko? janko? list od niego?

Przyjda. A ciż za omijta prystota!
 Od kogo jest książka złota
 Od tego list. - Czekuś zbladła?
 Co sobie? - z osem tysiąc...
 (o siebie)

Hybnuć, już w sieci wpadła!
 (dookoła)

Ciż? pnieb? - uwr.

Tucza. Na dwie drucha
 Jakaś ugle świąttem metkawa
 Na ugiłach moich się kładzie
 A w tej ugle jak samierucha
 Płesaję widma w budacie
 I dżery, dżikiem niestatkiem.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Pyzida.

2 tych widu, czy które przypadek
wzima twary Don Juana?

Juana.

Nie wiem. Odkąd go ujrzałam,
Odkąd rzęzy jego znam,
Płomieniami manei palam,
Myśl nim wyprzedziona mam.
Postać jego pierzchy miłe
W ciemny mroczki biadych snów
A choć pierzełunie z nich na chmury
Widzę go w snach jaśniejszy snów.
Nie rozumiem, co za war
Wład ambrozji do mej krwi
Odkąd serca mego łar
O nim, o nim tylko żyję.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der anfangen, und solange
verteidigung Nr. des k.k. Ministeriums für Landes-
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

W dzień czy w noc, w godzinę miłą,
 W dzień czy ośrodek oratorja
 Wzgardzi, wzgardzi mięzi mięzi sięga
 Wzrost palcy dan Teurja.

Brygida. Przebieg! myśli ^{ta} ~~tych~~ sawi'boń,
 Oczu i liców bledy
 Te snów gredy i usuniesły,
 Kienaj: to nie jeno mi'boń

Inez. Mi'boń?...

Brygida Leci ci liść myraia?
 Obaczmy. - Wszakaj? - Daj!

Inez. Im bardziej ten liść mięzi pali
 Tem mięzi duch mięzi się odwaria
 Czyta z niego jak z zółtane.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnis.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1911 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der . . . von Jahre . . . an-
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

„O Jura, Jura uwij Jura....!
 Panno Smjta, - jak zacyna!

Przyida

Wierzem kiese, - w tem przyozna,
 Ze tym gnie musz wzorycie.
 Cytaj dalej, co tam u li'cie?

Jura

„Stonemych blaskow ty krywio,
 „Wajbielna i biadych godzibico
 „W prucynty woski wlatujaca!
 „Jeżeli racysz wrota twój woski
 „Ruci Taskawie na te gloski,
 „Btagam: doczytaj je do konca!“

Przyida

Jaki wdrjk, ach! skromuwi jak
 I ile w stowach tych oddania.

K.u.k. Feldtransportleistung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationsort

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Tucza

Serce ~~draga~~ ^{drogi mi} ~~moje~~ jak u ptaka --

Przyjida

Nie przerywajcie u potkania.

Tucza

- " Twych i mych ojciec zamieszkał w polu
 " Ładnie było dawno smiech nasz
 " I odtąd los nasz obopólny
 " Amiodum dany jest pod ostrą
 " I odtąd, - kłuj ci się na Chrysta
 " Z dymu nad śniegiem bielony kłuch
 " Tęczy jutra, o przemysła,
 " ^{jak} ~~Prze~~ i toba, mi ma już miód dach !

Przyjida

To jasne. Dostaję nadzieję,
 Że śluby smigie nas dogonnie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Teraz gdy ~~ona~~ one się wclunęła
 Musi ona i dany Tkać podwójnie...
 Ale czytaj, czytaj dalej!

Inez

"Być może i gdzieś mię tknęły
 "Daruem jak bura śniatem gwał.
 "Wulkanem dymy ty bulkoty?
 "Wulkanem tym jest kowi mię nał
 "A jaś law jego wngcyh Tę!
 "Porwały mię, już dries w kraterze
 "Wad dębis mię się ~~zawady~~ lawiedy
 "Zgaszycymi mię zmyły:
 "Tu Inez moję, - tam mię grób."

Przyda

Jeśli Duch twój lekceważy
 Ten komentarz do Lottany

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

I to, o cemu Juan many,
 Cadun mu smiertelny kup,
 Aby go u mui pochowali.

Juana.

Ach, smutkavam...

Przyjida

Czytaj dalej.

Juana.

„O Juana, duno dany uwazij!
 „Zielci popier ciebie mury
 „Pogledam smutna u sriat seroki, -
 „Zielci dusza twoja rz,
 „By biadaj sz czeplony chumy
 „Wylecieci odcem uad obdoki,
 „Cwa radzic lotu, blask swobody
 „Trzymaj szodne iycia zoty, -
 „Pamiataj o tym, ktory pda

K.u.k. Geldtransportleistung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

„Pod klantrugami tu Krizgautki,
 „Kiedy go ujętych w jasne ranki
 „I gdy z swych gwiazdy wstają lei,-
 „Pamiętaj o tym, który żyje
 „Dla ciebie jednej, dudem drogi,
 „I który padnie ci pod nogi
 „Jeśli go tylko przycisnąć chcesz.“

Przyjda

Widzisz, - przynędy

Jura

Na Baga!

Przyjda By ci do ujęć pasie w pokone

Jura. Przynędy... Czy tobyci uwie?

Przyjda

Tak, lecz skończ już, Jura druga.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Inhabersverzeichnisses.

VERZEICHNIS DER

bei der Aufnahme von Landsturmlisten.

Die Aufnahme der k. u. k. Landwehrkommandos in Österreich
wird durch die k. u. k. Ministerien des Landes-
vertheilung und des Innern.

Die Aufnahme der k. u. k. Landwehrkommandos in Österreich
wird durch die k. u. k. Ministerien des Landes-
vertheilung und des Innern.

Krakau, am 1916.

Stationen...

Die Aufnahme der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Guera.

- „ Zegnaj, ty oca uwidzi śniatko,
 „ Inero, duno mojej duni!
 „ Dż Dż, co w liście uymu cię wrony,
 „ Z cystemni furemni Trami' stop!
 „ A jeśli jest ci uienawistny
 „ Klantor, co ma być twoj mozi'ka,
 „ Rorkai a twej pijkwici' si dż
 „ Eloramy, zbun śniata glob! ”

Uch, jakis opar jadowity
 Umowi' się uad tym liściem
 I bide duni mojej śni'ty
 I zere, co ligt Chrystem
 Ogniem napędzia uicystym.
 Jakis - dotę snem omiawe-
 Prucia bude się dui' we uenie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationort

Entlassung nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Quia ^{total} disdy me ramane?

Jakici to s'iatto me ciemnie

W sercu mem byzka tajemnie?

Prze duna ma udwosci ama

W mgkach siz ni je jak u sienci?

W sercu mem niepokoj mem

Doti ach! cyja?

Przyida.

Don Juana.

Juana.

Don Juana. cyi on bydie

Scigai mem i w no i u diem?

Juiz jezo abyz czam die,

Przy mem, za mem jezo ciem.

Przemawanie potz cyz

Takie uam duchy dra

J dis mem tey iedz si ba

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Skroś miagnia.

1 Stychaj drzewy za dune w nyscu zostajęce 1

Przyjda.

Pnebu, ma!

Jura.

Co?

Przyjda

Chila.

Jura.

Chir, to mnie mieraia...

Przyjda

Stynę te salowy spizow?

Jura.

Stynę je, - to zij kontana
Codnia za dune wysiceowe

Przyjda

Wje wie moś o uim.

Jura.

Chir Bzi,

O Kuu?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. 7 -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Przyjda.

Ach, o Don Juanie
Jesli wyem a jest w stanie
Wymci, ić kina tra gore
Wagle zjawic'ij tu nowie.

Inera

Jakto? on by tu wejść sinned?!

Przyjda

Gozby dink /go i mienia
Powinowu puer oklepiciu
Doned go a on tam stat...
(ukazała ku drzwiom w lewo)

Inera.

Nieba! on by mógł...?

Przyjda.

Kto wie...?

Cos tam widy uakontat' cieniu...

Inera.

Darda mien, pusta

Zatem ruel tylko, ztuda oer-

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpflüchtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Rozzida.

Tak. Lecz jesliby... uiaad... kluc

Jura.

Prie!

Rozzida.

Cicho.

Jura.

Casa dry.

Rozzida.

Synyn? Synyn?

Jura.

Nie wie syny.

(regar lije dicuiekt)Rozzida.

Legam podiwijk aj kodysne

Dicuiekt, wienusc oratorjou.

Synyn? nie tak brunię krotki umiie

To on.

Jura.

Kto: on?

Rozzida.

On, dan Temoro

(Dnoriauni z lewej wchodzi dan Juan)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 4

115.

D. Juan. Tucco, grindo ma precysta!

Tucca. Co to? co to? - obdž? oen?
Jstuvá: ie to nečystá
Cy ti viduo rycon ten?
elldijs, - ratunku, pomocy!
Pupaduň, ty viduo novy
Lub uchodi jicliš ~~zjany~~ čtorněk
/kade uipytomna vypucnaje z domu
liž don Juana/

Prizida. Zemdlať uam se vzpomenia.
Darennie rubam sni poriek
Pytomničnego spoznena.
Zupedie markre vyta.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

776.

Ten lepěj, - tak nam odjít
Zabývá najemnej podoba
vše trávník a masu na zřeva
Tuacj Lankus nam brany
Tvoloví zřez postřadany
Pouvi. (diriga Tuce)

Przida /pomagajic/

Pne zce zjguie.

D. Juan.

Sam wemuj. (podruzi)

Przida

Pan porrai, is clie?

D. Juan.

Cylic portu zjdu wdar
By mykkekusi a moustauy
Ajs zostawic ovid uar?
Tam unie nekaj, trabauci;

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge-Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Przyda / monotomiczna i nie bez wahania /

Już mi ja celi pręgi,
Już mi kugły.... I mnie czas na nogi!

/ mybicia na ślad Don Juana /

/ scena przez drzwi pustą /

Scena 5

Księżniczka.

Przysięgam, że ktoś leżę
Po krytanach klasztoru...
Porwali tam mej Tuzie
Długo czekać dziś nie mogę
I teraz strach mnie obłata...
Co też one myślą sobie?
Wzrost wysiły i celi obie...
Idzie się podziady, do Kana? ?
Badałutka i badałutka

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehndirection Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Zastawię na pogrzebi.

Toż mi, gdy ich mi waży krótko

Zwatawca nowiejurski...

Cyt, krok zabrudził cyjlo: Kruigauka.

Kto tam?

Scena 6

Furtjauka.

Swój. (mlodzi) To ja senoro.

Ksieniu

Ach, to my, siostra furtjauka

Cóż my tu tak póżno przyjeżdżamy?

Do mnie? a dla jakiej sprawy?

Furtjauka

Jakiś ogdenc po ubiorze

Znamy pan chce u mnie: matka

I kilku sprawnie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 1911 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ksiemi.

chw, wie wie.

~~W~~ Prejściu parlatorjum siatkę.

Furtjanka

Leś to ryceń Kłatrawy
I na swoich ustaw mory
Chw, tu wyjść chw, w mory
Prze - uwm - wie ciemni światli.

Ksiemi.

Wyprawili tak na uwm się walc...
Tui goście?

Furtjanka.

Don Goualo

Ksiemi.

Ah, przigo, siostro Kochana.
Bede wielkim komandorem
Ma opiekę nad Kłatorem
Wyci kmitkiem go nie odprawij.

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zu Folge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
W.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Fusterung als
tauglich befundene
der k.k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Eisenbahnanstel-
lung belassen und demnach von Einrückern zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit erheben. -
Diese Verordnungsart steht mit der Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahnnetze. -

Krakau, am 1916.

Ortsort

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Scena 7

120

Ksiemi Za Klausury o tej porze...
Radam niedzieli w jawniej sprawie
Zgarnian się tu komandone?
Ale to się nicile składa,
Pro nic zastawny tu cory,
Co wypadu nie-wypadu
Pouczył się w trakcie bory.
Pojmie duch, co to znaczy
Łamaj potuch.

Scena 8

D. Lomalo, Ksiemi, Furtyanka my Imiack

D. Lomalo.

Wielki mybacy
Jejmoć Ksiemi, że is trudy.
Jeśli tu staje cna noza,
To na honoru potuchde.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERBESTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Minrückem zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ksieni.

Honora? - mój pan, na Boga!

D. Goussals.

Krótko moje, niezły toj:
 Wszak urodził się w mój miesiąc,
 Żem tu imięcił w Klantonie
 Najdroższy skarbie mój, me dziecię,
 I temu to uległ po to,
 By zakonnej celi oświeca
 Odzrodziła od niej błoto
 Gniewnej duszy dan Juana.

Ksieni

Wszak widział dawno zcerwaną.

D. Goussals

Leć jenera wiekła na pokój.
 Ksieni wie mi, że natany
 Gdy się który w ciele wcieli

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

A don Juan chasem obasnie,
 Aby, co samicy, dopięt
 Podpiętyj mu z pomocą?

Księż Inez jest pod moją opieką.

D. Gonzalo.

Chwila mój o ten ohyda
 Podurkajcie, - to nie basnie!
 Niedawno jak dziś przed nocą,
 I to gdzieś tu, niedaleko
 Ludzie namieszcili widzieli
 Jak z panem tego wędrownika
 Pomieszcawony domu, w celi
 Świnka Inez, przysięga
 Zmariać się. Oci się moie
 Zmariać przekupna wędrownika
 Skoro on w nalcimym spore
 Należy zakłócić się nkaradnie,
 Ze dziś stał dziewczę nkaradnie

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G .

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ksienci. Inez tu za kratkyh stala,
nie knujty jest, Dan Goursalo!

D. Goursalo.

Dusza moja śmiejcie mi się
Że wrót dobry, leś mi wiecie
Jle dui wypusty w śmieci
I niepostudeln w miodrici.
O! chciły tu, za Klaurą.
Toi o tak spiciuonej dobre
Nie mogg miodrici si z ciorą
Bo... bo gdyś konfa solie

Ksienci.

Nimam ~~kapitenu~~ ja potrony.-
Totei lica mi ty potonig.

/ do Furkjanli /

Siostru, pobiegnijcie po mię,
Pomiedzić, że ja /s/ prony
(Furkjancka wgehrdu)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Śred ciwoitę - sły naśam - z celi
Wysły. Leu dokęd? mi porcieu.

D. Soursalo. / Wostregaję list na podłżre /

A to co? co to sę biele?

List? / podwzi, pniega ocywa /

Ksien / zuznana /

Strach mi zjęł mrowie.

D. Soursalo

O Pro! sjęci aniele!

/ pnieca ocy /

Cy to lampa tak sę scimie,

Cy sję ciany wolkot prwiy?

Od samego dżisij rana

Buna obaw we miu nysa..

(cyta)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

"Jeszcze, jeszcze mojej dumy!"

125

Ha, i podpis Don Juana.

Straszym dowodem ta Karta!

Łdziejcie i niebo śladu mordercy
W Kradzieży tutaj ten sign czartha
I wiry nie porwał, podły!

Scena 9

Księżni, D. Somało, Furtjańska wbiega i gło

Furtjańska

Señora!

D. Somało.

Chwila, czas ucieka

Furtjańska

Widziałam...

Księżni.

Kogo?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Furtjanka.

Cudricka

Jak...

Kieci. Jak co?

Furtjanka. Jak samowót
Przez ogród skakał mur.

D. Somało.

Spieramy! - Czy otworzą brame?

Furtjanka Dokoń, panie Komandore?

D. Somało.

Śdupia! Nie do zmycia plame
Spadła na mnie tu, w Klantonie!

mglicza

Koniec III aktu

K.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

2

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Wiejska willa Don Juana x poblis Sewilli
nad Swadalkwiwrem. - Wztybi balkon, dwój
dnwi z kaidej strony.

Scena I.Bryjida, CiutkiBryjida.

Co za noc, o Jezu Chryste!
Kosci mam jak potamane.

Ciutki.

Bo poprostu niewyobrażoś
Takiej jardy karkołomnej.

Bryjida.

Chładom rany oto nie spada
A serce mardo mi z trwożgi
Na widok przydrżujących dębów,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Co - nie można - z swych korzeni
 Porzucić się jak wściekłe
 I furem upiornych postaci
 Tak ze wnet obrot na nas party,
 Ze swarjować by mi przyszło,
 Gdybyśmy w nas nie przybyli.

Ciutki. Jeśli Huij tu pobawi
 Będzie śniadkiem takich rzeczy
 Najmniej ceny dziś w tygodniu.

Przyda
 Stronna była ta wieśka.
 Wykaraskai się z klanem,
 Ze samego środka miasta
 I to miasta jak Sewilla -
 Nieśtychane!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und solange
stumpflüchtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutki.

129

Takie figle

Plata tylko taki junaak,
Co przed nicem się nie cofnie
I uakaidy porwie hazard.

Powiedz mu: „tam niebezpiecznie”,
A usłyszysz: „tak? — wyc idź!” —

Ale ci dziewczeczka nasza?

Ciggle jencu snem ujeta?

A cwas diablo tylko bierzy.

Przyjda

Na regane Katedralnym
Północ bida.

Ciutki.

O północy

Chciał jui tu być nieprawdnie.

Przyjda.

A dła¹cego rancu² uam³
Ty nie³ pusiut?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoeben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Iden-
titätskarte.

Ciutti

Do u Sem'lli
- Dygy sa to - zualand'ohi
jenne iune tny afeny.

Pyzida

ellunge cruychai?

Ciutti

On jui talu,
A zawne myjdie z opadiv.
Ale nie datbym i grosza,
Ze disicyna nwe go mysle
H Hwines podri.

Pyzida

Doked?

Ciutti

H pichto.

Pyzida

Jesu! - a co z uami wtedy?

Ciutti

Pijni na balkonu i opijni na doł.
Co tam miedzi?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. 7 -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Przyjda.

Kalabry.

Ciutti.

Uwieszona ceka wstanie
 cwa nrlasy don Juana.
 cwie drzyjaję o życie swoje.
 Gdyby myślało co do czego
 Barka ta nas wlot przewiozie
 cwa cwarony breg Italii.

Przyjda.

Cyt, Ktosićdie... Doña Inez.

Ciutti.

Zucykam zatem, - taki nrlas.

Przyjda.

Bardzo usdry, gdyjś tylko
 Kiem jak mam się wige do necy

Scena 2Przyjda, Doña Inez

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Przyjda

Kaczej letnia jego willa.

Juana

Nie rozmienisz, Przyjdo.

Przyjda

Nie rozmienisz? - Stuchaj kedy.

Stałai w celi czytając

I nasłuchiwać owarowa

Stożeni listem Don Juana

Gdy uagle pneraiąc

Luna nrbtyła w Klantore

Juana

Jesu!

Przyjda

Owzi w ogumi tyu

Tali gasty porostał dyu,

Ze jenne tużij miu krowej.

Juana

Nic nie pomog.

Przyjda

Nie zwaiając

Nie wie prosi na słowa w liście,

Czas chuić go czytając

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.-

fort Post Mr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemysl
W.A.Nr. vom 191 Des k.k. Ministeriums für Landw.
verteidigung Mr. : / -- wird der
solange er im Dienste der k.k. Staatsbehndirektion Krakau steht
und Landsturmpflichtig ist. vom Einrücken zum Landsturmdienste
enthoben.-

Krakau, am 1916.

stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der
Identitätskarte.

O wnyotliem zapomnieliście
 A takę skliwoscі mraicі
 Picіu dy listu ballady,
 Żesіny - za blesk wlasnych maren
 Wzięwony te ogne i ciady -
 Nic sportnesdy, ii uahalnic
 Dym sz nam zakradł w szpielnicy
 I żesіny bliskie zagłady.
 A wtem on, co dla cici furczy
 Wszedł pod klantryum murem,
 Wdrze, że jui płomienі brzi
 Nad domitaiem i chworem,
 Że sz wielon telom zasile
 I że opłomien ladadunila,
 I niepożytem upstrem dwoy
 Wyrwał nas z ognia Kaluży.
 Sz uynawny sz, że wpada
 Do celi tak uicoprodzanie,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.
fort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 Des k.k. Ministeriums für Land-
verteidigung Nr. : / -- wird der
solange er im Dienste der k.k. Staatsbahn-
und Landsturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste
enthaben.-

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der

Identitätskarte.

Zrozumieć tego nie potanie,
 Na niemy runął blada.
 On zaś młodszy, iś zemdlała,
 Pomału w swoje ramiona
 I młot wrog jak Książę braty
 I łaskawy ocalały
 I gościem w jego dworze.

Jura. Kto to jego dom, na Boga!

Przyda. Tak.

Jura. Jakos ~~nie~~ ~~nie~~ mi się nie wie

Zrozumieć owa prośba
 I Guma i Dym w Klantone...
 To jego dom? Kto i tej chwili
 Musim skąd iść przez, do ojca!

Przyda. Nie tak Taturo myśli z tej młli...

Tuora. Dlaczego?

Przyjda. Bo tego Koja
Droga do domu daleka
I daleki was od Sewilli...

Tuora. Co takiego?

Przyjda. Ruzca neta,
Gwadalkiwir.

Tuora. Panowie śmieci!
Wody jesterów od ciebie?

Przyjda. Tylko uaiowa kobieta
Białawy drzy, by drzeć.

Tuora. Tak, jui jest moja pteć
Lec dy...? Huchaj, co mi śmiesz,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Że by chłon umie zaguai w sieć!
 Cichego zawdy klątwu
 Niemal od piekuch miśkanka,
 Imięchego mi znamu koloru,
 Lecz za to jestem naciucianka
 I mam ponucie honoru!
 Cwici przyrywa mi mierzana
 Zamysłów i chyci twój
 Wiem, że w domu dam Juana
 Pnchyci mi mi przytoci.
 Uchodiny.

Przyida.

Inero, ty osłochan,-
 On sobie życie ocali!

Inera. I wraz mi serce mępalit
 Trucizna.

Przyida

Wycdy go Kochan!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses

W E S S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ni wiem, ni wiem... Lec na Boga!
Chrońmy się tego cnotnika
Tnij jego umie umieka,
W duszy mojej tak i twoga
Droga budzą ciwi tak boga!
Raz miśladam go zdaleka
Pier zaluje okiemuicy,-
Tyś mówiła, że w ulicy
Biedak na uóć miodok nekka.
Cłwóńdas', iśimny w młodości
Zgłowi skuci prymienem,
Lec, że zaimu się pobienem
On pierwej skona z miłości.
O starość, co pierś omysci,
Spiewaś o nim piosenki
Aż i zastęży w paucy

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Rubeungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.
Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Jęzo postać, czar i wdzięki
 I drż - precy i j'ni darcie! -
 Dórnę miłosć wzbudź w umie.
 Lecz cłwi lubym serc ten zrywzek,
 Cłwi słodkie jęzo ogień wa,
 Honor uij i oborizek
 Do i'nego kroku wyjwa.
 Preto zaimu sy tu s'awi
 I mykuliowy ku sobie
 Renty j'ni si'fing pozbawi-
 Jak myklydymy, tak ołie
 Uchwody.

Przyjda.

Jęzre cłwi pót chłoli-
 Hynyn? Łódka jakas p'lynie

Jucę.

Tam lepiej, - po wód g'łynie
 Prędęj dotnem do Sewilli.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Przysida. Spójn na tal spicuniouych wnyotko

Jucra. Franka! - byle wrencie jechaci

Przysida. Jam jest gotowa na wnyotko,
Lec musim jardy sanicelaci.

Jucra. Dlaczego?

Przysida Bo on jui blisko.

Patn, na kruchem ciotwie pone
Tal werbrauych bystry przed.

Jucra. Siotwie dodaj, wielli Bozie!

Przysida. Patn, wyskocysz jui na lzd.

Jucra Hyc niech was odrzuci oted

Przysida Ludie jgo ostatecznie
Chyliby was wize zpowroten

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ala.... przedwypłutiem gremie
 Treba z nim powinić o ten

Inna. Zgoda len uchodiny sam,
 Gdzie go wzrok mój nie zobaczy.

Przyda (do siebie)
 Jui on cichie tu osaczy
 Gdy z nim będzie sam u sam.
 Chodiny.

Inna Zgro!

Ciutli (za siebie) Tu to panie.

S. Juan (za siebie)
 Inna!

Przyda. Sukkas.

Inna. To on!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scene 3Juana, Brizida, Don JuanD. Juan. Pami tak opiermo ujre z sydi otras?Juana. Dajcie mi odejre, Don Juanie.D. Juan. Pami chce mi? Don ponucii?Brizida
Idy sij dorre o perodre
- a me clcen ojzulka omurii -
Komandor suarkri sij erodre.
Lepiej przostai tu prute.D. Juan. 1 melec gerde Juany
o Vie suarkri, uawet mi racmie.
Uniadomion ug ntafeta
Hlej dmi'li ipi wbie suacmie.Juana. Uniadomion?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Tak..., że panie
 Bezpieczna tutaj i cicha
 W jej okiem powietrzu oddycha
 I ścieszę tu jej oddaniu...

Przysida

(wycedwici)

D. Juan.

Uspokój się, życie moje!
 A bijąc cięg niecieru
 Wygnaj z pamięci klątwy
 Ciemne i zimne podwoje.
 Przysnuj, aniele mój czysty
 Że w tej zacisznej ustroni
 Lżej serce w odwieku drwoni
 I jasniej lśni miścisze zbrojoty.
 Podmuchy tu wpadające,
 Pełne i wiczych aromatów,
 Co pływają w kolech kmiotów
 Urodzonych na tej górze;

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Hody ty zmieriadto dnęce,
 cwałtovej pal cichem nkle
 Łodi rybaczka z piesniug mkle
 W perłowe błeski przedzona,-
 Nieprawdai, gość bko ty boia,
 Że wynytko to mi doziug telnie?
 To - spójn - ugićka, co z refirem
 Jak rój lekkieli sylfow tańcu
 W zagajnikach pomarańcu
 Pomnanych jego mirem,-
 I ka nad Gwadalupimirem
 Piesń adonika, - adyn! - piesń - tra,
 Co w jasminach biady chłta
 Po ki nie usnie z jutrenką -
 Nieprawdai, narwana sareuko,
 Że wynytko to mi doziug telnie?
 Ta melodia kmi niomana,
 Co tak mićka w dzece twoje

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Jakby jai, jai swie tnych roje
 Chlady kii u warg Juana, -
 Ta melodia zachwycenia,
 Co sij u twoje pierś w promieniu
 I w kręgu cudnej basni młota
 Cichre se mma, i łobg unie-
 wnie prawda, o gnianie słota
 Ze ta basni mi dzisiaj słunie?
 I te aeli! Dnie perły pływne,
 Co cicho u kroplach oguiotych
 Spadają: porick tnych czystych
 Domagają się - uiecinie!
 Bym je opit jak soki młune,
 Chci pod tną pręgę wbasne
 Rżec, mylięde na liśko
 Pod ocłudę, Te tnych gasne -
 Wnieprawda, słone mryorko,
 Ze wnyotko to mi dzisiaj słunie?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

O Juez, smiatko ty precyste,
 Ty szoty zrenie mych promieniu!
 Hrusiai tak jak ty u mileremiu
 Hor mych, - midzi to zaiote!

Oto u stop tworeh leiy
 Szaty twej caduyec krajc
 Cade mej szychu natanotwo,
 Co u nure swoje, jui cie niemy
 I toh szij, brzka, oddaje
 W niecne midzi poddanotwo!

Juza. Gone umie biednej, ach gone....
 Ktisz toh opaci umie?
 Jakis amulet tajemny
 Ollusik ty wiec don Juancie,
 Amulet potegi cieumiej,
 Co u ludzi wnciepia kochanie.
 Jakas nataniska moc szoroga

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Daśa ci ten wroch djabelski
 I szora czar uwodźcielski
 I miłsi, - miłsi bez Boga!
 Hiem, że miy ta to ofełsani ciekka
 Len swojż jostem, Jan Juani.
 Swojż użawne, jak ta nekka,
 Co dugo popier led miłka
 A wkońcu łomè w oceanie!

D. Janu.

Je szora - kłuy sij użawne ciekki -
 Łuicniakż cadż użawne iłoty!
 Dzio miem jui, jak miłna sij wmiłsi,
 By ci uadżiżi o gwiardżi szoty.
 O mi, Janu, to miłna katan
 Dorniccił we miłni miłosi do ci,
 Jan sij zakłueł w swojżi ciekki
 I pmer uż jostem i miłni szatan.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

148

Przez ciśnie, miewo gneduś krwi
Słuch, że za murem same stróżnie,
Boż zwróć mię wzwyż ku Stroj' dołowi
A wewnątrz tych wystucham godnie.
Jeszcze, przemienieniu miōj zstęły,
Dmuchający wstępnie śnopy,
Dziś Juan Kłosec u furej stopy
Czuję się dołny do cnoty.
Zoriano ty moja wybrana!
Dziś pęchły miōj przez ciżkomy
I ^{upadły} padusowy na Kolana
Przed nłachetnym komandorem
Albo ~~wzrost~~ fura, przyskam
Lub u śmierci pōjdy i zginę z honorem!

Juana. O, najłodny miōj Kachanek!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan Cicles, - dyngyn?

Juan. Co?

D. Juan. Ktoś neukko

Zabrymuyć się myj ganku
O breg uan adonyt godka.
Dimy jaluś goń, bo w wasce -
Przyjdź! / Donchodziej / cła ciwile niedłgie,
Pnejdź z panieś tu, w izby drugie,
A ty przebaer mi w swy' fasce -
Cluny sam być, moje zycie.

Juan. Dżugri zbawito?

D. Juan. Po'chwilu

Juan. Potem do ożia w Scylli
Po'pionym?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. 700 / 191 des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Runy o s'mie.

Zegnaj.

Scena 4Don Juan, CiutkiCiutki.

Señor!

D. Juan

Co ci stało?

Ciutki.Jakiś cięś zamaskowany
Bardzo zęda widzieć was.D. Juan.

Ktż on?

Ciutki

Nie chce cię odzłouć,

Tylko wam ukazać swan.

O prory ani oba

chwinię, że tu idzie gra

O jego igrok lub wam

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan

Ję z mui ludie?

Ciatti.

Tylu ino

Ję wiozł maję w barce.

D. Juan.

Niech wejdzie, - powiedz, że czekam.

(Ciatti myśliwcu!)

Kiedy ten życia kare

Jak umie, jak starczy weny.

Ten wrodek, o! "nie uciekam!"

Tęczy a ziewa i areny...

Kto ci grzeje? gdyby czasem

Tępcem nli jak pę w powro

Niech wie, że mam za pasem

Łpadę i kul dwie na gdy.

(myśliwca npadę i przywiązuję ostrą z pistoletami,
które w chwili swego przybycia odłożył był na stole.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zu Folge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahninspektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutki wprowadza Don Luisa, który po
smy osłonięty płanercem czeka, aż zostanie
zauważony i gospodarcem. Na znak D. Juana
Ciutki wychodzi

Scena 5

D. Juan, Don Luis wchodzi okrytym
kran płanercem.

D. Juan. / do siebie /

Twan tak okrywać? uorny sposób...
/ głosu /

Bz w drzwiach poróżnić nas pami
- Jak mykdem względem innych osób -
nie odgrysem dopasie pręga.

D. Luis.

Za uszynek chyci mi otamie;
Hitam, hi dalfo farkawy.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1926.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan /mrkamje c knesdo/

Štucham, - mōrcu ber obawy

D. Luis /mi siadaje c/

Obawy? - obeg mi trvoga

D. Juan /mrkamje c na jeho pđasna/

O mēlkiej uocu mterce
Štviadny rski dnjeje gest.

D. Luis

Špienwojē vbi c uō uoere!

D. Juan

Dzi dou Luis!

D. Luis /odstaniaje c zij/

Tak, tak jest.

Štity wiestatkicm uicnōšicm
Šalcij! - došc krotclunilē.
Obok sichi zij ^{uic}uicnōšicm
na šnecie!

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

154.

Żywańcy wpięty cygli
Epilog musi być krwawy?
Ja tyllko załatwad wygradem -
Czyi koniecznie spłot tej sprawy
Channy meugi' puziadam?

D. Luis

Nieważnie, Don Juane,
Samy przysiać mi' musicie
Że w załatwie nro o i'cie

D. Juan

Nro o załatwadu wygranie
A jui ślepy zostali ciuiał,
Że z waszemu tyi' przegrat goj.

D. Luis.

Wyzwaci tu przynędsem ci',
A mi' stuchai turrici cluwał!
Póki' jenne w'adani upade

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktions Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Nie licz miy miydu cięba,
Co nładziwne miyćc pęta
Na nei potuluie sij kładę.

D. Juan.

Juan miy aie od Ri's dopiero
I-sedy - wie ma powodu
Aiclys' umie, caballero,
Prad sa neruika z zowodu.

D. Luis.

Jesliu tu wnech don Juanie,
To wie puli jakgo dystrakcys
Tyklo, ie mam zaufanie.

D. Juan.

Ity dray munez - wiech sij k'i's.
Lec wpruń powied mi, cheduj'o,
Przym jedrici dae satysfakcys?
Lojalne, jest moja wygrana,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehndirection Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

156

Łoſalnie chęć skłonięci miſi biegi;
Wskaz mi lub znajdzi jaśnie lek
A pomóż nam Don Juan.

D. Luis. Poza krąg twoż nie mam leku.
Podstępawny tajemnic
Tys się poważysz, odwrócić,
~~Wkręcić~~ Wkręcić się za mną w jej ręce!

D. Juan. Złyś to podstępny grany -

D. Luis Kobię którąś nie ustępisz!
Zapiecłobyś moją rękę
Chęć mi ci kręć twój cały rękę!

D. Juan Owocu, - zejdziesz na wyborec.

D. Luis. /podległ mi/
Aby być bliżej prou...?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Takich stw. uiech sie wasi okrecie!
 Nad bog, bo - wienie uie wienie -
 Zmocy na miast wyje. tego domu
 Osiedle tutaj w arenie.
 Lodzi wasi mogly by barke?

D. Luis

Ciebie tylko

D. Juan

To wystarczy

Ten z was na uieci stancie w miescie
 Co tu sinierci uie zaharuy.

D. Luis.

Chodziu, ma to uie daleko?

D. Juan.

Tu' la domu /zabynanyjszo/ Chodziu.

D. Luis.

Po co?

D. Juan.

/nasluchujec/

Tam suw do brany domu

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 6

158.

Ciżani, Ciutki

Ciutki / Wiegając z tyłu /

Buna kucy nad seńorem!

Panie, pomyśl nad wieńcem -

J. Juan wci Knyga, Kłównu!

Ciutki.

2 Komandorem

J dzie na was stroj na Kłownu!

Wic was potem w palce dmuchać -

J. Juan. Głupis! Wic chęć go zhać w Kłownu
Lec samego

Ciutki. / ostupiały /

Wpuszcz?!

J. Juan / gniewie /

Stuchac'!!

/ Ciutki wybiega /

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan

Zaufaj mi na Lyle,
 Že ti ne pravi pragnost sam,
 Hijo zaufaj mi do Koica:
 Odvrtnemu boju na družbi.

J. Luis.

Галло! jenne rokkai maan?

J. Juan

Elloumouk. Dopriš uij sklamia
 Sprawa ewdoki nie ciornigca
 I zaprawdy nuit hora.
 W rakk prui doü de Pautvela
 Podigdem sij duš porramia
 Priatej ptanyuy z klantora.

D. Luis

7?

8. Juan

I los swego picinnocha
o vi zawiódł. Wiedzieć dobrze

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Drecny te speśui dem olei.

160

D. Luis Olei? równowesnie?

D. Juan

Tak,

I tu jest mój brat i siostra
A iem sprawit się z tą parą
Pierwej uili z dóŕg Anna,
Że u wrot uwril Kři Hana,
Kto ma do niej imy te prawa,
Ty zaś mój bys i mój kolego
Snadno pchngi tu lety bregom
Skęd nie wraca ni kt jni, - Sam dem
Owiedzi się wpiers rozegra sprawa,
A w pńod wenta u wrokaudy.

D. Luis To mi u rychie zakrawa...

D. Juan Ojduiku! takich sdr uinyj'a

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

chtë wykłusiła jemu rękę,
 Bo zaimu prentyby mu garść
 Ramiu u progu by go stało! -
 Ponieważ wam u pięćku
 I jestem uidalgowie
 Stawic' don Juan u lęku.
 Lecz teraz skryj się u alkoie,
 Chyż zostai sam u arenie
 I zaleci mi u czasie. -
 Uchylam drzwi, - śledź mi u drzwi,
 A porocimien podjęnemie?
 Czy i idiataj jakoś zda się.

Don Luis | wręca do ręki, który u wstąpił A. Juan |

Scena 8

Don Juan, Don Sornalo

D. Sornalo | wchodzi z góry |

Kiedy ten ^{chciał} ~~był~~ być uwie?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Minrückern zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan / kłkaję /

162

Ju u stop tynch, komandone.

D. Sornalo

Na Kolauach..., wiecna farsa!

I w tem zuac, iez jest ugdukiem

I w statanie man komuparte.

D. Juan

Starne, panuj nad isytkiem

I miu odtrgic, skdon' ucho.

D. Sornalo

Od uog murch preu!

D. Juan.

Spójn, panie,

Z jakę u nich lej skrichę.

D. Sornalo.

Podnosic jest, doni Juani,

[Don Juan znywa się leu opaworyc /

Cigruć i pokony konysie

U oja, ktrigo cing

Spotwany dōs lak w sryzu liście.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsgewerzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Zaiste ryccerska to cygmuos!
 Noz jak zbój albo idziej
 Zakradać się za kłausum
 I chucić kazić młkremu
 Czystej diuwerki niewinności.
 Tam on heros! - tu gdy ze umu,
 Wreszcie wyprowić się psychodri
 Jesteś, jak Synadzi jui,
 Infamio i udrum szlon!

D. Juan.

Komandru!

D. Gonzalo.

Nie wie wskóra

Frases. - ciw, gdzie moja córka?
 Albo ja dam albo iycie!

D. Juan | miś kłskaję |

Na wynotko, co wam uajinijose
 Na Juez kług; - szynycie? -
 Porwicie mi dojeć do adwa.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Ruhebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

e va ścijaj dusi, Kumanjone

164.

Duszy mojej nam otwoży.

Jakleśdi igrok mił i śnowa

I cobydi jest u mnie pora umu;

Zbrodni, porogi, Tysięstwo

Incz drugą iść bezplanu,

Wybiłiła me jęstestwo

Nad sińcą, nad ty, nad byzopy!

Karion — a bydy jak brusia,

Karion — Kłęk u jej stopy

Niby dićcia malusia, —

Rabem bydy wdy i wydzie

Tylko powiedz: „niech tak bydzie!”

D. Gornalo.

Nigdy! kieniej ty lilijs

W osienice u cali zpalą

Lub ty ręką ją zabij!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpflichtige ist, von Einrücken zum Landsturmdienste enthoeben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Zakliuam! - pomysl Gornalo
Ze gotujen uski dla mije
I ic wole dwa zaciekta
Hrychan umie na dno otchysani.

D. Gornalo.

Z picktas rdeu mje i' w piclso!

D. Juan.

Wigdy odked nradz uon
W izcia pneriucy odruianach
Wi prsitem a di's prony,
Wzagam, klyg cij na kotlanach!

Scena 9

Cil, D. Luis wchodzi

D. Gornalo.

Kto to?

D. Luis. [wchodzi]

Don Luis Alcedija,
Wigdy's sompien ui i druh,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Minutken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Diś śmiadek, który wam sprzyja.

166

On ~~podziwiał~~ on was haube, okrył dworki
We dworki zemyły dojrziem mądziej.

D. Juan / który z wejściem D. Luisa powstał /

Jeszcze ten...! Nadmiar uęczenia!

D. Luisa.

Chcie danyem ci życie
Ale wpienr do wóg uam padnij.

D. Juan / dobywając króciwy /

Pned tobs, rogacm jawnu? -

Prosiem was, ludie uamni.

Teraz obaj robaczywie

Żem ja jech Tenorio dawny.

(do D. Sarmala)

Żeś międ w pierzi kamień zgoda,

Że w gredlin pchan cny obelisanie,

Idy mnie Bóg na sed powsta

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

nie ja, ty odhorniën sa nie!
| shula reu |

167.

D. Gonzalo . | Konajęc |
clundera....!

D. Juan : Ty ras', co' mij Totrem urat
Ty regac i manny kiep,
wa dwóð, 'ie' rajs mięt-
saj'di, nrualy a den Feb!
| walaz, D. Luis pada puchity |

D. Luis . Jesu !

D. Juan Chciades wallu' to je, was!
| schylony uad Konajęcy |
Teraz mien kto lepszy grac....

Ciutki | whicgaję |
Pami !

D. Juan Cota ?

Ciutki . e'ocna straz.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Eintrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationenort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Droga wolna? / wrdełwri do balkonu /

Ciutki. Wolna. - Skacz!

D. Juan. Wyrwałem uciścis leci tam - głupia!
 Skoro zaparte ich więcej
 uciścis więcej nie uciścis
 Tępi, co tu się wokół dzieje!

/ skacze z balkonu, - słychać plusk wody, - znowu
widać ślad o naglejściu oddalaniu się barki.
Potem słychać uderzenia w bramy domu; to
chwilę wlecieli patrol wojskowy

Scena 10

Alguarile, Łofuene, potem Juana i Przyjda

Alguaril 1^y Tutaj.

Alguaril 2^y Tu się rozległ strzał

Alguaril 1^y Jenerał dywizji ucieka.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und solange
stumpfpflüchtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Alguaril 2ⁱ

Pakne, trup!

Alguaril 1^y

eNě jeden, - dra!

Alguaril 2ⁱ

Gdie uunderca?

Alguaril 1^y

1 mkanyc na dnu ^{bovne} ~~badkamu~~!

Tedy uviat!

1 whicqaj, do pohoju, gdie ukrylyj Tucra i Bryzida, -
mjeqaj, i'e na sceny. Tucra prvajc arblu' D. Sourala!

Tucra

Proč! to trup mego oja!

Alguaril 1^y (do Bryzidy)

Cořka?

Bryzida.

Tak jeak, cořka, pami.

Tucra

Gdie ty? prylydi dnu Juamie!

Alguaril 2ⁱ

Co? co? - lo'e wfašnie zabořca.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. I Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Juana (zrywa się)

170

Juan ?! - i'ci'zj' u tej' mi'ci

- Okrucieństwo losu mi'ci!...

Alguaril 1^o (u drzwiach balkon)

cia pochłania Kalabrię

Zbójcy wartki' mi'ci przed

Wnyscy Sprawiedliwici dla Juany!

Juana (z drzw.)

ci'ci' wam nad Juanem szedł!

Koniec IV^o aktu i Cyfry I^o.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1911 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, von Eintricken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

CZĘŚĆ DRUGA

AKT I.

Panteon rodu Tenoriów. Teatr przedstawia wspinały cmentarz, ozdobiony na sposób ogrodu. Na pierwszym planie—odosobnione i całkowicie wyrzeźbione, groby DON GONZALA, DONI INEZ, DON LUISA — na których stoją ich posągi. — Grób DON GONZALA na prawo, a posąg na klęczkach; grób DON LUISA na lewo, posąg też na klęczkach; grób INEZY pośrodku, posąg w postawie stojącej. — Na drugim planie inne groby, dowolnej formy. Na trzecim planie na miejscu podniesionem — grób i posąg założyciela, DON DIEGA Tenoria; ku jego pomnikowi dopływa cała perspektywa mogił. Mur zawierający nisze otacza miejscowość aż do horyzontu.

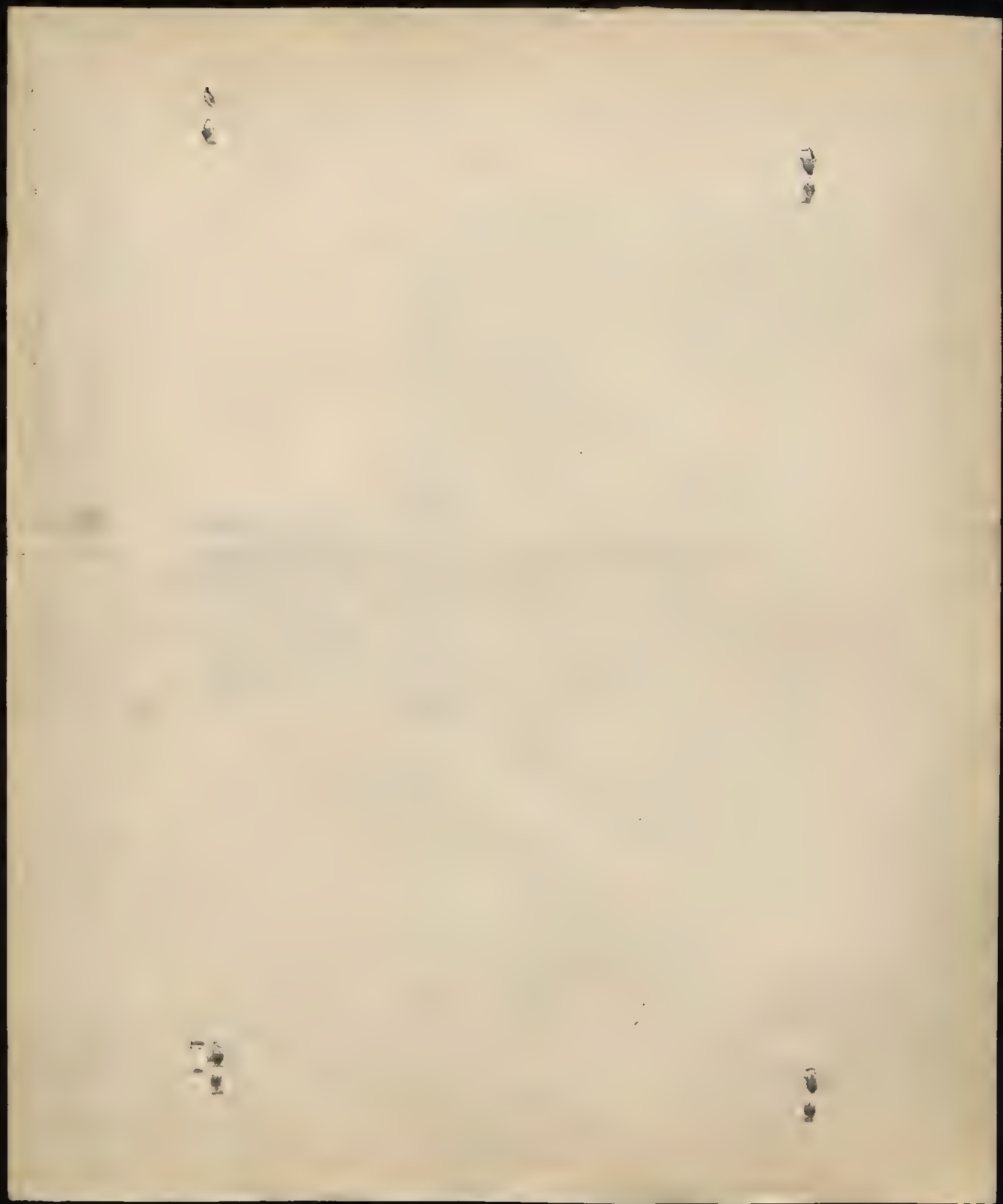
Dwie wierzby płaczące po obu stronach grobu INEZY — tak są ustawione, jak tego w pewnej chwili wymaga gra na scenie.

Cyprysy i kwiaty wszelkiego rodzaju zdobią dokorację, która nie powinna bynajmniej dawać wrażenia grozy.

Akeya odbywa się w spokojną noc letnią, przy wspaniałym blasku księżyca.

gów naszych, gdyż swojej nie znają i ocenić nie mogą.

Z tą myślą przewodnią obecna Dyrekcja Muzeum Narodowego postanowiła dać poznać ogółowi społeczeństwa nagromadzone dotychczasabytki. Pierwszym krokiem w tym kierunku jest wydawnictwo kart pocztowych.



1.

Scena 1.

Presbiter. / zabierając się do odpisu /

Zatem praca ma skończona. -
Zacna dusza Don Diega
chce być zadowolona
Jeśli to z wieków dotręga.
Zaprawdę chciałoby wnieść
Gdy stang już i zmarły ch Kole,
Aby ich ostatni wdy
Tak spędzali ludie blizy...
Innymi cady narody
I lat uawrois się cicki
Lec my ducha mego pody
Inetwacie na miłość miłki.
Woy wydi bersemnych z'miadli,
Wy, iżre ~~now~~ dyki umie gday,
Com da was cierpiad oto rany
Chłody i niedostatki, -
Dziś przegnai was zamierną

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

M. A. Nr. 191
Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
vom / -- wird der des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. angefangen, und solange
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Station sort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

2. 116

Ten, co duteu otworzył was
Skunął tu wie królse dewiz-
Staray da ciuady onycona,
Ze go pociyje ten gTar...
Ach, ars longa-vita brevis!...
A tam kto?

Scena 2

D. Juan wchodzi z kuloway u stancy, - Mestrian

D. Juan. Prosz was uiej u opiece.

Mestrian. I was. Lec...

D. Juan. Na oka ugnienie
Postojcie dac wyjasnienie.

Mestrian. Z dalekiego midac'sniata
Jestescie -

D. Juan. O tak, Hugie loka

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemysl
M. A. Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Iden-
tifikationskarte.

p. 17

Jakem opuścił Hiszpanię
I nie mógł się tej smutności
Wydziwni - wobec widoku
Encolbrunij tej budowy,
Która ma kształt zgola wrony,
I nunc uii owego roku,
Słynęł odpływać do Genowy.

Meslians

Hieng. Tam ot, gdzie ten mur,
Gdzie dzisiaj widzi wydrwicie
Wielki panteon - grobowiec,
Stał niegdyś wspaniały twór.
Dzisiaj ^{z niego} ~~z niego~~ ani dudu -
Także była niebierawka
Kola, która się wśród ludzi
Z podziwem wnyotliwych spotyka.

D. Juan

Stwiercie, bo na tej ogrodu
Panteon ten jest mesliansy.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Presbian

Preštan. Haničt go dremuy 2 svezs rodr.
Hiclluk wTosi pan dicdrany-

D. Juan

D. Juan. Don Diego Tenorio

Presbian

A wfasine.

2. Juan

9. Juan. Otzi ten Diego miał syna,
O którym Królowy basnie,
Zego prosiła Kaima.
Okrutne i niespokojne
Chciał serce a myśl słowną,
Wiodący cwał nie i nikogo
Z miłości i cienia wód wojny.
Wprowadził, kłótnik, pijan,
Czogna we wnyotliem dzysian
W jedualo lichej miał cenie
Sudki honor, życie, miłość....
Tak mówi o nim historia.
Ufaj, że miło ten dyska,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemysl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
. vom Jahre
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Iden-
titätskarte.

Wysnuła duma Fenoria
Pomysł tego ciucutanyska.

D. Juan Z jaką myślą?

Prerian. Zc przemacy
Na ten cel swe zdoko wynotko,
By tu, gdy iż w mroczny
Stworzyć mógł urzeczko
Dla ofiar swojego zgu
I prebtagai guier ich dui

D. Juan Czyż różnie miałeś jak miewa.
A myślnko? mógł strzeli?

Prerian. Skulptor, co kudo te marmury

D. Juan. I nie drążę do konica?

Prerian. Ah, jai ciemal a miernica. -
Dziś ~~pro~~ chęć ujęci te figury
W krajicy mrocznej oświecenia.
Dzisiaj u nas piękne ciucutane,
Lutania u pędzi.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
. vom Jahre
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan / mgly da t'c' sij /

6. 111

Ku shawiceniu
Uzj smarty, co mu r dane
henodre luy dady.

Preilian.

Don Diego

To ten.

D. Juan.

Widy.

Preilian.

Znalidzie'go?

D. Juan.

Nicobce zg mi te lwan
Dzisiaj wartke i ladobne
I do smartych, jak ich poruny,
Bardo, uadpodnie kodobne.

Preilian.

Co bylb r dziele u domne
Ozoni dz peduicrany
I noc, co mykko omija
Bicade manuny Carany.

D. Juan. mekanijc na proz D. Luisa

Jak izny ten was cleslija!
Wrimiej mienne komandora

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

Über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Pozeg imietuy! Chwila nas chwalic'.

17.

Prerlian.

Chyby Krwawymy ofiany
- Chyby sy w gronie tem wsciek tu -
Chciadem i sloty - upiora
W glancie lub spizu utworic',
Lec spedity moje zamiany
Idzi zbrale uci Kontersjektu
Tego ciotwicka - makala.

D. Juan.

Lepicby naswai go bura,
Zas' o jego wielkich winach
Chyby nam pozeg Tourala
Cos poriedic', - nawet turco,
Wajwijcej o slodni przygynach.

Prerlian

Zuadci kan i' don Juana?

D. Juan

nawet blislo.

Prerlian.

Don Diego
Hydriedriayb syua swego

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:
Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

J. Juan

Pracę rodzicielskiego miaru
wielkosua to dlań strata,
Zdyi fortunę i stę btygali
Pfyng za nim od kotyoli.

Prerian

Powozmarajui

J. Juan

Tam do Kaka,
Krausko! - żyje.

Prerian

Zdri?

J. Juan

Tu w mieście.

Prerian

Moim o nim jak najgorzej -
Czyi sed ludli go mi ~~trawny~~ trawny?

J. Juan

Nigdy trawny mi aut, - miencie!

Prerian

Chwi ^{jak} ~~iniego~~ śmierci piccytan
Niejednemu zambudst ocy
Lybko wnetry na ten ciencan
Jenae rybciej za mur skocy.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. 191 vom / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Idzie tam! tyllogo uciomy
Ze irad ojczyzny chcieli
Znajdzi ich tutaj w grotnadzie.

Merian.

Testament veto tu ktadze.
Zauknujcie klai te ciementane

D. Juan

Poki don Juan my wpadzie
Sdzie: kto mu wyje zakazie?

Merian.

A toby ty nie osimielit
Ciebie im niecznego om!

D. Juan.

Imietych, ktorych bedi zastrelit
Bedi ntychem wstawit telu.
Stabeune ciei nie warci.

Merian.

Wimij Ojca, Syna, Ducha!
Czy ten ntek sumienia nie ma,
Sumienia, co srodnie karci?

D. Juan

Chcie.... Rago zysa skuchu

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

10
181

Ze cieba wyrwał ten ciebie
Była głębia wielka i głęboka.
Wszystko do ułotki przysięgamy ci
Zasnuła się cię miłością...
Musiał zaliczyć dwóch ułotek
Dla waszego ocalenia.

Mertian. Potwór!

D. Juan. Takie cię jasiuś w wielkiej
Wzrost, czego Bóg cię
Odepchnął.

Mertian. Dotąd siał cię
Takie Tobi!

D. Juan. Lepiej od ciebie!

Mertian / do ciebie /

Kto to, i tak cię
Ciebie w obrotach? -

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmendienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemysl
M. A. Nr. 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

(głosu)

Wybaccie mi, Kawalone,
Mam foranystro zuwironie...

D. Juan. Wje idź, napstiraj podryw!
Noe pijkę pogody wiry.

(mgła się)

Char miejsca tego i dunki
Dziwnkone, w nocy tonie.

Merlino (trzymając klucz w rękę wyprowadza go z ręki)

D. Juan. cwa prektor całej Sanlli
Praguy być w tym Państwie
(do przodu)

Jestem z wami, nwi mili! (krzyk mi)

Merlino

To jakiś ciekawy obścbanu...

D. Juan.

Jdź ku wam! - (uagle) cwa uiebrisy
cwa Chrystusa Lige rany!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre steht und land-
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau
stumpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entho-

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Iden-
tifikationskarte.

Alho to utuda cyota
 Lube ofuten zahlyta u cioty
 Stori tu Tuer preecyota

Mertian Nie ugli was mrok

D. Juan Wj'e umarta?

Mertian 2 hokuty. Powo's Klantore
 Padla na smiertelne Wie,
 Boreim dola j'e mjdarta
 Den Juane.

D. Juan Tu s'iona?

Mertian Tak.

D. Juan Widiades' je po yonii?

Mertian Ouyrisii

D. Juan Jakie ona
 Wygladala?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemysl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Arishian.

W owim kromie

Wydała się jak uspioła
Jaki śniade, co omy moruży
Olsioną wieloś uagrodę,
Jaki najcudniejszy kmiotek rzy,
Który serwało zbyt mało.

D. Juan.

Śmierć i trudność tylko doś
Strzeż i niebue nieczęsto
Ję nieśmiertelne jęstestwo,
Wznie krass, nad amiofa!
Jabie pijkeu i podobne
Jest ta jej postać w Kamieniu!
Któż mógłby, o Juez nadobna
Żywnu aj wrócić istnieniu?
Czy to takie wane Huto?

Arishian

Jaki i ^{renta tych} ~~wyprawa~~ postaci

D. Juan

Nigdy niek wam nie raptaci

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I C U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
. vom Jahre
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

14.
Dziś za nami są takie odkuty.
Wiercie to. (daje mu walizkę)

Merlino. Co mi dajecie?

D. Juan. Nic mi dajecie?

Merlino. Kawalerie,
La co?

D. Juan. La nie, - przegrywałem
Dziś pamięta o mnie.

Merlino. Przebież
Nie zostadłem bez zapłaty.

D. Juan. Takie bydlęta i drabni bogaty.

Merlino. Leż idźmy. Przynosi tu wstęgi
Zamiast iść i oddać klucze,
By się nie pocięło, i wita chłopców
Na Hago wstąpić i Sevilla.

D. Juan. Idźmy, między swoje zjawa

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmendienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

15.

Leć wpięć oddaj mi ten klucz.

Prerian. Cłwie mi dam, uwie dam —

D. Juan. Słuchaj, wie budź we mnie biesą!

Prerian. Nic argument Ha mnie Kieśa.
Dyglym miedziat jak awai uam...?

D. Juan. Na uelios jasec agryce!
~~Zachyby dan Juan Juan~~
Zuró, by uad le grolni glorię
Tu Kody opie jeso oje
Czuwał dan Juan Fcurio!

Prerian. Dan Juan Fcurio.?

D. Juan. A Ktriby!

I gdy wasi' miy wie usturka
Kłuj się, pnapody ci' Trucha
I do lam tych pój dien u dury

Prerian. Nic cłeg obawai ci na dore —
Oto Klucze. Wci, odchodź.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I C U N G

Über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 3

Don Juan

16.

W to mauzoleum cały majątek
Ojciec mój wstawił... Był to warunek.
Jabym na marę, nieperwy wzrostek
Przebrał go lekko uciętym kartą.

/chwila milczenia/

Wy się tu na mnie nie skarżcie,
Wy, którzy rzece nie zgadziły!
Bo jeśli wam odebrał życie
Dadę wam piękne możliwości.
Zaisze, była wyjątkowa
Chyba takiego Państwa;
Czyjś, jak ku memu domu
Cina ukrojona przysła.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Minutken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 4 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

17.
Pijka uwe! Ja potypieć
Teci uocy tak prebnytych
Zmarowadom w otu uicenytych
Przygodach, - istny oralewiec!
Ach, toż uiejedna dieniwa
Straciła w takich wzblaskach
Opalowego Księżycza
Życi i cześci w mych potnaskach.
Oh, po tylu, tylu latach,
Których paruji mnie mieraia,
Wstaje mi, niby z cmentana,
Nowe myśli w dimnych natkach.
Ciebie doci do Ter i skroni
Sle mi'ra uieleskich bram
Ten mo' opiekunicy duch,
Który - biada! - jest jui tam.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

/idri ku pogori Tuce, Korun z Bosem/

Biady stani, co's krolewie
 Das ciast, ciasto bez dusia
 Zwol, uich bol i ial i sknula
 Wyptacie sija du's newnie.

Клзка

Twój Don Juan wciąż ci śmieje. -
 I drze cię i cię i cię i cię
 Ku celom go miasta swobodnym,
 cwa ich dnie i kwiaty o tobie!
 Hyskionu za tobie, wam,
 Za twój cudny oblicze
 Powrócił cię do Hiszpanii
 I dnie kłótki na tym gracie.
 Hyskionu twój i kłótki
 Prawdy i miłości i tobie,
 Dnie i miłości i miłości,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

19

Że cię odnajduje — u grobie!
O Jmiec, miota i' dumna,
Ktorej uścisnąć narbyt wnas
Podłogęda trasa trumna,-
Ten, co ska tu, pesen skaz,
Błaga; jeśli pomier gbar
Widzi, u jakiej jest kadobie
Ten, co wielbił pękno bzie
Lili, wzkwieszonej u tobie,
Tedy mu ugotuj Forie,
Błagam, u twym własnym grobie!
Na me dobro brzę cię stworzył,
Pierz ciebie dnie dem o cnotcie
I kiedyś ci przed nią kony
Chodzi dem ci tylko do cię!
W tobie nadzieja światła
Wkupienia dan Juma.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 1911 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der von Jahre
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Głazowie mego żywota!

Hept, co mi wraun przesłania,
Ten hept twój, u kłótni, dy moka

Dwa między i dwa hakuota

Za słodczami Kochania -

Żdy hept ten wargi Kamiennej

Dobiegnie stery promiennej

Wydy na planet orbitach

Wiemuśi godiny wydzwania -

Do, jeśli Bóg jest u bęskitach,

Bóg pękłowne czerocy u tli,

Przygo, uiech wejry tu, gdzie u panytach

Don Juan Tka u tygn grobie.

(Opiera się o grobowiec, kryjąc tran u Nowiach.)

Żdy tak trwa u zapamiętaniu ugdę,

wydobywająca się z grobu, zastawia

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

porządek Jucy. Gdy ulega przysięgi 21.
porządek miłości, Don Juan ostrzega
z czego zapomnienia/

Don Juan.

Zdało się, że duch się
odwrócił mi w tej chwili,
Żem już całkiem istnieć przestał...
Sześć okłusem.... - eha! Pręgi mi!'
Co znaczą ten pusty piedestał?!
Gdzie porządek? czy leży w odrzucie,
Czy ukazuje swoje formacie
chwał w gorzkości mego mówni?

Scena 4

Don Juan, Cici Jucy

/wieny pascy i kwiaty, które z lewej

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Verweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

22
strony dobieg grob Jucy, zwiędnięty
zaj u nioj glazy, w której ukazuje się
otworem blaskami ciem Jucy/

Cieci

nie, to mój dach, daw Jucy
Czekaj cię na moim grobie.

Dan Jucy

Duno duno mego Jucy,
Doru Jucy, jest-żes ciem
Czyś jedynie urojanę
Cudną warę, której przyjdzie
Jucyem pory, a nie Jucy
Samo cię otworyło w łbie?

Cieci

Jam Jucy, Dan Jucy -
Ustynałam cię u moim grobie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthooben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Wje ty igra?

Cici.

Tak, dla ciebie,

Dla twój biednej, gnuśnej duszy

Żyjj w rytmie a nie w miłości.

Brój widząc miłość na ku tobie

Dreksmi: „ciekaj aż się skurczy

„Dan Juan u twój grobie.

„Że pragniem dołować miary

„śmierci, co w piekle srodzono,

„Bydnie - do jednej z nich miary -

„Zbawiona lub zatraciona.

„Wje cnuwaj nad nim! - Lecz jeśli

„niepomny ran sygnu cięśli

„Jak bestja gdy się robestwi

„Trwać tydzień w grzechu chorobie,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpfpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

24.
„Proci wstajęj wraz umieszczę
„I twój dusz w tym grobie”.

Don Juan / jak oświadczył

Głowa ci była wargi wesoła,
Co za łada niewiem przysła?

Cieni,

Jestli dobrze w tobie wskrzeszenie
Bądź sercu twemu bliska
Leć jeżeli ucieknie wesołość
Ze zdem zwrócić, - tobie dzięki
I ja pójdę na źer ugry,
Co duszom uciec śmierć wieczną.
Noc ta w krótkim zwojęj dobie
Proba dla nas ostateczną,
W niej czas uadaw umi i tobie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
stumpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Byliuż się szczyli w grobie.
 Wje wybież uwe swego korpca,
 Co cymuś u tak krótki czas,
 Zdził beż mowiedzi cofnigcia
 Ważo cy dobro, Bieży tu wraż
 Odenknie sam moziłuy gfar.

/ gloria mienchuni, - Donia Juez smika -
i wyrotho wraza do dawnego stanu; tylko
proszę Doni Juez uie wraza na swe wiejnie /

Don Juan (złupiały)

Nieba! coż mi to przypadło?
 Dla mnie ciach i ukarali
 Cadun swej uwarowoty edarli!
 Toż obfeden to miedziadło,
 Co i mych manenij myłradło
 Jakos wiedz idealna....
 Jednak neu nadnaturalna
 Wiedziadem! Pniesz dnew liscie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

26
101

Inez skulona w jasny
Zjawia mi się iświeciszcie...
Tak, tak, nieś to dobre suana
Widma teki się jawnie w jasnie. —
Jakaś nieś bardziej pnieinowa
wad snów ulotne ciunery?
Jakaś nieś bardziej urota
I wieciej na wad cteny?
Cienysta cieniowieci cteny
Rany w ciunili czuallacy
Dienemu se neygiotnie
Sny uanej i magiuacy
A w qru nieś to uiedokmista
Chwizu, co się w aduach traci....
Tak na Boga, to byś nad.... —
Jednak przez jej tu stał
Tu, gdzie ta pusta podstawa
I ta w zagłębieniu urota....
Czy omen mi nie dostawa
Czy nadu wija pochmurowa
Dziki zawodi nokturna?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / -- wird der angefangen, und solange
verteidigung Nr. vom Jahre er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

27

Wszak mój to jawisko,
Sfynksów i wów jej odro...
Żal by jej pieśni osnowa,
Żal i wrota, że już blisko,
Tutaj tuż z ciemności tuż uych Kres.

O mój o białej, a mój o fona
W niezmierzni pnieścione
Z masek ułkawa i ser!

Kołysane twój fala
Gdy tu w ponowne cię.

Pomnij i iale -

Dziełs, każdyś kołysce!

/prozi pomnij i powoli i uwaga, tak uisnu/

Ładaj: wzrus ich kontury...

Sen Don Juan i nie stworzy!

Ciech by tu powstał z nich który,

W grze go dno mój uisnu potry.

Nie obudę we uisnu trzeci

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

Über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / -- vom 1. des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. wird der angefangen, und solange
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Iden-
titätskarte.

Rozkołysane marmury.
 Jest wam, umarli, w tym
 chętna mego nie rozkłada-
 Jam, jest wam zabójca srogie!
 A jeżeli, ziemie twane,
 W moim wamych alkanie
 Złoty dla mnie gotujecie,
 Sprawcie! przyjmijcie wam zew!
 Dla wam jenne na tym świecie
 Juan Tenorio pokazuje
 Swoje wystaw i swój guń
 Cóż do licha, nie słyszycie?
 Wszak myślicie ualejcie
 I jenne myślicie powłócz.
 Wystawcie, mój, mój!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"
V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der anfangen, und solange
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 6

29.

Don Juan, Centellas, Avellaneda.

Centellas (2a scena)

Don Juan!

Don Juan (przytaczając)

Co ci tu dzieje?

Kto tu me tutaj powstana?

Avellaneda

(wchodzi, do towarzysza)

Widzisz go.

Centellas

Tak. I'm ciucutane,

Powoy...

Don Juan

kto tam?

Avellaneda

On!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Eintrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas / pro dunders du / So

kalej

2 radnie. - Don Juan. - Witaj!

Avellancus

Senior Tenorio.

Don Juan

Prea, prenoted

O blade widua!

Centellas.

2 lic uam cytaj

Relie z wzburonej myślowi.

Na wieśi ułkugcz, stęd i stęd

Zes uawiedit zwōr Hinpaiy

Obej, ponuie strej myjajini

Spionym uatwe poritame.

Don Juan

Dziyki, panie Kapitanie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Leć co ci to? Jakem i ja
Ręka drży ci i opada
A twa twój trupio blada.

Don Juan

(odryskawony sinus, krewny)
Miejscowego blasku wpłynę.

Centellas

Ci tu robisz wpół przyboczenie?
Wiesz, co znaczą te pozycje?

Don Juan

Panteon z padaciu ozi-

Centellas

A mieniący?

Don Juan

o Valerij do umie

Tu - obojczyce, gdzie ta gestura

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

To duży mych lat wosniacych,
i wadki cygnor mych uszacych,
ciej ludwatosci lub ugestwa.

Centellas

Stynclisiny jalkos wznowy -
Z kim i co gadat?

Don Juan

Z nim basine!

Centellas

Chastydricion praw te basine!

Don Juan

Stynclisiny tu w odrziednicy
dec mi urok oplatat gdz
Zicndricion sy puer clurif -
Borcion ducliy te w mogile
Konytajec, re wktaz ciemnie
Jdy Kpiuy stowic se umie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

34.

Ale - ińd widu ay ińd jany-
Kapanytaj, Kapitanie,
Don Juan soba zostanie,
Dym, ktry wie zna obawy.
Wpadem w gorg cely chunloro...
Cena to byta fazyuacja
I menta, - dajj nam sbro.

Avellanedo, Ceutellas

Chy wie wiemy

Don Juan

Prez. sbr.

Ceutellas

Racja.

Dy ras powiesz nam po chunli
Skedies brei ras w Sevilli.

Don Juan

Najchytwiej jesli cihaury
Opowie to jak najtronej

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsvereichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
Nr. 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und lange
sturmplüchtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationenort

unter der Aufsicht der amtlichen Legation oder der
Militärbehörde.

35.

Lecz przysądź, że takie sprawy
najlepiej brnąć przy wieczery.

Centellas

Jak uważasz.

Don Juan

Zatem - ożka?

(Cienie ich za ożce)

Radosz kompanii popasam.

Centellas

Lecz.... czy tam jaka oareuka
nie czeka z bodkiem sam-u-sam
na przedstawieży ożczenia?

Don Juan

Samotność będzie wieczna

(wskazując na poręgi)

Chyba, że ktoś z tych ichności
Również raczy do mnie w gości.
Znajdzie się dla nich miejsce.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

36.

Lamula, lamula don Juanie
I w wspomnieniu zostaw błogiem
Dych, co stoję już przed Bogiem.

Don Juan

Hola! zda mi się, że ciśnie
Błada obleciada twoja
I przedniecia się im w uśmie
Tę bladość... Wyc, na Boga!
Tęście ze mnie zadroli
Widzę mnie tu w próbnicy,
Odręg was krechmili
I dorodny, tęście w będrze
Honoru moim niedoróbać
Nie wolno! - nie gdy uwili
I trupami będrze niecierpać!

(do prozów)

Don Juan na usty was wywa!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Cutellas

37.

Przeświadczył tych diabelskich!

Don Juan

Cały świat wygram i oszukam! —

Kpić ze mnie, to mogę, com oszukam!

Gotów porobić z ich ciarnek! —

Mnie nie zatworzyć nie mogę!

(wraca ty do najbliższego przegnu Don Gonzala)

Tyś najniżej obronny

Nie pierwszy, komandone,

Prwy cię na me zalony.

Wiem, że bez mego zbrojnie

Że star się ~~mu~~ mój nie odda

Leżę z mego strony, — na mym stole

Znajdzie się dla was uakrycie.

Gdy się odnieśliś Taska nie

Chcę się dowiedzieć od ciebie,

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k. k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste entkoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig für bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

38
Czy jest i inne życie w niebie, -
Nigdy nie wienyt w to krótko
Lec... musi tam się zabawić!

Centellas

To nie myślo lea-maleństwo! -
Ty go wiesz, ~~Don~~ wielki Brze!

Don Juan

Jak tam się żyje.

/ do Komandora /

Ty w tym czasie
Zaproszony, w me salonu
Prywat! - Ruchem, Komandore!

Koniec aktu I^{2o}

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Akt II

39. 209

1) Mionkanci Don Juana. Dwójc Dmri
wzrostu, naprawo i na lewo, przygotowane
odporiednio. Tunc Dmri i lewej i ciame;
i prawej okno. -

Don Juan, Centellas i Wellaneda
ziedg przy stole - Siob bogato zastawiony,
krynialdy i kwiaty. Don Juan en face,
koś uiego z lewej Wellaneda, z prawej
Centellas - uakrycie vis-a-vis Don
Juana i knesb uicazjste /

Scena 1.

Don Juan, Centellas, Wellaneda, Ciutti
i strizcy.

Don Juan. Takż jest moja historia!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Że moje gniechy przeważa
 Słysztwo - więc z woli cesarza
 Spade Taska na Fenoria.
 Chwó cesarz mać moje słodnie
 Dnieł: Kto miemu tak zaiarue
 Zastuię na me poparcie.
 Wracaj, gdy ci z tem dogodnie.
 Wjść w ojczystem wrócił strony.

Centellas

Co za zbyt! co za blaski!

Don Juan

Lawne jest w promieniach Taski
 Kto do wielkości wrodzony.

Centellas (pijś)

Zatwój porrót!

Don Juan

Dijki.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Wirtelken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am

1916.

Centellas

41.
411

Fortuna sprzyja ci stale,
Bo ledwoś tu przybył w nowa
A już mienkan tak rozpamięta.

Don Juan

Cały dom ten - stajni - cugi,
Zastawy, co w srebrne kuta
Stroem sprytny masz, wielkie
Kupidem za bagatelkę
Hienyćciom płacę stuzi
Lujnowanego bankruta.
Ze zaś mnie przedtem Don Diego
Z mego zanka wydrędnicył
Wyciem złotem się rozliczył
Z wstydzielnym domem tego
A był mi stupi jęzowem
Co stworzył się dla Kobiety.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

tionort

... der entlassenen der entlassenen Landsturm dienste oder der ...

Centellas

La ruchomosci - uieruchomosci

Don Juan

Zaodum crast wiec na wety.

Centellas

A podnika ora zdradua?

Don Juan

Chyba uacis jakis okryba

Alc zaimu iz mydyba

Przepadla.

Centellas

Metoda?

Don Juan

J Fadura

Centellas

Winna by sz da Kobicka

Liczy tu do inwentarna.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehindirektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Quell: nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

43

216

Nie! Nie! nie taka mowa
Co w stu rykach się wytara.
Kupidcu, dom i piwiczek
Dnie nocy, które to sprawnie
Że zawsze prawi natchwie
Radu się nieświeżając
I przyjdę tu wreszcie
I nie przyjdzie stodyce -
Dlatego na obu was liść -
Przechwycicie przy wnie gwaru.

Centellas, Boallaneda

Mi B nam -

Don Juan

Almô rômici! - Hej!

Ciutti, hej!

Ciutti

Fucham senora.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

44.

/wskazując na pustą nklaukę vis-à-vis siebie/

Wino staw dla Komandora.

Centellas

Don Juane, a dajmy cięgu
skyslin, czego grób wypuścić?

Don Juan

Ja czy umiem tam tak? - a jure,
chwila - i tu nieś braci cięgu?

Toc nie owad zj i porzgu
Gdy go spraszał a to znaczy
- Co samś snadno pojmięć -
Ze wzwanie pnyjć i racyt.
Wiech wie tedy, że o tej fcei
I jam o nim nie zabacyt.

Centellas

Hej, miły senior Tenorio
Tęgaś głowa i nie płodna
Lec z jurastra opuść trocha -

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

45.

Kto by si z teby
I niegodnie jest słuchica.
Kto zaprawa przyjaciele
Wraz i miejsca mu udziela.
Pneta : krest i okleuica!
Zawsze to miadem we rytku
I jui inacy nie bydzie,
Ze jestli przy nym stoliku
Zapromy got nie sydzie
La dyshowr zbie kady
Tak puzardone biesiady.
A wiec, czy komandone
Tnran v dawny ku umie raulkone?
La lycja-s styust i upom-
jestis i w grolie upady
Zotony cieniu pomoru
Biesiadne zgasic s nas zady.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Avellanedo / wronos kielich /

46.

Wiemu strzycy i w Krystale
komandora cici ucsujemy.

Don Juan

Barro chynie.

Avellanedo

Pijmy.

Centellas

Pijmy

I nicel Boż go wa w swej chwale.

Don Juan

Nigdy w sariemstnie omasty

nie wionym i nie wionym

I sa nie nam takie toasty

Leś da was, mieli rycene

Pij: nicel ci Boż powie

I chwale da, komandore!

(w czasie gdy piję, słychać w dali silne uderzenie
młota, dane w bramy od ulicy)

... ktoś puka.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

47.

Tak.

Don Juan

Co za licho?

Zobacz.

Ciutki (wyjnawny oknem)

Wkręgu pusto i ciicho.

Kto tam? — Nikt nie odpowiada.

Centellas

Trakt jakiś.

Avellameda

dub pijanica

Zatraci się... kamienica...

Bec! ułotkiem i gdzieś przepade.

Don Juan (do Ciutkiego)

Zaukuij drzwi. Przyniesi likwory —

(znowu pukanie, ułotczytore)

Zapukano po raz wtóry.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Tak. Ciutti
Don Juan

Hyjz i wroci. -
Ciutti.

Do natana -
 Nie widai nic, prony paua.

Don Juan

wa mój gust zagrupia ostuka!
 Lecho figlach przydrze i al. -
 Ciutti, jeste ziór sapuka,
 2 pistoletu u Tele mu pal!
 / jenne uatarony wng i bliziny Foukot /
 Zuowa ?

Ciutti

Nieba -

Avellanedo, Centellas

Co zij druje ?!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutti

49

Ten Fouwt - singdy Rufine! -
wie jak pierwej puer wienye
Jeno sked' od schodri stycie

Avellameda, Centellas

Co umier? (istaje preraicu)

Ciutti

Wielkiy umie priarty
Willi, jesti... To putanie
Wenuestr domu!

Avellameda, Centellas (wiepanu)

Don Juane...

Don Juan

Isdrice, ie to umarty?

Broni uam gotowq do boja
(do Ciuttiego)

Idi, zajnyj do zakamarka -
(zuw Fouwt)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Avellanedo

Hygryz?

Centellas

eva linjeto Marka
Stuk ten stydai w przedpokoju.

Don Juan

A-ha! Wj'e do wy dytupia
Stroici mi krotokunij
Znajęc me przygody toupia
Tam o pedui na mogile

Avellanedo

nie iartujem ci on, ci ja -

Don Juan

2 wspotpraca tego ladawo
Wieniadomo: po co? na co?
Fana wana iij nrija.

Avellanedo

Don Juanie, w tem zaitke
Skryta jakas tajemnica
(mój pukanie znacnie bliine)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Castellanos

57.
291

Znowu pukła -

Ciuttki

Truwi hyca

Tu, puer zalon.

Avellaneda.

Jeru Choyote!

Don Juan

Wzrostny i tym uroiszem w znowy

Widmii-sie oddali klucze

I - "zakradłby się w alkozy

I kofatka, gorzkie stacie."

(Podchodzi do drzwi ogólni, zasuną rygiel i wraca
na swe miejsce przy stole)

Leż dłoń rygiel pchnąć w zawone,

By "strach" został tam, na drzwiach. -

U drzwi wręciła, tu są wół

Starem rygielowy cokol.

A jeśli i te otwory

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERZEICHNIS

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste enthoben.

Krakau, am 1916.

ationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

57
Lub pociąganie przez podłogę,
wciąż wygra pomocy brzy
Bo ja mu w lot tak pomogę,
że do trupów znajdzie drogę.

Centellas

Stanie nekta, don Juane,

Don Juan

Lęk się cię

Centellas

Wikt nie zaprzecy.

Pokim nie wstę tej rzeczy,

Cudem pewnie temu sathanie...

Don Juan

sta nikogo nie zastawia-

Leć przynaj, i do twój kawał.

Centellas

Wic uoi

Don Juan / do Avellaneddy

Wyc/twoj?

Avellaneddy

Jako igro !..

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbehörden Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

53.

Niechajcie nam i tak bycie.

Głosom moim - ryc i diewo

Stygnę moje organie. -

Teraz dokonywać więcej

Siadajmy na swoje rydło, -

Obaczmy, co to za byt.

Centellas, Avellameda

Siadajmy.

Don Juan (uwalniając Centellasora)

Wam się uwalnia

Carriena, Kapitanie.

Centellas

My rodacy, przyjaciele.

Don Juan (z inną butelką lepszego Avellameda)

A choro, Don Rafaelu

Sevillanowi.

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

54.

Don Juan

Luan i uwi i jego gust -
Leć co byścion pić ty sam?

Don Juan

Jedno i drugie, - vivat sam!

(mychyla kielich)

Centellas

Wadki « senora spust.

Don Juan

Pijcie!

Centellas

Teraz ja wysnuję.

(przechyla kielich do warg)

Don Juan

Kiedyś drabom wady ~~ogryzł~~....

(do Ciutkiego, który drzy ze strachu)

Przem bledzion tak, wiancie!

Kiedyn drabom rad przy stole?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrückten zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

55.
Ładnie się gości zachęcać!

Tędy gdy pustki na obrusie
Widać je dostrzeż uajprościej

Świadom swej roli kredeucan.

/mocne pukanie w tył, o prawo/

Do nasza, iastni tych doryć

Cutellas, Arcellaneda

Przet!

Don Juan

/z zachwaszysu humorem/

A gdyby... tych... ludzi
Do stołu wesół zaprosić...?

Niechby niktby pokarali

I prę mój wemli do zali.

Arcellaneda

Przełanie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas
(nadrabjaže mien)

skyst to paradiu...

Don Juan

(v strany dnu vrbli)

Hej tam! miast tuc sij uaholnie
Hraic-žmer sianu v jadvahij!

/pozg Don Gouzala vchodu pmer dnu
me otrirajęc ich - idie ber kafasu/

Scena 2

Don Juan, Centellas, Avellanedę
pozg Don Gouzala.

Centellas

Jrus!

Avellanedę

Brie!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direktion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

57.

Co to jest?

Czekallas

Chłopcze! (pada semklowy)

Avellanedo

Życiu! (pada również bezmyślnie)

Don Juan

Cóżkolwiek ten

Pracownikowi to czyż sen?

Znawca portów, znany jest

Pozeg

Przemni czy ogarnięt powagą?

Przemni bym tu z łobem nie miał

Skoro miło mi zezwala?

~~Przemni~~ Chciałoby miło miło i mych braci,

Wyc przygrywam.

Don Juan

Winię Boga

Tęż to jest Don Lourala!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Pozeg

58.

«Nie sedit'si, tyra sij zjawi
chwyt na twoje zawołanie.

Don Juan

Bratrin! knesbici tu postawie
Karat klacij, - spojnyj na cie!
Bywaj tedy, - oaleu, oaleu,
Chwytaj byt i don Guralen.

Pozeg

Wje wstapi.

Don Juan

«Wiemu cie, o cieba!

Pozeg

Polotnijc, cisteku berboraj,
Ryky na ten marmur mroziay
Chygo toru.

Don Juan

«Nie potrzeba,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

59.
U stołu cię czego umieć
Ale to znowi sobie przedem..

Pozeg

Że?

Don Juan

Jestli's'nie nkielek jencu
To wylecisz stąd nkielektem.
/ do Centellasa i Avellanedy /

Hlej, wstawajcie!

Pozeg

Chylny zed,
Że ocumie ty ci rycerzy.
Kaidy i uide her duka lary
Poki nie odejdy stąd.
Bnij to Faski zagadka,
Że o mojem su zjawieniu
Nie mam nicie innego siraadka
Prozi siraadka o własnem sumieniu.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Ruheungsverzeichnisses.

VERZEICHNISS

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Wirticken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Na twój żew, żew swój okradłui

60.

Wyzłomany uamyu gołbi

Proę dopuscił do tej schradłui,

Abym tu wyjasnił sobie

Pravdy, istę, jak słoneczność,

I pouczył cichu o tem,

Ze istnieje bytu wieczność

Pora odrzuciću igrotem

I że jest porachowane

Śmierci twóich dni i godzin

I że drwicięgo rana

Umnieć uan dla brzech odrodzui,

Albo dla wiecznej zaguby.

Proę z liłości uad stworzenięu,

Śmiadom uanych mi i skar

Jenność daje ty noc próby.

Więc porachuj się z umiemięu

Poki czas, krótki czas!

K. u. k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahnleitung Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

67.

A na znak jak sprawiedliwie
wieka nadze, peruwie zignij,
Zemle, mjestem zamienity
wie odnowien renityty
Tam w zaswieceniu.

Dziec Juan

Tak, lecz wpródniej
Zamien stąd odejdzien proce
Chyż tuac, czy kula lub wiec
Ima zij was tak jak ludie.
(chryta pirotekt)

Prez

Stupie jest ta tworze pycie.
I elastro by najtwardne
I muru glosy najtwardne
Cieni uoi - niby ugby - rozpycie.
(znika przenikajac przez mur)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

62.

Scena 3

Don Juan, Centellas i Avellaneda wspaniali

Don Juan

O miła! forż jego essencja
Niciem górskie wyśmienysze!
Pierz gładz mój się precisko!
Brecz to trudna do przyjęcia...
„Dobrych mój pierze i kamienie”
W głos proszę mój do mora
Ai tu - studencie studencie!
Z marmurów erotika się para...
Czysty tutaj dziediec dżuray
W piwnicy zatrudz li kuray,
Zc maligianami zaproway,
Dachy widzi ciemny chory?
A nure... , nure te ciemne...

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahn direkt ion Krakau steht und land-
sturm pflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturm dienste entho ben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

To stworzonego anielstwa
Cudem odryte wspomnienie,
Co pier niebieskie poselstwo
Chce we mnie zbudzić sumienie?

Pokuta?... czyż idzie o pokutę
Wielkich mór i grzechów kartę
Zdolne przekreślić? - ci warte,
Te zastroszone minuty?
Bóg mi ujętyś jedyń we...
Bóg - gdyby istniał, toby wiedział,
Że to zamasy czasu przedział
Arity - dwieby skrusze skrusze -
Wiemych wyroków stawać we.
„Wied o tem, że u tego boku
„Będę...” - Inny mówić duch.
Alisi albo bez racyi
Zmieniać mi się co u mroku
Albo wyobrażenia chora.
Uleża hallucynacyi.

K.u.k. Geldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der

er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintritt zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

/ Cicii Inery ukazuje się popnier i'ci'aus /

64
201

Scena 4

Popniedni, cicii Inery

Cicii

Jestem.

Don Juan

Witaj!

Cicii.

Wien, oh! wien

Trzymaj się mocno Kamaudra.

Ile mocy ducha zbierz,

Bo czas bliski, krótka pora!

Ostatnie pądy wyrzuci

I jutro o rannej dobie

Posłuchajcie uane siostry

He mój mój zawa, się gołbie

(zuka)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort, Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 5

68.

Don Juan

Hoj, Inez! Wtem two blaski zgasną
Inez twoj miłości słotki cud
Spraw, alzem mógł mroćmić jasno
Realny świat od świata lud.
Wiem, że mi z gorzotki mój
Ten świat widmowy mi się wi
I niech się godnie przypoznaj
Wagody z sobą, w twym gronie!

Bredy... Nie daj, bo mi daj,
Że tu wycieczę se mnie daj,
Daj a stać dwoj wyobraźni
Wciąż się jakieś widma daj...
To ci — diabli by ich wzięli! —
Przekonanai się tu przynli
A teraz mi by pomoleli
I nie, mi cieniem cięsta

Scena 5

Don Juan

68.
Słój, Inez! Wtem two blaski zgasną
Inez twojej miłości słodki cud
Spraw, abym mógł mroćnię jasno
Realny świat od świata stąd.
Wiedziem, że mi z gorzalki uwolę
Ten świat widmowy mi się wi
I niech się godnie przysposobi
Na gość z toba, w twym grobie!

Boczę... Nie druc, bo mi darci,
Że tu wycieczę se mnie druc
Darci a stać ciwej wyobraźni
Wciąż się jakies widma śmieją...
To ci - diabli by ich wzięli! -
Przekonanai się tu przynli
A teraz mi by pomdleli
I nie, mi cemu cięsta

Sprowadź im am' w myśl:

Terleńci to zrobili

Jak cyrkary wiercipięta

Dla miśmacmej Krotocurli,

Togrbiet ran do popanujta!

Wotnosa nini - obaj wstaję jak zgłodniewo smu)

Centellas

Czego?

Don Juan

Wotaućci.

Avellanedo

Smjty Jony,

Co to?

Centellas

Wie' emj Kości.

Don Juan

Caballeros, będiuny noreny!

Ja zacnyde mażc was jości

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zu Folge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

67.
2 drzwi-u i usz odwrócić rygle,
A my tu karstom meij zabawy
Chwicie, jakies' psie figle, -
Nie znomy takiej zabawy!

Centellas

Nie wrócić...

Avellaneda

drimym kntattem

Poucz wasi --

Don Juan

Panie Taskawy

2 kaidym, co sobie podchwili
Zwyktem ~~chay~~ necz ~~zakorzyć~~ ngerattem.
Chwicie, cisie tu widzieli?

Centellas

Zgola nie

Don Juan

Pres udawanie!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Port. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

68

Nigdyś jonne, Don Juanie,
nie udawał

Don Juan

/z zamyśleniu, ranoj do siebie/

Oczytuję zatem
Realnie, nie z uwolnienia
Zestępuję tutaj z zawiązanym,
Przytępnym dla ostrzeżenia,
Zaczerwieniona zignota kruczy....?

/do toranymy/

Kamienne były tu druczy-
Widzieliście je?

Centellas

Włażcie
Teraz wiem już, co się udawa.

Don Juan

Chwójcie: ciemna to sprawa...

/zyciej/

Ale my nie objasnimie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k. k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k. k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k. k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Te zanuane tu miraic

68

A mi? /wygraw/ kłyszij na Boga!

Obu wannowiciam pokaraj

Ze druc'ie umie - gra zbyt droga!

Centellas

Toraz iściej się wyrażasz.

I niemal odstawiasz Kasy.

Wiem, że cię, ty, nas iaby

Stracił -

Don Juan

Zamiar, bo obrarian.

Centellas

Bynajmniej, - lecz kiedy badam

Se nekome jalcis mory

Przyj, że trunkiem mi kladam

Wapetwiciam puławy -

Don Juan

Jakto!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Einhebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entbunden.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

70

Jakto? ot, zalejeu
Lapramiesi uane riuo
Giehy - skoro poudlejeu -
Obzucii uas wtem dniesu.

Don Juan

Centellas!

Centellas.

Tezo wieciora
Chiec pokaraci swz odraz
Wieloneryka Kernaandora
Lapramiesi u maless.
A uam zasij, by i dotyk
Stwierdit uue tego warwania,
Do mna wlasci uarkotyk,
Ze dotad Feb mi rj stania.
Dobry zart - uasniwcom gratka,
W ctery go ony...? - daruaci!
Ale tak w obliczu siriarka

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Post. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R E I N I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

2 cisteke honon duvrowai...

Avellameda

2 ust mi iorietes, Kapitani.

Don Juan

Kamion!

Centellas

Ty!

D. Juan

Lien!

Centellas

W liem calem,

W calem! - mvai Don Juanie-

Ty obelzi mi slynalem

Don Juan

Ustynates' i slyn rarem

Centellas

/ uymyec nrad /

I chy i slynyci lilem

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R Z E I C H N I S S

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahninspektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Avellameda

/ ujmuyé: za nradz /

Jja!

Don Juan

Owncen, leu miarkujcie znieu
Pókiiny i tej strany wórk,
By mi gwanyt pójnij lud
Ze don Juan, woli wbreu
Pnclat i donu gościa Krar.

Cutellas

Zgoda. - Dla umie pierwszy plan
Umie pierwszymu stanać o uccie
A gdy padny - stami on.

Don Juan

Obu stajij war, gdy ducceie.

Cutellas

To mi gódi rj, na Baga!
Wybieraj z nas, Don Juanie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturm dienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M. A. Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Eintricken zum Landsturmdienste entlassen.

Krakau, am 1916.

Stationenort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

23.

Wje wpisem z tohą, - Fidy Doya.

Centellas

Triny.

Don Juan

Proden, Kapitanie.

/ mychoda /

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort. Post Nr. des Rubeungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl
M.A.Nr. vom 191 / des k.k. Ministeriums für Landes-
verteidigung Nr. / -- wird der
er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und land-
sturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthaben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

posagów Dona Gonzala 147-148
Don Juan

AKT TRZECI.

Scena jak w I akcie II części. Tylko nie ma na grobach
posągów DON GONZALA i INEZY.

SCENA I.

DON JUAN.

(Płaszczem osłonięty, D. JUAN, jakby roztargniony, wchodzi
z wolna na scenę).

Tak, nie moja to wina! Widziadła niezdrowe
Gorączką mi zatruty rozpaloną głowę.
Ręka ma pożądała jakiej bądź ofiary,
By złożyć ją na ołtarz mej zwątpiałej wiary.
I widząc ich po środku mej obłądnej drogi,
Rzuciłem ich na pastwę mej furji złowrogiej.
Nie moja była wina. Winne było fatum.
Moja zřecznořć i szczęřcie znane wszystkim
[řwiatom.

Lecz wir mi jakiś w głowie hucznie się porusza
Piekielnym kołowrotem tajemnic. Ma dusza
Bez celu po pustyniach żywota błądząca —
Jest niby liřć zeschnięty, co go wichler strąca.
Wątpię — lękam się — waham. W mózgu
[mym płomienny

Wulkan bez przerwy huczy. Wbrew woli — półsenny
Nogi wlokę. Mą pychę łamie coś i morzy —
Jakaś Moc niewiadoma, wielka, co mię trwoży.
Nigdy nic moja duma wyższego nad męstwo
Nieznała — i wierzyłem, że w nicości księstwo
Dusza idzie wraz z ciałem, kiedy to umiera.
Lecz dziś w wahaniu serce me się poniewiera.
Toć zawszem wiarę w duchy brał za bajkę czystą,
Ale ten! Mimo wszystką moc ducha sprężystą
Czuję wciąż poza sobą te kamienne nogi,
Gdziekolwiek pójde, krocza — śladem mojej
[drogi,

Bez oporu na cmentarz ciągnie mię, choć szydę —
Jakaś moc tajemnicza
(Podnosi głowę — i widzi, że posąg komandora nie znajduje się na piedestale).

Ale tu, co widzę?
Posagu jego nie masz! W strasznym urojeniu
Błądę. Uchodź! Nie wierzę w twą istność,

[o cieniu!
Precz z mej płonącej głowy złowróźbne
[widziadło!

Próżno chcesz widzieć duszę mą, z trwogi
[pobladłą.

Próżno chce twa dziecinna widmowa zagadka
Mój ~~wigor nadziełowiczy~~ wzburzyć do ostatka!
Gdy wszystko jest uludą i snem, nikt na świecie
Choć najręczniejszą sztuką ducha mi nie zgniecie.
Jeśli to rzeczywistość — to zuchwalstwa trzeba,
By w jakikolwiek sposób gniew ukoić nieba.
Czy sen czy rzeczywistość — jedno mam

pragnienie.
Zwyciężyć albo zginąć; a gdy nieb sklepienie
Szuka mojego serca, które weń nie wierzy,
Niechaj że mi go szuka szlachetniej i szczerzej.
Posąg z tej tu mogiły zaprosił mię w gości,
Aby mi nieodpartej dowieść prawd pewności —
O których dotąd w wiecznym wątpiełm uporze —
Jam tu jest! Zbudź się, przybądź do mnie,

[komandorze!
Uderza w grób komandora. Grób zmienia się w stół nakryty,
straszną paradyę stołu, przy którym w akcie 2-gim uczo-

animusz)
hidalgos

AKT III

74.

Scena jak w akcie II, czyli 2^{ej} - tylko nie
ma na grobach pogrzebów Don Solorala i Tucey.

Scena I.

Don Juan

Wchodzi Franciscus orfciarz, jakby ożeniarz

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

et. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
N. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k. k. Staatsbahninspektion Krakau in seiner Eisenbahnstelle
ung belesen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung ortsicht mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

Ortsort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

wał Don Juan z Centellarem i Avella. 75.
neda. - Zamiesz girland, kmiotów i 29.
stany - miści mśc, koci i ojciec. Na stole
tym miści talerz popiołu, czara ognia
i Klepsydra. - W chwili gdy słońce przemienia
się w ten sposób - ciemne otwierają się mrok;
mroczny z nich wsklepty obraz w nich po-
chowany, całunami osłonięte. - Cienie,
widma i duszy zapętlają się w ciem-
ności. Tylko grób Inocy nie zmienia się.

Scena 2

Prozę

Oto przyzywam do ciebie
A ze mną idę, że masz
Archy myślnic i ciebie
Wierzyć dla ciebie Kary.

Don Juan

Jesu!

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

26. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
Nr. . . . vom 1915 wird der bei der Musterung als
tatsächlich befindliche . . .
der k. k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Eisenbahnstelle
aus beabsichtigt und demnach von den Behörden zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen. -
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Pozeg

76.

Trucklejen... Twej' pycchy
- chwiascs' - uic uie pmeraria
Nawet smienione u kielicly
Spróchniatsc cranki cumentana.

Don Juan

Biada ui'!

Pozeg

Pot na twj skroni
Olliz kropka -

Don Juan

Żleu neay zedut...
Obecnie niem jar'ian btydut,
To uie sz m'orna, to - ou'!

/modri po uili orygina/

Duny naprzejmian ui' salewa
Rozpac i troga blada -
Chystwo we uicie uie upada
Ale uosucie orudlewa.

k.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

St. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung von Landsturmdienste.-

Zu Folge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k.k. Stabsbesandirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstelle
in . . . und demnach von Krakau zum Landsturmdienste auf
vanestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung gilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am

1916.

Ort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Possg

28.

A wien czemu? - bo to chciła
Co byt twój a ničoś uachyla
I jui zwolha bić pomyła
I sdu nad toba, godziła.

Don Juan

Co?!

Possg

Przepraszam ci w obiedzie
Że Juez i ja na swój sposób
Przywieśliśmy ci obied:
Maśd zj blisko przysporob.
Lec zies pociť mne-widziab
I muiost doarb w moje rpe,
Pomny gościnu - w podryce
Zastawiam ci zute jadłb.

Don Juan

Jwiz dan mi ku mroreny?

Possg

Żar i porioś. - Oto danie

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zu Folge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. k. Nr. . . . von 1915 wird der bei der Musterung als
tätig befundene . . . der k. k. Staatsbahninspektion in Krakau in seiner Eisenbahnanstelle
in der k. k. Staatsbahninspektion von Krakau in seiner Eisenbahnanstelle auf
unbestimmte Zeit entlassen. . .
Diese Verstandigung gilt nicht mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Ortsort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Don Juan

79.

O którego wstajiesz?

Proszę

To, czemu byś nie ty, Juanie.

Don Juan

Ogniem mi być i popiołem?

Proszę

W fałszywym, młotem i żelazem,
Złota i srebra cięgi opośledzić -
Ciebie i młotem tak cię kusić.

Don Juan

Popiół - tak! Ale skąd ogień?

Proszę

Ten płomień - to jest gniew Boga.
Nie zgija cię przed nim twój.
Hardy byłeś lecz cię dogunie
Wierzyda pickiet poroga.

Don Juan

80.

A wie jest jeszcze inny byt,
Odmienny, Który tam....
A ja go dotąd uiać nie umy,
Ze strach u dzieci, kłam!
Fatalna prawda, która dusy
Pierza aż do rdzenia -
Fatalny, że je poznac niemy
W godzinie zatracenia.

/ pochlili /

A Klepsydra?

Pozeg

Twoje czasu

Śmieta miara i kroćka.
Spójrz, jak się w niej bałhoda
Ostatnia pnetra grudka.
I nie jej wstrzymać się może.

Don Juan

Potem już ani minuty?

Pozeg

Ani sekundy.

1. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T A N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
W. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tatsächlich befundene . . .
der k. k. Staatsbahn Direktion Krakau in seiner Eisenbahnanstalt . . .
längs belassen und demnach vom Eintrischen zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entheben. -
Diese Verstandigung erteilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste . . .

Krakau, am 1916.

Ortsort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Don Juan

87.

O Boże!
W ostatnię-i depiero noc,
Zbyt krótką dla mej pokuty,
Jawin mi grozię, Tęż noc!

Przeq

Nie blunij!- Wied, Don Juane,
Ze zhaniona w Frach i skronie
Lodina, ba! chwila jedna
Wajcranicznie zhania dune.
Wnyotkie iune, wnyotkie zbledne,
Ta tylko z sobą zostanie.

Don Juan

Wied zbrodni... chwila przejedna?

Przeq

Byles' u nieg trafil jak u seduo.
(zbychaj drowy sa umartych)
Spien zij, to ostatni czas!
Oto drownie, drowie drowy
I jui zij odwala z tar

2. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste...

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
vom 1915 wird der bei der Musterung als
k. u. k.
der k. k. Staatsbahninspektion in Krakau in seiner Eisenbahnerstellung
belassen und demnach von Krakau zum Landsturmdienste auf
überstellt. Diese Verordnungsart ist mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste...

Krakau, am 1916.

Aktionserb:

Geltung nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Kedy bydlieť pogrzebiu. 82.
(Stychaj u dali officium za umarłych)

Don Juan

A mój dla mnie to podkowanie
Chci opisać a tak smutne?
Dla mnie piękna mowa to mowa?

Poroz

La ci chci psalmy pokutne
(2 lewej m' dai przesuwające się pochodnie
i stychajacye rezytowane officium)

Don Juan

Na Tarasym jertem pogrzebie?
Chciż mój do grobu tam?

Poroz

Dziś Kapitan zabije ci chci
U pałacu twojego braku.

Don Juan

Przeto gromy mój się stara
Jeszcze i mój promień Faski.

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Art. Post Nr. des Rubeungsverzeichnisses.

"
VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
N. A. Nr. von 1915 wird der bei der Musterung als
langjährig befindene " " in Krakau in seiner Eisenbahnanstalt
der k. k. Staatsbediensteten Direktion von Einrückern zum Landsturmdienste auf
lang beibehalten und demnach von Einrückern zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

Ortsort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

83.
Wartyt prino puer j'j blaski
W serce me wstąpiła ciara.

Widy Boga jwid ogorem,
Ale Boga bun i gorem.

Wzkrach gniewu mapochodnij
Imyrok, co sij mē zmiemie
A dla taluich jak me zbrodni
Nie ma, nie ma przebaczenia
I zdrzebedi miy mūs pricnie,
Clusem nowim + zabracenie.

(Do widu wolub)

Ale wy, dnykue postacie
nad ktorymi grob sij zwart,
Czem i odejściem zroblekacie?

Poroz

Odrzeknijz abyj zwart
I wzniousek wieczny dury,
ktora poroz. - Don Juanie
Zegnaj mi, bo odejści mury
Gasiu zycia twego los -
Prinuy tyś ostrzeici glos -
Lecz daj dani na przegnamy.

u.k. Feldtransportleitung Nr.1. Krakau.

et. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in . . .
K.u.k. Nr. . . . von 1915 wird der bei der Musterung als
k.u.k.
der k.u.k. Staatsbehördenfunktion von Krakau in seiner Waisenbühnenarbeit
ausgezeichnet und demnach von Krakau zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verfügung gilt nicht mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.

Krakau, am 1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Don Juan

84.

Sked la pyjari i serdecnozi?

Pozeg

K xxi'mej knyri bytem na cij,
Leer Briq Karat, Gyn na wiecmozi
Zostat ci duhem, miq bracie.

Don Juan

Chan Hani.

Pozeg

Teraz, Don Juane,
Tiesi duclia zawotanie
Zuanowat acu! tak miwacnie
Zaraz kairi zij troja zanne-
Pojdi se miq w piekiet otchisnie.

Don Juan

Przez, marumone midriadt,
Kamieniec, nie Hozz miq ryke-
Jenne otatnie ziarcuko

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

st. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste:-

Zu Folge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in
N. A. Nr. 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene
der k. k. Staatsbahnverwaltung von Krakau in seiner Eisenbahnabteilung
und belessen und demnach vom Zurücken zum Landsturmdienste auf
rückständige Zeit entheben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbindienste.

Krakau, am

1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

W Klepsydrze mój cię spadał,
 Tęciła prawda, i że skrusza,
 Chwiał się tylko momentem,
 Z planu ziemskich oryginał dusza
 I mój dany go świątku -
 Wolał duszę przekreślić,
 Co u mroku krwi uszargana:
 Dobroci Ty nieprzebrana,
 Proś! mię litwie uade uwa!

Prze

Lapiewo!

/ Don Juan pada na kolana, wyszając do
 ciebie ~~z~~ wolał od uścisku komandora rękę.
 Ciemi i ciary mając, i jui nucić na
 niego, gdy otwiera się grób Doni Juez,
 która kłania się i ujmie wyszając, na
 ciebie Dobu Don Juana!

1. k. Feldtransportleitung Nr. 1, Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandes in . . .
N. A. Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tatsächlich befindene i . . .
der k. k. Staatsbahninspektion von Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen. -
Diese Verständigung erteilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am 1916.

Aktionsort: . . .

Giltig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Scena 3

86

Doria Inez

o! ci, jencze nie kowa!

Sknuła, co pfacie w tobie,
Duna twa się pnie i stana
I Brój ci na uroiu gołbie
Wici i słodkie przebada.

Dan Juan.

O Pamię!... Inez...

Doria Inez

Widzenie

W grobie For'a

Wracajcie! - taka wola boria.

I każdy wieśb wiech mystawi'a

Patrzec na sknuły Dan Juana

Że wiara jego i umie zbawia

2. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Wt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
N. A. Nr. . . . vom 1915 wird bei der Musterung als
tauglich befundene . . . der k. k. Staatsbehörden in Krakau in seiner Niederbaueinstel-
lung belassen und demnach vom Eintritten zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen. . .
Diese Verständigung erteilt mit der Tage des Austrittes
aus dem Kaiserndienste. -

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Toraz uam tylko wielbić Pana,
O Jezu, duno uciej dumy!

Donia Juez

Oddałam swoje za twoje schowanie.
W nagrodę za to z złością zstąpię.
Dobry Bóg wydał twoje schowanie.
A iadłe ziewuskie tu stworzenie
Nie pojanie, czemu ta tajemnica.
Ustaniecie, piękna my Ładobna!

/ śpiewy miłkusz /

Ładobna durny zamilkujcie!

/ durny miłkusz /

Zmiewniejsze my nad blask księżycy.

Co wieba przysła, w ponadgrabie

Utruj się swoje znowu starycie!

(widnia i nkielcy wracają do durnych mojej,

które są nim i launytaję /

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandes in
W.A.Nr. von 1915 wird der bei der Musterung als
entsprechend befundene . . . in . . .
der k. k. Staatsbahninspektion in Krakau in seiner Eisenbahnabteilung
ungestört lassen und demnach von Wirtzen zum Landsturmdienste auf
ausgeschiedene Zeit entheben.
Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste. -

Krakau, am

1916.

Ort:

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Idy, przegibie ślone białe,

88

Wracaj na swoje piedestaly

(progi wracaj na wieciezka)

Lozow opetuias ty wyrocznie -
Suen pniebanenia w tejie dobre
Na wieki wiech Don Juan spornie

We mowluy i Inerz govie!

(Kwiaty otaczajcie goz obierajcie ty i
rebiez mejskie na matych amiozku,
ktore otaczaj Inerz i Don Juana,
obrypujcie ich kwiatami; pny dimjke
mnyli Tagoduy i dalekiej, ocea w2.
dimetla ty dimatsem wony. Dona Iner
pada na die zastane kwiatami, ktore
ukarady ty na wiejsem jej grobu, ktory
zmi'kusz /

u. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste. -

Zu Folge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
K. A. Nr. . . . von 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in seinen Dienstverhältnis
der k. k. Staatsbediensteten von Krakau in seinen Dienstverhältnis
1915 belassen und demnach vom Eintrucken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verfügung tritt in Kraft mit dem Tage der Austrittes
aus dem Dienstverhältnis.

Krakau, am

1916.

Wohnort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Scena statui

89

959

Dan's Iner - Dan Juan - Amioły

Dan Juan

O Proie! chwata Ci i cresi!
Jutro w Sewilli gruchnie wiesi
I tworzy bydzie neptat lud,
Ze dan Juana przynio gnesi
Tyca, ktorzyk jego mices tu zuniott.
Leci wchodze glosiej w legend kres
Nied wyotlieli uay ta historia,
Ze Bogiem, co ta moment skrusley
Otwiera swoje purgatoria
I mi' Posiowie zodi' dusley
Jest Proie dan Juana Tenoria.

/ pada u uwig Inery - oboje umieraja. Z ust ich
wlatuje, dune w portaci dwoch pasay ch pto.
uicui, ktore milaja w mestrnem' przy
dingkad mungki/

Koniec.

1. k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

Post Nr. des Entlohnungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Entlohnung vom Landsturmdienste. -

Zu Folge Verfügung des k. u. k. Militärkommandos in . . .
M. A. Nr. . . . von 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . in . . .
der k. k. Steuerscheinverpflichtung von Krakau in seiner Dienstbahnstellung
als Soldat und demnach vom Eintritten zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit entlassen.
Diese Verständigung gilt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Dienstverhältnis.

Krakau, am

1916.

Ort: . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

ANTONIEMU LANGEMU zawdzięczam, że poznałem najpiękniejszy z
dramatów Zorilli.-Kiedym się w niego wczytał i wczułem, skonstatowałem,
że przekład nie stoi na wysokości zadania i że LANGE/jak się ktoś
złośliwy wyraził/ tak dalece pragnął zachować hiszpański koloryt
utworu, że nawet pelszczyźnie swego przejrzałego nałożył "hiszpańskie
buty". Istotnie, język Langego, zawsze poprawny a nierzadko piękny,
zawiódł tym razem i stał się dla czytelnika prawdziwą udręką. Sam
jej doznawszy, postanowiłem oszczędzić jej drugim..To było powodem,
że trzymając się na ogół wiernie przekładu Langego/cmentarny mono-
log Don Juana, scena 1-sza III-go aktu części 2-giej pozostawiłem
nietkniętą, przeretuszowałem, go jedynie i co najwyżej pozwoliłem
sobie tu i ówdzie na małe skrót.

O tym jak się rzecz miała z warszawską reprezentacją Zori-
lli, wolę zamilczeć. Drabik dał b. piękne dekoracje, Józef Węgrzyn z
don Tenoria zrobił poprostu tenora, a kierownik Teatru Narodowego,
St. ?iłaszewski zarobił na przekładzie 40,000 zł..-

W "machlojkach", które toczyły się w "Warszawce" dokoła
wystawienia Don Juana dyr. Szyfman zachował wobec mnie i tłumacza
lojalną poprawność a Antoni Lange pełną godność człowieka i poety.

Maciej Szuperczyński

[1924 r.]



Prawda o Don Juanie Zorilli.

Ktoś bliski i bardzo mi życzliwy nazwał mnie w mojej literacko-artystycznej działalności i wszystkim, co się z nią wiąże, Don Kichotem. Skoczyłem mu za to do oczu, ale w głębi duszy przyznałem potem rację. Brałem bowiem, biorę i — o ile jeszcze pożyję — będę nadal brał cieżki od rozmaitych ciurów i drapichróstów, czatujących w rowie przydrożnym, podczas gdy niejeden Sancho Pancho utoczy tymczasem swój kaidun na literackiej kondotjerce. Fatalna to rzecz nie umieć umizgać się do manki, ale przy moim siwym włosie już się tego nie nauczę i zawsze ruszę z kopją na stado baranów, a krzywdzonych sobą zasłonię. Tym razem impreza będzie stylowa i rycerz z Manchy stanie w obronie rycerza z Seville.

Lecz zanim wjadę w szranki wiedzy, Przenajświeślejszy Czytelniku, że podejmuję walkę z nie-lada smokiem. Nietylko bowiem pomiędzy niewiarą a wężem położona została nieprzyjaźń; nie-miejsza, równie smrodliwym dymem ziejąca, le-gła między poezją a teatrem, duszą dramatu a jego sceniczną realizacją. Ty tej nieprzyjaźni, tej rozbieżności zazwyczaj nie widzisz; plastyka teatru bowiem narzuca się widzowi tak bezwzględnie, że odurzony nią nie zadaje sobie wcale pytania, czy dany utwór nie jest w istocie swej czemś bardzo różnym od tego, co mu dekoracja, kostjum, gest i tekst poddają, a już nigdy nie uświadamia sobie, że na tej samej kanwie dałby się wyzna-

tować obraz zgoła odmienny od ukazanego mu na scenie, nierównie bliższy intencji autora i od-słaniający dopiero jego właściwe oblicze. Wypadki takiej rozbieżności zachodzą w teatrze nader czę-sto, a jej alternatywy są nieprzeliczone i niemal fantastyczne. Dużoby o nich mogli powiedzieć lu-dzie teatru. Wspólną ich właściwością jest to, że widz — z wyjątkiem jakichś katastrofalnych re-prezentacji — mało cierpi, bo nie wie, co stracił; a jedyną istotą, której kości trzeszczą, jest autor. On jeden przeżywa istotną tragedję, moralną i ma-terjalną, a że to do rozkoszy nie należy, więc stara się uprzedzić wypadki auterekl... „pardon!” chciałem powiedzieć autoreferatem. Niewłaści-wość tę wprowadził do teatru pierwszy — jeśli się nie mylę — Wedekind i znalazł licznych naśladow-ców; dziś nawet taki, co łązi po gruszki na wierzbę, uważa za konieczne spowiadać się z efronterji, po jakie to gruszki się drapie i jakie się w tem kryje światoburstwo. „Mundus vult decipi ergo”... słuchacz pozwala się zepatować konferansjerowi i pod jego hypnozą gotów przysięgać, że widzi na scenie to, czego tam wcale nie ma.

* Tak sobie radzą żywi. Ale co mają robić auto-rowie, którzy Charonowi już zapłacili obola? Któż się ma ująć za nimi? Krytyka? — wolne żarty. Publiczność? — to na farsę zakrawa. Więc może zaprzysiężone w togach i beretach doktory od li-teratury? — ależ śpią i woła nie pchać palca mię-dzy drzwi. Więc któż? Kto? — A, no któżby, jak nie błędny rycerz z Manchy.

— Jestem, spieszę, mój sewillski druhu, i służę ci moją szpadą. Pozwolisz jednak, że po drodze

wypróbuję jej na kim innym i w innej skrzyżuję imprezie. Opowiem ci ją w paru słowach, a gdy usłyszysz, czego nierównie większy od ciebie to-warzysz niedołą doczekał się we własnej ojezynie, łatwiej zniesiesz to, co cię — obcego — spotkało.

Rzecz działa się przed kilku laty w mieście, które niema „Puerty del Sol”, ale ma swoją Bramę Florjańską, nie ma Escorialu, ale strzela w niebo sylwetą wawelskiego akropolu, nie ma Calderona i Tirsa di Molina, ale ma swego Słowackiego i Krasinskiego i taki żywi dla nich kult, że teatr swój ochrzciło imieniem pierwszego, a sztuki dru-giego w teatrze tym nawet grywa — a jakże! Zdarzyło się tedy, że w inscenizacji prof. Sinki za-grano w owem mieście i teatrze „Nieboska Ko-medję” Krasinskiego; jedyny utwór polskiej Muzyki o znaczeniu wszechświatowym. Składa się on z dwu części: jednej egotycznej, nieco luźnej związanej z drugą, której to drugiej treść jest nie-śmiertelnie wszechludzka. Pomimo luźności zwią-zku, część pierwsza poematu stanowi bądźcobadą jego romantyczną podbudowę i każdy — byle uni-wersalnego umysłu nie nakrywał beretem — pozo-stawiłby ją, przynajmniej w głównym jej zreb-le. Choćby dla wylegitymowania, że „Nieboska”, to najslubniejsze dziecko ojca-poety i matki-romantyki. Oczywiście, że na to trzeba wyczuwać różnicę między „proles legitimi” a „ilegitimi thori”, ale na to w demokratycznym świecie dziś się już nie zważa. Z pominięciem tedy ogólnej podbudo-wy całego poematu, zagrano tylko część drugą, protoczo-genjalną wizję dnia dzisiejszego. Wizja ta, jak sklepienie na jednym filarze, spoczywa na

Stos. Narotm 30/III 1925

pierwszej zaraz scenie, na „Chórze Przechrztów”. To już nie jest luźnie położona podbudowa, jeno najintegralniejsza część koncepcji całego poematu, jej jądro i geneza. I cóż powiesz na to, daleki druhu, że ten właśnie Chór inscenizator przykrawacz usunął! Złośliwi rozpuścili pogłoskę, że uczynił to wskutek dyplomatycznych zabiegów państwa anonimowego. Ale ja w to nie wierzę. Raczej była to nienawiść klasyka do romantyzmu, bo i w to wierzyć mi się nie chce, aby — jako we własnej enuncjacji na zarzuty krytyki lwowskiej, uzasadniał — chciał ratować reputację poety, któremu się tak „niepotrzebna”, tak „niewiadomo, co z nią począć”, scena z pod pióra wypsuła. Bez tego „Chóru Przechrztów” sztuka się wprawdzie nie wali, bo nadto wrosnięta w błękity, ale traci swój rys proroczy, grozę i genialność koncepcji. To już nie była, jak widzisz, przypadkowa rozbieżność między utworem a jego sceniczną realizacją, jeno świadoma swawola. I myślisz, że ją publiczność wygwizdała? Nawet jej nie zauważyła. Więc może literackie augury skarcieli to świętokradztwo, popełnione na genjuszu polskiej rasy? I to się nie stało. Wogóle nie stało się nic, bo i po co? skoro zdechły lew jest mniej groźny od żywego szczura. Rzecz cała zatem uszła bezkarnie, a że teatr miał kilkanaście kompletów, więc rycarz z Manchy, gorący czciciel teatru, położył tylko rękę na gardzie i milczał dotąd, by powodzeniu sztuki, nawet z tak barbarzyńskim jej okaleczeniem jeszcze wspaniałej, nie szkodzić i widzów nie odstraszać.

Tępsam wzgląd jest powodem, dla którego i a

Don Juanie Zorilli zabieram głos po ukończeniu serii kasowo doskonałych jego przedstawień. Mam po temu prawo, gdyż znam sztukę z tłumaczeń scenę po scenie, wiersz po wierszu. Wziłem się w nią serdecznie dzięki temu, że jeszcze za dyrekcji Grzymały Siedleckiego, pragnący kreować i stworzony do roli Tenora, Jerzy Leszczyński, prosił mnie, abym dla niego dokonał pewnych skrótów w dostarczonym mi przekładzie polskim, co też istotnie uskuteczniłem^{*)}. Ze sprawa wystawienia sztuki Zorilli agitowała się w Krakowie przed ośmiu laty, że gdy tu nie doszła do skutku, namawiałem ówczesnego referenta działu teatralnego w Departamencie sztuki, p. Miłaszewskiego, aby spowodował wystawienie Don Juana w Warszawie, że na wzmiankę o tem dziele Zorilli mój interlokutor obrzucił mi takim spojrzaniem jak lśnięcie, co o czemś pierwszy raz słyszy, że w rok później list mój w tej sprawie zbyt dyplomatycznym milczeniem i dopiero — gdy dyr. Szyfman zdecydował się ukazać Don Juana na scenie Teatru Polskiego — postanowił spełnić wieloletnie marzenie Laagego i zagrać Zorilla we własnym przekładzie, — o tem wszystkiem nie musiał oczywiście wiedzieć prof. Sinko. Ale jako recenzent

^{*)} Był to przekład Ant. Langego, który — zbyt dosłowny — wymagał skrótów, a te pociągnęły za sobą retusz na szwach. Na taką transkrypcję swego tekstu p. Lange się nie zgodził i nie pozwolił grać sztuki dyr. Szyfmanowi. Co do mnie mogę czuć tylko głęboki szacunek, że dla miśki apoczwicy nie wyrzekł się swego pierworództwa

teatralny „Czasu“ to jedno powinien był bezwzględnie wiedzieć, że na dziesięć lat przed p. Miłaszewskim przyswoił był Zorille językowi polskiemu p. Lange i przekład swój razem z „Licencjatem Torralbą“ Campoamora wyd. w książce. Toć homagjalny pokłon przed sukcesem nie powinien chyba być tak głębokim, aby usuwał z pola widzenia czyjąś istotną zasługę, choć sukcesem nie uwieczoną.

Co do przekładu z hiszpańskiego, w jakim Don Juan pojawił się na scenie Teatru Narodowego, to nie chodzi mi w nim o stronę tekstualną, jeno o układ wynikły z bardzo daleko posuniętych skrótów. W Madrycie grywają zwykle Don Juana w ten sposób, że pierwsza część idzie w dniu Wszystkich Świętych, a druga nazajutrz w Zaruszki. Jestto zupełnie naturalny, z nastrojem widzów w zgodzie pozostający podział. Hiszpan z rozkoszą posiedzi w teatrze dwa wieczory z rzędu, aby się nasycić, poddać idącemu nań ze sceny technicznemu genjuszowi narodowego. W Polsce rzecz taka nie udałaby się i dlatego ściągnięto w jedno widowisko część realistyczną i misteryjną. Takie skróty arcydzieł wykutych z monolitu — a Don Juan Zorilli jest niem właśnie^{*)} — są zawsze ryzykowne i w gruncie rzeczy barbarzyńskie ale ostatecznie dopuszczalne, o ile zachowa się ogólny charakter, i nastrój utworu, nie zażrze psychologii figur i nie zgubi proporcji w stosunku poszczególnych części do siebie; inaczej rzecz cała musi wyjść jakby odbita w krzywym zwierciadle. Tle-

^{*)} Pisał go zaledwo dwadzieścia dni!

macz czy inscenizator niepowściągliwy, szramy po wycięciach tekstu zszywający grubą nicią albo i nie zszywający ich wcale, musi zniekształcić sztukę i najpiękniejsze nieraz pióra wywnać ze skrzydeł poety. W tym właśnie względzie inscenizacja, w jakiej ujrzelśmy Don Juana, mimo formalnych zalet wiersza, pozostawia wiele do życzenia. Między innymi ulotniło się z niej to, co stanowi lokalny koloryt utworu, a co charakteryzuje całą sztukę hiszpańską od romane o Cydzie po Zorillę i od Velasqueza po Zuloagę, mianowicie cała *grande z.a.* Ona nadaje swoiste piętno kłodom narodowej Muzy nad Gwadalquivirem. Czemuś by był bez niej np. „Książę niezłomny”? Niezłomnym by pozostał, oczywiście, ale przestałby być infantem. A cóż dopiero jeśli się tę *grandezę* odejmie Don Juanowi. Obedrze z niej jego pokłócone z etyką postęпки? Problematyczne jego bohaterstwo przypadnie z kretosem i zostanie jedynie drab, lgarz, uwodzień, gwałtownik i ojeńbójca. Zorilla takim go mieć nie chciał i żeby go takim nie mieć, owiał go tęczami poezji i przesłonił niemi jego moralną nieość. Tem tylko uratował Don Tenoria od wzgardy, a nawet wstępu widza. Odrzucone wskutek skrótów przewspaniałe tęczę poetyzmości Don Juana, sprawiły, że publiczność polska ujrzała Don Juana w zupełnie fałszywym oświeleńiu.

U Zorilli akcja części realistycznej toczy się istną lawiną sytuacji. Jest w niej nieokiełzany temperament południowca, perlący się jak szampan w ognistych i błyskotliwych wierszach. Zarazem jednak jest w tej lawinie pewien umiar i do-

skonały artyzm. W podanym nam ze sceny skrócie lawina poezji zamieniła się w kinematograficzny film, pełen przeskoków i przerw. Część znowu misteryjna, pełna u Zorilli mistycznych wzlotów i mistrzowsko wykazująca związek żywych ze światem umarłych (dlatego ją grają w *Zaduszki*). wyszła w układzie p. Miłaszewskiego tak okrojona, że z myśli i natchnienia Zorilli zostały zaledwo strzępy.

Oczywiście, że w takim okrawaniu musiał ucierpieć i psychologiczny rysunek figur. Cierni też na przestrzeni wszystkich siedmiu aktów, ale najbardziej w akcie drugim w scenie ulicznej z Brygidą. Relacja dueni-rajfurki o Inezie jest u Zorilli do tyłu obszerna, że Don Juan, wpadając w nią półsłówkami, ma możność zaznaczenia przełomu wewnętrznego, jaki w nim odąd zachodzi na czas wypowiedzieć się, że po wszystkich swoich obskurnych awanturach zatęsknił nareszcie do czystej miłości nieskalanego dziewczęcia. Uzupełnieniem tego przełomu II-go aktu jest pełna żaru i tęsknych porywów przemowa Don Juana do Inezy w IV. akcie. Zarazem scena ta i dopiero ta scena tłumaczy, dlaczego w części ewentarnej jest Don Juan innym zupełnie człowiekiem, a Ineza tak mu duszą oddaną, że ryzykuje dla niego swe zbawienie wieczne. Otóż cały ten proces i przejście od lotra do idealnego kochanka w Juanie i od gaski za kratą klasztorną do kobiety-aniola w Inezie, jest w układzie p. Miłaszewskiego niemal zatracone. Skróć sceny z Brygidą w II. akcie, dokonany za cenę wycięcia 30—40 wierszy, czyni Don Juana w tym momencie psychologicznie niezrozu-

miałym; opuszczenie drugich 30—40 wierszy w scenie z Inezą w IV. akcie, wierszy u Zorilli precudnych, spycha Don Juana z tych wyżyn uczucia, które Inezę i widza zniewalają, a oba skróty podciągają za sobą w scenach ewentarnych zatrąbę mistycznego nastroju, w który Zorilla umie przedziwnie widza pogrążyć. Gradacja tego nastroju kulminującego w końcowych słowach sztuki

„Niech wszystkich uczy ta historia,
„Że Bogiem, co za moment skruchy
„Otwiera swoje purgatoria
„I miłościwie sędzi duchy —
„Jest Bóg Don Juana Tenoria!”

przepada w zaprodukowanym nam skrócie i sprawia, że wysokiego polotu misterjum chrześcijańskie, schodzi do rzędu efektownego widowiska. Odejmmy mu dobrego wykonawcę w roli Don Juana, jakim jest p. Węgrzyn, a z najświetniejszego z całego XIX. wiek arcydzieła dramatu hiszpańskiego pozostanie szlachetna ale... bujda. Z takim też bezsensownym określeniem utworu Zorilli spotkałem się w ustach warszawiaka i to krzywdzące poetę słowo skłoniło mnie — między innymi — żem wziął pióro do ręki.

Oczywiście, że tyle ci z tego, mój sewilski druhu, co umrzykowi z kadzidła; ale może tych słów kilka sprawi z biegiem czasu, że ani tłumacze z hiszpańskiego nie będą Zorillom nakładali hiszpańskich butów, ani nasi inscenizatorzy poprawiali Krasińskiego. ! Maciej Szukiewicz.

Z ruchu Ch. D.

ZEBRANIA DZISIEJSZE.

II. Koło Ch. D. w Podgórzu urządza w niedzielę dnia 29 marca o godz. 3 po południu w sali Czytelni katolickiej przy ulicy Zamojskiego I. 45 Zebranie Obywatelskie. — Na porządku dziennym: ogólna sytuacja polityczna i sprawy miejskie. Referują delegaci Zarządu okręgowego.

Konferencja powiatowa Ch. D. delegatów odbędzie się w Trzebini w Domu katolickim o godzinie 4 po południu.

SZYNKI

WIELKANOCNE

KIEŁBASY

ŚWIĄTECZNE

POLEĆCA

151

Andrzej Różycki

Kraków, Sławkowska 22.

na będzie zniesiona, a część robotniczo zostanie przydzielona do dziennej pracy. Robotnice zgodzone na t. zw. „dniówki“ otrzymają wypowiedzenie.

Ćwiczenia oficerów rezerwy.

W bieżącym roku powołani zostaną oficerowie rezerwy urodzeni w roku 1899 i 1900, na 6-tygodniowe ćwiczenia, oraz oficerowie rezerwy urodzeni w r. 1894 na 8-tygodniowe w czasie od 1 maja do 15 września w dwóch terminach. Oficerowie, którzy z ważnych powodów pragnęliby uzyskać przesunięcie terminu ćwiczeń na okres późniejszy lub wcześniejszy, muszą przesłać do dnia wyznaczonego na karcie powołania umotywowane podanie do P. K. U. Od ćwiczeń zwolnieni będą duchowni, senatorowie, posłowie, niezdolni do służby linowej i poświęcający się studjom teologicznym. Przesunięcie terminów do późniejszych okresów będzie udzielane profesorom, ich zastępcom, docentom wyższych zakładów naukowych, nauczycielom szkół średnich i słuchaczom kursów służby ruchu kolejowego.

Pobór rocznika 1904

odbędzie się w czasie od 1 maja do 30 czerwca r. b. Do poboru tego, prócz mężczyzn, którzy kończą lat 21, mają się stawić mężczyźni w wieku poborowym, którzy przy poprzednim poborze uznani zostali czasowo za niezdolnych do służby wojskowej. Poza tem obowiązani są stawić się mężczyźni, którzy z jakiegokolwiek powodów obowiązku stawienia się do poboru w wieku poborowym nie uczynili zadość, ochotnicy, oraz cudzoziemcy, którzy uzyskali obywatelstwo polskie w okresie po ostatnim ogólnym poborze. Tegoroczny pobór po raz pierwszy odbywać się będzie na polistawie

podatek od sz., w, płaszców firmowych, gabrytek i t. p.

STAN CHORÓB ZAKAŹNYCH w Krakowie w ostatnim tygodniu, t. j. od 22—28 bm. przedstawiał się następująco: na szkarlatynę zachorowało osób 18 (w tem 2 obce), na tyfus brzuszny 8 (w tem 2 obce), na tyfus płamisty 1, na dyfterję 4 (w tem 1 obca), na różę 1, na ospę wietrzną 5, na ospę prawdziwą 1, na meningitis, 1 a czerwone 1.

BRAK CYGAR W TRAFIKACH KRAKOWSKICH — jak Dyrekcja fabryki tytoniu informuje — został spowodowany częściowo masowem wykupnem przez odbiorców, częściowo zaś skutkiem zmniejszonych przydziałów wyrobów tytoniowych trafikom. Podczas, gdy na luty b. r. wylano dla Krakowa 250.000 sztuk cygar, to na miesiąc marzec kontyngent ten zmniejszono do połowy. Nadto Dyrekcja fabryki stwierdziła, że część trafikantów ukryła cygara bezpośrednio po poborze; przeciwko tym kupcom skierowano doniesienia do Izby skarbowej.

WŁAMANIE DO ZARZĄDU KLINIK UNIW. JAGIELLOŃSKIEGO. Jak się dowiadujemy, w nocy z 28 na 29 b. m. włamali się nieznani sprawcy do kancelarii Zarządu klinik przy ul. Kopernika 36. Włamywacze wylamali, a częściowo wycięli specjalnemi narzędziami ściany boczne kasy ogniotrwałej, usiłując dostać się do wnętrza. Sprawcy zostali widocznie spłoszeni, gdyż nie skradli nawet drobnej kwoty, znajdującej się w jednej ze schowek kasy. Zaznaczyć należy, że ogółem kasa zawierała 60 zł. Organa śledcze policji wdrożyły dochodzenie, celem ujęcia włamywaczy.

ŚLEDZTWO W SPRAWIE UCIECZKI OSMU OSOBNIKÓW Z ARESZTÓW MIEJSKICH przy ul. Skawieńskiej wykazało, że winę ponoszą dozręcy aresztów, którzy nie pilnowali należyte cel.

ANTONI LANGE

PRZEKŁADY

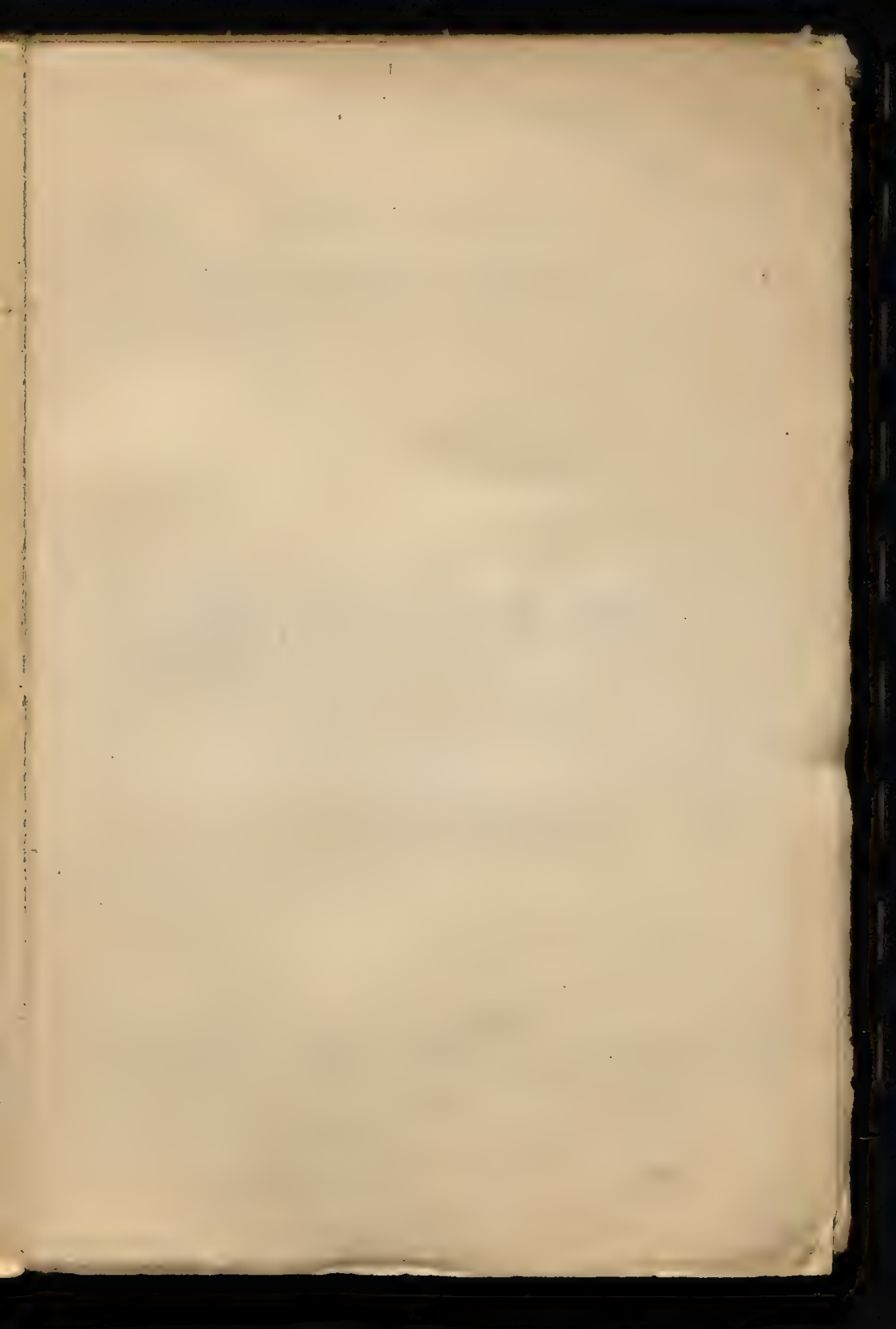


Tom I.

POECI HISZPAŃSCY

WARSZAWA,
Księgarnia Kazimierza Idzikowskiego Nowy-Swiat 21
1914.

Druk „Gazety Handlowej”,
: : Szpitalna 10. : :



ANTONI LANGE

PRZEKŁADY

Tom I

POECI HISZPAŃSCY

I.

Don José Zorrilla.

Don Juan

II.

Don Ramon de Campoamor

Kobieta i Mężczyzna

CZYLI

Licencyat Torralba

✓

DON JOSÉ ZORRILLA
DON JUAN

Dramat fantastyczno-religijny

Don José Zorrilla y Moral wraz z Don Ramonem de Campoamor — są to dwaj najznakomitsi poeci XIX w. w Hiszpanii i żyli jednocześnie. Campoamor ur. 1819, umarł 1900; Zorrilla ur. 1817, um. 1893.

Książka niniejsza zawiera dzieła tych dwóch pisarzy i przytem to właśnie, co wśród ich pism uchodzi za najdoskonalsze. *Don Juan Zorrilli* uważany jest za arcydzieło w literaturze dramatycznej; *Licencyat Torralba* za najświetniejszy poemat hiszpański nowoczesny. Oba te utwory są opracowaniem starych legend narodowych: ale gdy Don Juan Zorrilli jest *ostateczną* formą licznych przeróbek znanej powieści na temat *El burlador de Sevilla*, poemat Campoamora jest *pierwszą* próbą niedotkniętego dotychczas przez poetów motywu. O Torralbie mówimy na miejscu właściwym i tu zajmować się nim nie będziemy.

Co zaś do sztuki Zorrilli, to Don Juan jest może najwyższym, ale nie jedynym tytułem do sławy tego poety. Owszem, Z. ma wiele utworów nie mniej świetnych; był to zawsze jeden z tych wielce popularnych poetów narodowych, którzy natchnieniem swoim przemawiają do jak najszerzych gromad ludzkich. — Zorrilla miłowany był nie tylko w Hiszpanii europejskiej, ale wszędzie gdzie rozbrzmiewa język hiszpański, w całej Ameryce Południowej.

P. Włodzimierz Bugiel napisał u nas piękne studium o tym poecie¹⁾ i pozwolę tu sobie z niego czasami korzystać. — „Wiersze Zorrilli, mówi on — czytać począto przy ogniskach biwakowych i na pampasach bezbrzeżnych... Od Meksyku i Kuby do brzegów La Platy rozbrzmiewało jego imię...” Zastąpił on głównie jako epik, jako autor romansów i ballad w duchu średniowiecznej poezji hiszpańskiej, a w

¹⁾ Dr. Włodzimierz Bugiel. Studya i Szkice Literackie. Poznań 1913. Ob. str. 1—44.

dramacie rozwijał ton i styl Calderona i Lope de Vegi. Jest to romantyk w najczystszej znaczeniu tego słowa, a który całą swoją duchowością tkwił w tradycji narodowej hiszpańskiej.

Hiszpania rozwijała się niejako na uboczu, po za linią literacką Europy. Hiszpania tworzyła wszystko sama. Jakkolwiek językowo łacińska i jakkolwiek dzięki religii katolickiej mocno ulegała wpływom rzymskim, to jednak nie miała nigdy tego, co w Europie nazywało się klasycyzmem. Jej poezja XV i XVI w. jest czysto romantyczna i romantyzm europejski padł tam na grunt należycie przygotowany, zwłaszcza, że i romantyzm północny jął się żywić natchnieniami Romanzera o Cydzie, Calderona i Lope de Vegi, Raymonda Lulla i Świętej Teresy.

Zorrilla, nawet bez wpływów Europy, niewątpliwie sięgnąłby do źródeł romantyki narodowej; tem silniej zaś poszedł w tym kierunku, że mu pobudkę dawali Niemcy, Anglicy, Francuzi.

Nie mały też mieli wpływ w Hiszpanii między rokiem 1830 a 1860 poeci obcy, zwłaszcza Byron i Wiktor Hugo. Wpływ ten oddziaływał na talent Zorrilli bardzo energicznie i można by go w rozmaitych formach prześledzić w młodzieńczych pismach autora Don Juana.

Jak wspominaliśmy, Don José Zorrilla ur. się 1817. Ojciec jego był urzędnikiem sądowym i chciał również syna wykształcić na jurystę i biurokratę.

Jakkolwiek młody José najmniejszego zamiłowania nie miał do Pandektów, to jednak z woli ojca studyować musiał prawo w Toledo, w odpowiednim kolegium. Ale samo Toledo jest miastem tak romantycznie zbudowanym, że np. Przybyszewski na jego temat wprost czarodziejskie tworzy wizye (*Epipsychidyon*). Nie dziw też, że młody jurysta w Toledo podsycał jeno swój nastrój poetycki, zwłaszcza, że dochodziły do tego miasta echa walk romantycznych we Francji, a poezje Lamartine'a, Chateaubrianda i Wiktora Hugo znane były wśród uczniów Toledańskich.

W r. 1835 Zorrilla drukował już poemacik *Elvira* w czasopiśmie „El artista“, a w tece miał nie mało innych utworów.

Ostatecznie Zorrilla porzucił samowolnie szkołę prawną i uciekł do Madrytu, aby się całkowicie oddać literaturze. Ale tu surowy ojciec młodzieńcowi bezwzględnie odmó-

wił pomocy i rozpoczęły się dla Zorrilli lata okropnej nędzy i walki z losem. Dzięki przypadkowi stał się znany szeroko w całej Hiszpanii.

W r. 1837 zginął śmiercią samobójczą młody, pełny ognia, poeta Mario Larra, jeden z pierwszych byronistów hiszpańskich, a zarazem pisarz buntowniczy i wolnościowy. Sławnym był jego wiersz, w którym całą Hiszpanię porównywa do więzienia. Młodzież kochała go wielce, gdyż wyrażał energicznie jej marzenia i żądę walki z reakcyjnym rządem Ferdynanda VII. Pogrzeb Larra był manifestacją wszystkich miłośników wolności w Hiszpanii; wygłaszano płomienne mowy, a nieznany młodzieniec, José Zorrilla — zaczął czytać pełny zapału wiersz ku czci Maria Larra, wiersz który można porównać z Odą do młodości. Poeta zemdlął czytając i kto inny czytania dokończył, ale imię autora stało się w tej chwili głośnie w całej Hiszpanii.

W krótkie potem wydał pierwszy poemat, który miał znakomite powodzenie. Za tym tomem poszły inne, naprzód liryki, potem poematy epickie, wreszcie dramaty.

Najgłośniejsze z tych czasów były „Pieśni Trubadura“ i „Wieczory Letnie“. Stara legenda Cyda Campeadora znęcała Z. jako niewyczerpane źródło poezji hiszpańskiej, jak nie mniej dzieje rodu Tenoriów.

Powodzenie literackie nie znaczy w Hiszpanii (*tout comme chez nous*) zabezpieczenia egzystencji. Poeta żył w nędzy. Z przyczyn politycznych musiał Zorrilla uchodzić za granicę, przebywał w Paryżu i w Brukseli; gdy zaś czasy reakcyi najsurowszej minęły, powrócił do kraju. Chwilowo zdawało się, że fortuna mu zabłyśła, — cesarz Meksykański, Maksymilian Habsburg mianował go swoim poetą nadwornym z kolosalną pensją, ale, niestety, wkrótce ten nieszczęsny monarcha został rozstrzelany — w chwili właśnie, gdy Zorrilla dla spraw rodzinnych przebywał w Hiszpanii.

Dienniki zajęły się położeniem ukochanego poety, który żyć nie miał z czego i ostatecznie rząd wysłał go do Włoch dla badań archiwalnych z pensją 12,000 franków, Ale po półtora roku wypłatę zawieszono, a było to w r. 1866, kiedy Zorrilla miał blisko 50 lat życia.

Wówczas pewien impressario udał się z nim w podróż do Ameryki, urządając mu odczyty, które wyszły później p. t. *Lecturas publicas*.

Ostatecznie wielbicieli jego (dziennik *Imparcial*) wyrobili mu pensję rządową. Zorrilla osiadł w Valladolid, gdzie się rodził i gdzie niedługo urodził się Cervantes.

W r. 1889 w Grenadzie, w starożytnym zamku Alhambra — Don José Zorrilla uwieńczony został jako największy poeta narodowy, *poeta laureatus*.

Umarł w Valladolid w r. 1893.

Pisma jego wyszły w r. 1878 pod nazwą *Obras escogidas* (Dzieła wybrane), w Paryżu, w trzech tomach.

Po śmierci Z. rozpoczęto wydanie całkowite jego utworów p. t. *Obras completas* w 12 tomach.

Utwory jego ważniejsze: *Legendario del Cid*, *Cantos del trovador* (1840—41), *Poesias* (1840—46), *Noches de verano*, *Flores perdidas*, *Album de un Loco* (1867), *Composiciones varias* (1877), *Grenada* (1853).

Prezą napisał *Recuerdos del tempo viejo* (1880 — 83) — wspomnienia swego życia oraz zaznaczone wyżej *Lecturas publicas*, rozprawy przeważnie literacko-historyczne, a które dla hiszpanów niemałe mają znaczenie, zwłaszcza dla Ameryki Południowej.

Z utworów lirycznych, pomijając liczne perły z pośród jego wierszy drobnych, słynie *Apoteosa Calderona*, którego czczył Z. entuzjastycznie.

Twój grób jest ołtarzem,
Ty nie w głąb kroczysz, lecz w górę.
O, możesz spać spokojnie,
Twa sława wzbiła się do niebios:
Stamtąd już nie opadnie.
Jeśliś nie słońcem na niebie,
Toś księżycem piękniejszym od niego.
Gwiazdą ty być nie możesz,
Bo w trzecim rzędzie, jak ona,
Nigdy nie postanie Hiszpan¹⁾.

Ale najpiękniejsze są jego drobne epiki, w rodzaju ballad i legend, jak np. Zahara, Księżna Luz, La Passionaria, Historya pewnej hiszpanki i dwóch francuzek, Lilja leśna, Kapitan Montoya, Odźwierna Małgorzata, Rzeźbiarz i książę, Dla dobrego sędzi najlepszy świadek, Pigułki Salomona, Al-Hamar-el-Mazarit król Grenady i t. d.

¹⁾ Tłumaczenie W. Bugla.

Napisał też kilka fragmentów z historii Tenoriów, ale później motyw ten opracował w dramacie: *Don Juan Tenorio*, który jest jego najlepszym dziełem.

Jako autor dramatyczny Z. trzymał się wzrów Calde-rona, ale go zmodernizował. Napisał koło 20 sztuk komicznych i tragicznych. Głośniejsze z nich: Jan Dandolo, Krzyż i półksiężyc, Jeden rok i jeden dzień, Król obłąkany, Echo strumienia, Dyabeł z Valladolid, Szewc i król, Sancho Garcia, Najlepszą racją szpada, Koń króla Sancha i t. d. Do najulubieńszych i najczęściej granych sztuk Z. należy *Traidor inconfeso y martir* (Zdrajca niewypowiedziany i męczennik). Ale największą sławę wyrobił pocie dramatu o Don Juanie. Z jaką lekkością i w jakim natchnieniu pisał go Zorrilla, świadczy, że arcydzieło swoje wykończył w 20 dni.

Jak już zaznaczyliśmy Hiszpania rozwijała się samostnie i odmienną szła drogą, niż pozostały kontynent Europy. Jednakże szczególna jasność umysłu, jakim się odznacza naród hiszpański i zdolność doprowadzania danej idei do krańcowości, choćby do paradoksu, sprawiła, że wszystko w tym kraju nabiera wyrazistych syntetycznych rysów, jakby ześrodkowanej energii. Mamy w Hiszpanii najwyższe szczyty natchnień katolickich, jak np. w wizjach Świętej Teresy, w których słychać jakby szelest skrzydeł aniołów i mamy przeraźliwe potworności inkwizycji, żądze zbawienia świata, doprowadzoną do krańcowego obłądu. Hiszpan jest zarówno krańcowym monarchistą, jak krańcowym anarchistą. Rycerstwo rozwinęło się w Hiszpanii do typu Don Kiszota; erotyzm do typu Don Juana.

Żadna może literatura nie stworzyła tylu i tak rozmaitych typów ogólnie ludzkich, jak hiszpańska.

Cyd Campeador, Don Kiszot, Don Juan, Figaro, Gil Blas Ojciec Gerundyusz i wiele innych—to nieśmiertelne syntezy.

Hipolit Taine, porównywając hiszpanów i włosów, powiada, że włosi mają giętszą inteligencję, natomiast słaby charakter i przeciwnie hiszpanie mają inteligencję mniej elastyczną, ale charakter ich jest mocny i nieugięty. To nam może wyjaśnić nie jedną ciemną kartę historii Hiszpanii, a z drugiej strony takie fenomeny wielkiego wybuchu energii narodowej, jak walka z Napoleonem.

To nam również tłumaczy, że istotną cechą psychologii hiszpana jest nie analiza, nie teoria, ale postanowienie szybkie i energiczne działanie.

Dla tego Włosi nie mieli, ściśle biorąc, nigdy istotnej literatury dramatycznej; Włosi stworzyli operę. Przeciwnie Hiszpania jest ojczyzną wszystkiej niemal literatury dramatycznej w Europie (za wyjątkiem Anglii); gdyż początki dramatu francuskiego to przeróbki sztuk hiszpańskich, a dramat francuski to punkt wyjścia dla teatru w całej Europie.

Słusznie mówi Ticknor w swojej książce o teatrze hiszpańskim: „Jest to olbrzymi las, do którego wszyscy pokryjomu chodzili kraść drzewo“.

Hiszpanie przytem mają swe ulubione motywy, które opracowują nieustannie, dopóki ich nie doprowadzą do ostatecznej formy.

Do takich motywów należy legenda o Don Juanie.

Legenda ta mogła się opierać na jednostkowym fakcie albo też była splotem kilku legend. Bądź jak bądź literatura zna dwóch Don Juanów różnego nazwiska; jeden z nich zowie się Don Juan Tenorio, drugi Don Juan Marana. Pierwszy był rzekomo ulubieńcem Don Pedra Okrutnego (1350—1369); zabił on Don Gonzala de Ulloa, ojca uprowadzonej przez siebie dziewczyny. Podług zdania historyków zabili go potem Franciszkanie, rozpuściwszy pogłoskę, jakoby duch ko mandora porwał go do piekieł.

Romanse Don J. Marany są też same, co Tenoria; ale postępowanie jego jest inne: sprzedaje on duszę dyabłu, za co uzyskuje potęgę grzechu, a potem dla pokuty wstępuje do klasztoru.

Różni pisarze korzystali zarówno z jednej, jak i z drugiej legendy, przerabiając je zresztą dowolnie, przenosząc w rozmaite czasy i w rozmaite warstwy społeczne. Pierwotnie było to misteryum ludowe, którego rdzeń stanowiła idea moralna na końcu sztuki: kara piekielna, czekająca grzesznika.

Ale grzechy Don Juana były tak miłe, że fantazja ludzka powracała do nich i ciągle jeszcze powraca i stosownie do epoki i narodu przetwarza i pogłębia samą postać wielkiego uwodziciela.

W naszych analitycznych czasach zestawiano go z Faustem, poszukiwaczem praw rozumu, wobec którego Don Juan zjawia się, jako poszukiwacz rozkoszy miłosnych, nienasycony badacz tajemnicy serca; zestawiano go z Hamletem, gdyż jednego i drugiego dręczy wickuiste zwątpienie, ale Hamlet odpycha swoją jedyną Ofelię, gdy Don Juan przelatuje

od jednej do drugiej Ofelii i nigdzie nie znajduje tej jedynej ostatecznej.

Jednakże dawniejsi, bliżsi legendy, hiszpańscy zwłaszcza autorzy, nie tak metafizycznie brali Don Juana; owszem traktowali jego przygody bardzo realnie, a z niewyczerpaną pomysłowością: w pewnym zaś momencie ukazywała się na scenie siła nadziemska, kara piekielna.

Tirso de Molina (właściwie Fray Gabriel Tellez) ur. 1570 — um. 1648, pierwszy stworzył sztukę artystyczną na temat Don Juana pt. *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Autor przenosi rzecz w czasy Alfonsa XI, króla Kastylii. Don Juan uwodzi na dworze króla Neapolu ks. Izabelę, narzeczoną Octavia; później rybaczkę Tisbę, włościankę Aminę, wreszcie Annę de Ulloa, córkę komandora. Losy tych czterech kobiet są kanwą przygód Don Juana. W obronie Anny staje ojciec jej, komandor, który ginie z rąk *burladora* i który potem go do piekieł porywa.

Sztuka Tirso de Moliny znalazła wielu naśladowców i przerabiaczy, pominąwszy Hiszpanię, we Francyi, Włoszech, Anglii. Tak po włosku obrobili ten motyw Giliberti i Cicognini, usunąwszy zresztą nadmiar tragizmu; z francuzów pisali Don Juana mało znani autorzy Darimont (1658) i de Villiers (t. r.), a nadto Molière, (w r. 1665), którego sztuka jednak nie należy do najlepszych dzieł tego autora; również i próba Corneille'a (1677) nie jest udatną.

W Anglii w r. 1676 napisał Shadwell dramat pt. *The libertine destroyed*.

Z późniejszych autorów najszcześliwszy w opracowaniu tematu Don Juana był Zamora z XVII w. Utwór jego miał w Europie jeszcze większe powodzenie, niż Tirso de Molina i ściśle biorąc najlepiej nam jest znany, gdyż tekst opery Mozarta, ułożony wcale pięknym wierszem przez Lorenza da Ponte (po włosku) jest przeróbką Zamory.

Podług Zamory ułożył Goldoni swój dramat *Don Giovanni Tenorio ossia il dissoluto punito*. Podług tego tekstu układali opery Albertini, Cherubini, Gazzaniga; oraz balety: Gluck i Haydn.

W dramacie Zamory, który go przenosi w swoje czasy (wiek XVII), zmienione są imiona kobiet: jest tu jedynie Anna, córka komandora; pozatem występuje Elvira, porzucona kochanka Don Juana oraz Zerlina wieśniaczka. Perypetye tu

są odmienne, niż u Tirso de Moliny i scena ostatnia (porwanie do piekła) ułożona w stylu więcej barokowym.

W w. XIX Niemcy wprowadzają do legendy Don Juana pierwiastek refleksyjny, co czyni Nik. Lenau (*Don Juan*), Grabbe (*Don Juan i Faust*), Holtey, Wiese, Braunthal, P. Heyse.

Bardzo piękne dzieło o D. J. napisał duńczyk Hauch, oraz francuz Merimée. Sztuka Al. Dumasa ojca „*Don Juan Marana*” jest zwykłą bombą teatralną. Natomiast z talentem obrobił jednoaktową sztukę pt. *Kamienny gość* Aleksander Puszkina. Niemale zalety posiada dramat Aleksego Tołstoj pt. *Don Juan*.

Co się tyczy poematu Byrona o D. J., to jest on tylko dla autora pretekstem, na którego kanwie poeta najswobodniej puszcza cugle swej wyobraźni.

Wszystkie dotychczasowe sztuki hiszpańskie o D. J. wystawiały go zgodnie z tradycją, jako zakamieniałego uwdziela, który nigdy nikogo nie kochał i który bez pokuty i bez skruchy dostał się do piekła.

Dopiero Zorrilla zmienił tą zasadniczą nutę tragedyi. Don Juan jego to nie zwykły awanturnik, ale jakbyśmy dziś powiedzieli „nadczłowiek”, doskonale rozumiejący swą wyższość nad resztą ludzi. Dla tego też depreczu on po tych nędznych istotach, męzkich i kobiecych, jakby wszystkie rozkosze świata należały do niego. „Zawsze jest w promieniach łaski, kto do wielkości zrodzony”, mówi D. J. o sobie. Ta bezwzględność w traktowaniu rzeczy jest dla autora trochę niebezpieczną i pomimo piękno myśli przewodniej dramatu, pomimo bohaterstwo „*de capa y espada*”: poczucie moralne czytelnika niezawsze jest zadowolone. Nadczłowiek Zorrilli chwilami robi wrażenie korsarza. Nie wątpliwie działa tu wpływ bohaterów Byrona, którzy również stoją między heroizmem a piraterją. Ale Nietzsche nas przyzwyczaił do rozumienia owej „blonde Bestie”, która ma przedewszystkiem na oku rozwój do maximum swojej własnej istoty.

Tak też czyni Don Juan.

Pomimo wszystkie krzywizny duszy D. Juana, ostatecznie jednak daje on nam wrażenie silne potęgi dodatniej, imponującej i szlachetnej, choć samolubnej. Ale w pewnym momencie następuje w nim przemiana. Don Juan kocha, kocha prawdziwie, kocha Inez, córkę komandora i choć ta miłość kończy się tragicznie, ona go ocala. Komandor ginie zabity, Doña

Inez umiera, Don Juan uchodzi w świat i powraca, bynajmniej nie poprawiony, ale zawsze pełny pamięci o tej podniosłej minucie miłości ku czystej i pięknej Inezie. Miłość ta jest potęgą, co go przemieniła, co go odrodziła i od piekieł go chroni. I kiedy w ostatnim momencie Don Gonzalo chce go strącić w otchłań, Doña Inez drugą ręką ciągnie go ku niebu. Słusznie też mówi D. J. umierając, że Bóg który czuwał nad nim, Bóg Don Juana Tenoria—nie jest Bogiem „tego stworzenia co pełza“. Zamiast piekła dawnych autorów, Zorrilla w ostatnim akcie ukazuje widzom niebo.

Zorrilla jeszcze jedną, b. oryginalną nowość wprowadził do swej sztuki. Oto w ostatnim akcie D. J. właściwie zjawia się na scenie, jako umarły, i widzi własny swój pogrzeb. Ale jeszcze w nim jest jakiś ślad życia i D. J. nie wie nawet o tem, że jest umarły. Tu w ostatnim akcie mamy starożytne misteryum, obrobione z pewnem pogłębieniem metafizycznym.

Dzięki tym ostatnim scenom, które dają nam obraz nadgranicznych fenomenów życia i śmierci, Don Juan Zorrilli to jedyna sztuka, która jest graną w Hiszpanii w dzień Zaduszny. Dla nas tu na północy może to być nieco dziwne ale sam autor nazwał swoje dzieło dramatem „fantastyczno-religijnym“.

Utwór pisany wierszem płynnym, lekkim, Calderońskim; akcja zaś toczy się jak piorun, ani chwili się nie zatrzymując i coraz nową, uderzając błyskawicą w słuchacza. Postaci, zwłaszcza męskie, wyraziście i tęgie. Z jednej strony Don Juan i Don Luis, z drugiej Don Gonzalo i epizodyczna lecz wyborna postać Paskala—są to typy doskonałe. Bardzo szlachetna jest nieszczęśliwa Anna, a pełna niewymownego wdzięku Inez, która pokochawszy, kocha jak Ximena kochała niegdyś Cyda. Mamy pozatem szczwane faktorki, jak Lucia a zwłaszcza Brygida; osobną rolę gra służebnik Don Juana Ciutti (Leporello Mozarta).

Krytycy hiszpańscy usiłowali Don Juana Zorrilli postawić na wyżynie Fausta Goethego. Nie da się jednak to utrzymać, gdyż D. J. jest mniej uniwersalny od Fausta i autor zbyt jest opanowany zaplotem niezwykłych przygód swego bohatera tak, że na ideje filozoficzne nie ma dość czasu ani dość miejsca.

Mimo to jednak śmiało można powtórzyć za p. W. Bugielem, że „D. J. Zorrilli jest jednym z największych dramatów naszego wieku“.

Parę słów o przekładzie. Starałem się o ile możliwości być blizkim oryginału i powtarzałem mniej więcej stroficzność autora. Wiersz zasadniczo jest trójakcentowy, czasem czteroakcentowy, ośmiolubdziesięciozgłoskowy. Ta zmiana akcentu i liczby zgłosek usuwa monotonię, jakaby wynikała z jednorodnego wiersza ośmiogłoskowego. Rym musiałem dostosować do zasad języka polskiego, który nie znosi rymów gramatycznych, co przeciwnie w hiszpańskim jest przyjęte; takie rymy, jakby np. „kochałem—widziałem, kochany—widziany, miłości—radości, czarnego—białego“, są b. zwykle u najlepszych poetów hiszpańskich. W kilku miejscach niepodobna było uniknąć takiej częstochowszczyzny. Prócz rymowanych mamy, jak zwykle w sztukach hiszpańskich, sceny pisane białym wierszem, a zmiana taka nie jest bez miłego efektu dla ucha. Ściśle biorąc wiersz biały hiszpański ma utajoną harmonię samogłosek, co naśladowałem w akcie IV, w scenie między Don Juanem a Don Gonzalem. Harmonia polega na tem, że zestawia się np. w charakterze niby-rymu „zielony — głosy, czytasz—inna, jutra—pusta“ i t. d.

xvii

DON JUAN

OSOBY

Don Juan Tenorio
Don Diego Tenorio, jego ojciec
Don Luis Mechija
Don Gonzalo de Ulloa, komandor
Doña Inez, jego córka
Doña Anna de Pantocho
Przeorysza
Furtyanka
Avellaneda } rycerze
Centellas }
Paskal
Rzeźbiarz
Brygida, służebna Doñi Inez
Lucya, służebna Doñi Anny
Ciutti, paź Don Juana
Gaston, paź Don Luisa
Buttarelli, oberżysta
Miguel, posługacz w oberży
Maski, rycerze, zbiry, alguazile.

Rzecz dzieje się w Sewilli, za panowania cesarza Karola V w r. 1545. — Sprawy Części I-szej rozgrywają się w przeciągu jednej nocy i również w przeciągu jednej nocy rozgrywają się sprawy II Części dramatu.

UWAGA. Co do czytania niektórych dźwięków hiszp. to musimy zaznaczyć, że *j* czyta się jak *ch*; z tego powodu nazwiska jak *Mejia*, *Pantoja* piszę po prostu *Mechija*, *Pantocha*. Również należałoby czytać *Don Chuan*, ponieważ jednak przewykliśmy mówić *Don Żuan*, zachowuję ten usus.

Znak *ñ*=*ńj*; np. *doña*, *señor*, *dueña* czytaj *dońja*, *seńjor*, *dueńja*,

Znak *ll*=*lj*, np. *Avellaneda*, *caballero*, *Centellas* czytaj *Aweljaneda*, *kabaljero*, *Tsenteljas* (*c*=*ts*).

Akcentować: *Don Juan*, *Don Luis*; można też dla rytmiki czytać *Donżuan*.

Omyłki druku,

które należy poprawić przed czytaniem:

| | | | wydrukowano | | powinno być |
|------|----------|--------------|---------------|---------------|-------------|
| str. | 2 wiersz | 1 od dołu | Szlachcie | Szlachetny | |
| " | 4 | " 4 od góry | która | który | |
| " | 33 | " 12 od dołu | krakanie | kazanie | |
| " | 33 | " 5 od dołu | Stój! | Idźmy! | |
| " | 41 | " 4 od góry | przysłowionem | przysłowiowem | |
| " | 56 | " 7 od dołu | zapłomieniają | zapłomienieją | |
| " | 62 | " 2 od dołu | dziesiątej | dziewiątej. | |

*Lecz mego życia ważąc treść,
Niech wszystkich uczy ta historya,
Że, gdym uzyskał purgatorya
Za jeden moment żywej skruchy:
Bóg, co litośnie sądzi duchy,
To Bóg Don Juana Tenoria!*

SCENA OSTATNIA.

xx

- Buttarelli* Tak, lecz niema dziś Sewilla
Śmietanki. Sama serwatka!...
Nie zajrzą tu grube ryby —
Dom jak ten — to dla nich niby
Jakiś zamtuz podejrzany:
Tu nie przyjdą kasztelany.
- Ciutti* Ależ dziś!
- Buttarelli* Dziś się nie liczy.
Dzisiaj robota szła żywiej.
- Ciutti* Cyt! Niechaj waść tak nie krzyczy,
Bo mój pan się niecierpliwi!
- Buttarelli* Słuchysz u tego kawalera?
- Ciutti* Od roku.
- Buttarelli* Dobraż zapłata?
- Ciutti* Pewno nie znajdziesz opata,
Co takie lusztyki zbiera.
Wszystko mam, co zechcesz jéno:
Czas, pieniążki, dobre wino
I dziewczynę za dziewczyną.
- Buttarelli* Do licha! To ci rozkosze.
- Ciutti* (Pokazując Don Juana)
A wszystko za cudze grósze
- Buttarelli* Bogaty?
- Ciutti* Korcem złoto waży.
- Buttarelli* Szczery?
- Ciutti* Jak student co hula.
- Buttarelli* Szlachcic?

- Ciutti* Niemal jak syn króla.
- Buttarelli* Odważny?
- Ciutti* Jak wódz korsarzy.
- Buttarelli* Hiszpan?
- Ciutti* Zdaje się, że tak.
- Buttarelli* Zwie się?
- Ciutti* Ściśle nie wiem, jak.
- Buttarelli* Awanturnik! Dokąd zmierza?
- Ciutti* Tu.
- Buttarelli* Długo coś pisze.
- Ciutti* Rycerza
Tego świetna w piśmie sztuka.
- Buttarelli* Do kogóż u licha skrobie
Takie obfite terminy?
- Ciutti* Do ojca!
- Buttarelli* Ha, któż odzuka
Dziś na świecie takie syny?
Rzadkość!
- Ciutti* Tak, w dzisiejszój dobie
Rzadko taki mąż się zdarza.
Ale... baczność...
- Don Juan* (składając list) Rzecz gotowa.
Ciutti!
- Ciutti* Słucham.

Don Juan Zważ me słowa.
Niech ta karta, w dwoje zwita
Znajdzie się wewnątrz brewiarza,
Która doña Inez czyta;
Do jej własnych rąk niech wpadnie.

Ciutti Mamże czekać odpowiedzi?

Don Juan Córa dyabła, co z nią siedzi,
Jej dueña zna dokładnie
Wszystkie moje tajne plany;
Da ci klucz — godzinę — znak:
Potem jak wiatr nie wstrzymany,
Pędź i wracaj do mnie.

Ciutti Tak.

SCENA II.

DON JUAN I BUTTARELLI.

Don Juan Pozwólcieź tu, Krystofanie.

Buttarelli Ekscelencyo!

Don Juan Uważ.

Buttarelli Panie,
Poznałem język hiszpański,
Toż gdy mu to bardziej sprzyja,
Mogę mówić jak hiszpanie.

Don Juan Więc porzuć język toskański¹⁾.
Mów mi: Don Luis Mechija
Byłże dziś tu?

Buttarelli Jaśnie Panie
W Sewilli niema go, zda się.

¹⁾ Od początku sceny do tego momentu rozmowa toczy się po włosku.

- Don Juan* Dziwne, niema go w tym czasie.
Chwila właściwa przemija.
- Buttarelli* Zda się.
- Don Juan* Żadnej o nim wieści —
Niema?
- Buttarelli* Ach, dziwnej powieści
Przypomniałem sobie daty,
Co im...
- Don Juan* Sprawę wytłumaczą.
- Buttarelli* Tak. Niechaj mnie słuchać raczą.
- Don Juan* Mów zatem.
- Buttarelli* Rzeczwą niewątpliwą,
Dzisiaj właśnie rok upływa:
Toć zapomniałem...
- Don Juan* Zakaty!
Czy zakończysz swe paplanie?
- Buttarelli* Wybacz mi, wielmożny Panie!
Przypomniałem...
- Don Juan* Na Bóg żywy!
Kończ, bo jużem niecierpliwy.
- Buttarelli* Oto jak się rzecz rozwija:
Ów Caballero Mechija,
O którym właśnie tu mowa,
Zrobił najgorsze spotkanie,
Jakie uczynić był w stanie.
- Don Juan* Opuść niepotrzebne słowa.
Znaną mi to jest historją:
Luis i Juan Tenorio
O to się pozakładali,

Kto przez rok więcej skandali
Zrobi — i komu fortuna
Lepiej w tym czasie usłuży.

Buttarelli Pan zna sprawę?

Don Juan Do pioruna,
Oberżysto, nie nudź dłużej!
Znam tę sprawę całkowicie
I dlatego mówię o tem.
I dlatego pytam was
O Mechiję!

Buttarelli Na me życie!
Chciałbym by tu byli wraz
Obaj ci kawalerowie,
By stawili się na słowie:
Płacą dobrze, szczerym złotem.

Don Juan Jak więc sądzisz, Krystoforze,
Don Luis tu do stolicy
Czy zjedzie?

Buttarelli Wyznam w pokorze,
Wątpię. Toż dziś kres rocznicy.
Zawodzi pamięć przeklęta.
Pewnie żaden nie pamięta
O tej hecy.

Don Juan Dosyć! Bierz
(daje mu dwie sztuki złota).

Buttarelli Ekscelencyo, czy co wiesz
O nich?

Don Juan Bardzo to być może.

Buttarelli Zejdą się w właściwej porze?

Don Juan Jeden przynajmniej się stawi.
Lecz jeśli jeden i drugi
W twojej oberży się zjawi,

Każ, niech zaraz twoje sługi
Dwie najlepsze wina flasze
Wyciągną —

Buttarelli

Lecz —

Don Juan

Żegnaj wasze!

SCENA III.

BUTTARELLI.

O Madonno, są tu wraz
Napewno obaj rycerze, —
Na właściwy staną czas,
Wierni słowu... Tak ja wierzę.
Człowiek ten zna całą rzecz:
To jest niewątpliwe!

(słychać wrzawę na ulicy)

Lecz

Co się stało?

(spogląda przez drzwi w głębi)

Ha, mój gość

Na placu rzucił się w tłum —

Boże miły — dość, ach, dość!

Co za wrzawa — co za szum!

Jak się ciżba w koło tłoczy,

A ten na nich jak nie skoczy!

Przeciwko nim idzie sam!

Uciekają, że kark łam!

Pewnie obaj są w Kastylji

I zaraz w całej Sewilli

Rozruch, wirwar!!! Miguelu

SCENA IV¹⁾.

BUTTARELLI i MIGUEL.

Miguel

Co pan każe?

¹⁾ Cała ta scena w oryginale ułożona po włosku.

Buttarelli Przyjacielu,
Szybko do piwnicy w dół
Skocz-no i Laciągę starą
Bierz — wróć tu z butelek parą,
Poczem nakryj mi ten stół.

Miguel Natychmiast, signor padrone.

Buttarelli Michałku, mocno omszone,
Najlepsze butelki bierz —
A z powrotem mi się spiesz.
Czyś zrozumiał, Miguelu?

Miguel Spieszę się, signor padrone.
(wychodzi)

SCENA V.

BUTTARELLI i DON GONZALO.

Don Gonzalo Więc to tu. Jestem u celu.
Gospodarz?

Buttarelli O co wam chodzi?

Don Gonzalo Pragnę mówić z oberżystą.

Buttarelli Mówisz z nim właśnie dobrodziej.
Czego chcecie? Proszę, spieszcie,
Bo robotę mam siarczystą.

Don Gonzalo Jeżeli wy to jesteście,
Oto należytej miary
Dublon złoty karbowany.
Teraz mów mi wedle wiary.

Buttarelli Ekscelencyo!

Don Gonzalo Czy ci znany
Don Juan Tenorio?

Buttarelli Tak.

Don Gonzalo Prawdaż to, że owy ptak
Ma tu dzisiaj być?

Buttarelli Czy wyście
Może drugi?

Don Gonzalo Kto?

Buttarelli Mechija.

Don Gonzalo Nie, lecz chciałbym osobiście
Widzieć, jak się tu rozwija
Cała rzecz.

Buttarelli Oto ich stół.
Dla nich przyniosłem te flaszki
Siadźcie z boku — tak przez pół
Świadkiem uczy ich pan będzie;
A to raczcie mieć na względzie,
Że tu będą dziś igraszki,
Że tu będą cuda — dziwy —
Powiadam — teatr prawdziwy!

Don Gonzalo Wierzę.

Buttarelli Te dwie zawieruchy! —
Pewnie dwa najtęższe zuchy
W całej Hiszpanii!

Don Gonzalo Lotry dwa
Największe raczej.

Buttarelli Plotka zła
Wszystko co dzisiaj się grzeszy,
Na tych panów zwalić spieszy.
Lecz nikt lepiej, kiedy pije —
Nad Tenoria i Mechiję
Nie płaci!

Don Gonzalo Hm!

Plotka oczernia twą duszę,
Więc prawdę sam ujrzeć muszę.
Lecz co do drogiej mej córy,
Gdy prawdą ta gra szalona:
Niech zejdzie lepiej w grób ponury!
Nie będzie z niej jego żona.
Nikt mi dziś nie wytłumaczy,
Że grzech jego nic nie znaczy.
Jam naprzód dobrym rodzicem,
A potem dobrym szlachcicem.
Związek ten to błysk fortuny,
Lecz nie chcę, by Tenoria dłonie
Córce mej przędły całuny —
W nieszczęsnym małżeńskim welonie.

SCENA VII.

DON GONZALO i BUTTARELLI z maską.

Buttarelli Proszę.

Don Gonzalo Dzięki. Ci panowie
Rychło będą, gospodarzu?

Buttarelli Gdy są — stawia się na słowie.
Blizka już na półzegarzu
Ósma.

Don Gonzalo O tej więc godzinie
Zstąpić mają w tę jaskinię?

Buttarelli Jeszcze chwila — rzecz gotowa.
Termin tuż, tuż — zaś umowa
Ułożona w takim brzmieniu,
Że przy ostatniem uderzeniu
Ósmej — kto się tu nie zjawi —
Ten przegrał.

Don Gonzalo Niechaj Bóg sprawi,
By to był żart i nic zgoła —
Nie, jak mówią tu dokoła!

Buttarelli Niezbyt pewnem mi się zdawa,
Czy pamiętną im ta sprawa.
Lecz gdy wam na tem zależy,
Aby widzieć ich igrzyska:
Zegar wnet ósmą uderzy —
Chwila spotkania już bliska.

Don Gonzalo Więc osłaniam maską lice.

Buttarelli (do siebie) Starzec zdaje się ciekawy...
Tajemnicze ma tu sprawy.
Ja też chcę znać tajemnicę —
Muszę wiedzieć, kto jest on?

Don Gonzalo (do siebie) Człowiek jak ja, do pieczary
Takiej schodzić — toć to zgon!
W cieniu błazeńskiej maszkary!
Ale mi spokój rodzinny
Miłym jest — o wielkie nieba —
I los mej córki niewinnej,
A z tem igrać nie potrzeba!

SCENA VIII.

DON GONZALO, BUTTARELLI, DON DIEGO
(który wchodzi głębia,)

Don Diego Więc to dziś. Tu ów przekłęty
Ma być zjazd. Idę za synem

Buttarelli (d. s.) Drugi płaszczem osłonięty.

Don Diego Hej, kto domu tego strzeże?

Buttarelli Ja.

Don Diego To karczma pod Wawrzynem?

Buttarelli Jesteście w niej, kawalerze.

Don Diego Gdzie gospodarz, co udzieli
Nieodzowną mi wiadomość?

Buttarelli Mówicie z nim, mój jegomość.

Don Diego Wy jesteście Buttarelli?

Buttarelli Ja.

Don Diego Prawdaż, że tu dziś łajdacka
Tenoria ma odbyć się schadzka?

Buttarelli Prawda.

Don Diego Czy przybył już?

Buttarelli Nie.

Don Diego Ale przybędzie?

Buttarelli Kto wie?

Don Diego Czekasz go?

Buttarelli Jeśli mu chęć
Zbudzi się — pewno tu stanie.

Don Diego I ja go czekać tu chcę.

Buttarelli Mamże wam co podać, panie,
Gdy czekacie tego chwata?

Don Diego Nie trzeba. Weź tu dukata.

Buttarelli Ekscelencyo!

Don Diego Przytem szczedź
Niepotrzebnej mi rozmowy.

Buttarelli W ybacz, panie.

Don Diego Uchodź zdrowy —
Wybaczam ci.

Buttarelli (d. s.) Jezu Chryste —
Nigdy nie widział zaiste
Rozpaczliwszej ludzkiej głowy.

Don Diego (d. s.) Człowiek mego pochodzenia
I w takim znaleźć się bagnie!
Ale niemasz poniżenia,
Do którego się nie nagnie
Ojciec dla syna — gdy pragnie
Prawdę poznać całkowicie,
Nie baśnią żyć i pozorem:
Więc śledzę za tym potworem,
Któremu sam dałem życie.

SCENA IX.

DON GONZALO, DON DIEGO, BUTTARELLI, kapitan CENTELLAS, AVELLANEDA. dwaj caballeros.

Avellaneda Przybyli. Zapewniam ciebie,
Że zakład będzie spełniony.

Centellas Wejdźmy zatem do oberży.
Jak się macie, Buttarelli!

Buttarelli A, pan kapitan Centellas
W Sewilli!

Centellas Tak, Krystofanie.
Kiedyż to, powiedz, bezemnie
Odbływały się tu orgie
Najsławniejsze mej epoki?

Buttarelli W istocie, długi czas mija,
Żem kapitana nie widział.

Centellas Nie dziw. Wojny mię cesarskie
Poniosły hen, do Afryki,
Lecz moje sprawy domowe
Ściągnęły mię tu z powrotem.
A jak to głoszą mi właśnie,

Przybywam w chwili wybornej,
By starą przyjaźń odnowić.
Więc gospodarzu co rychlej
Daj nam tu parę butelek
I gdy my będziemy gardła
Zwilżać trunkiem bachusowym,
Ty nam, bratku, prawdę całą
Wylóż o zdarzeniu owem,
Co do którego tu słyszę
Zdania sprzeczne i nierówne.

Buttarelli Uczynię wszystko co chcecie,
Lecz wpierw zejść do piwnicy.

Głosy Dobrze.
 (Buttarelli wychodzi.)

SCENA X.

Ciż sami bez BUTTARELLEGO.

Centellas Siadajcie panowie —
I dalej Avellaneda
Niech nam opowiada dzieje
Don Luisa de Mechija.

Avellaneda Nic już dodać wam nie mogę,
Chyba to, że niepodobnem
Zda mi się, aby historia
Waszego Juana Tenoria
Była bardziej wydyablona
I dlatego stawiam zakład
Na Luisa.

Centellas Może przegrasz.
Toć wiadomo, że don Juan
Jest to głowa najszańsza —
Na ziemi. Nie znam nikogo,
Coby jego mógł przewyższyć,
Tam gdzie go własna popycha
Skłonność. Dopieroż, jeżeli

Zobowiązanie go zmusza,
Czegoż ci on nie wykona?

Avellaneda Ja zaś stawiam na Luisa,
Który jest mym przyjacielem.

Centellas Wszystko rzucam przeciw niemu,
Ponieważ niema na świecie
Człowieka, jako Tenorio.
Jest przysłówiowo szczęśliwy
A w działaniu najzuchwalszy.

SCENA XI.

Ciż sami, BUTTARELLI z butelkami

Buttarelli Oto Falerno, Sorrento
I Burgund.

Centellas Daj nam co zechcesz,
Mój Krystoforze — i powiedz
Co wiesz pewnego o sprawie
Tego zakładu, rok temu
Zrobionego tu u ciebie
Między dzielnym Don Juanem
A Don Luisem Mechiją.

Buttarelli Panie kapitanie, niewiem
Rzeczy tej na tyle ściśle,
By ze zwątpień się wydobyć.
Ale co wiem, to wam powiem.

Głosy Mów więc, mów.

Buttarelli Prawda jest taka,
Że chociaż tu w moim domu
Odbyla się ta rozprawa,
Termin jednak określili
Tak oddalony, żem zawsze
Sądził tę rzecz za przepadłą,
Co to nigdy się nie ziści,

I aż do chwili ostatniej
 Zapomniałem o tem wszystkim.
 Ale dzisiaj po południu,
 Gdy ledwie zmrok się zaczynał,
 Wszedł tu pewien caballero,
 Żądając, by mu dać wszystko,
 Do listów pisania potrzebne;
 Zagłębiony był w swej pracy.
 Skorzystałem więc z tej chwili,
 By pomówić z jego paziem,
 Moim rodakiem z Genowy.
 Małom ja z niego wyciągnął,
 Bo to panie szczwany wyga.
 Lecz gdy rycerz pismo skończył,
 Posłał pazia by list zaniósł —
 Dokąd był adresowany.
 Wówczas rycerz ów po włosku
 Mówił zemną — i o wieści
 Pytał co do Don Luisa.
 Dodał też, że całkowicie
 Zna historię obu panów
 I zapewniał uroczyście,
 Że przynajmniej jeden z obu
 Stanie w chwili oznaczonej.
 Chciałem wiedzieć trochę więcej,
 Lecz on daje mi do ręki
 Dwie sztuki złota — i rzecze:
 Gdyby obaj ci panowie
 W chwili odpowiedniej przyszli —
 Przygotujesz mi tu dla nich
 Dwie najlepsze wina flaszki.
 Odszedł, nie dodawszy słowa.
 Ja zaś, zważywszy dukaty,
 Które mi wsunął do ręki,
 Spiesznie wyciągam z piwnicy
 Wino — i stawiam na stole
 Tym samym, gdzie stanął zakład.
 I spojrzycie tam: dwa krzesła,
 Dwa kielichy, dwie butelki.

Avellaneda Iście nie masz wątpliwości,
 To Don Luis.

Centellas

To Don Juan.

Avellaneda Nie widziałeś jego twarzy?

Buttarelli Nie widziałem, gdyż okryta
Była maską.

Centellas

Ależ, człeku,
Czyli nie pamiętasz obu?
Czyli nie umiesz rozróżnić
Ludzi z postawy i ruchów —
Właśnie tak, jagdyby z twarzy?

Buttarelli

Wyznaję swoją niezręczność.
Nie umiałem go rozpoznać,
Chociaż starałem się o to
Ale, cicho...

(zegar bije)

Avellaneda

Co się stało?

Buttarelli

Oto zegar bić zaczyna
Cztery kwadranse na ósmą,

Centellas

Patrzcie, co tu wchodzi luda?

Avellaneda

Jak się zakończy dziś ta sprawa,
Sewilla cała jest ciekawa.

(Godzina ósma uderza miarowo. Różne osoby wchodzi
i milcząco rozmieszczają się na scenie. Przy ostatniem
uderzeniu, Don JUAN w masce idzie do stołu, który przy-
gotował BUTTARELLI — w samym środku sceny — i zamie-
rza usiąść na jednym z krzeseł koło stołu. Niemal jedno-
cześnie wchodzi DON LUIS, również w masce i kieruje się
do drugiego krzesła. — Wszyscy im się przyglądają)

SCENA XII.

Ciż sami, DON JUAN, DON LUIS, Caballeros, ciekawi, maski.
AVELLANEDA do CENTELLASA wskazując na D. J.

Avellaneda

Ucierpi ten, gdyby przyszli
I drzazgi z niego polecą!

Centellas

(do Av. wskazuje na D. L.)
Drugi wszedł — i drugie krzesło
Zajął! Klnę się—to są oni.

Don Juan (do Don Luisa) To krzesło jest wynajęte
Hidalgo.

Don Luis (do Don Juana) Mówię toż samo,
Hidalgo. Dla przyjaciela
Zatrzymałem krzesło drugie.

Don Juan Dowiodę, że ja tu panem.

Don Luis Ja także, poręczam szyją.

Don Juan Więc tyś Luisem Mechiją.

Don Luis Więc ty jesteś Don Juanem.

Don Juan Być może.

Don Luis W zwątpieniuś zwiśł.

Don Juan Nie ufam.

Don Luis Mnie też coś dzieli
Od wiary.

Don Juan Dość ceregieli!
Jam Don Juan! (zdejmuje maskę)

Don Luis (podobnież) Jam Don Luis!

Centellas Don Juan!

Avellaneda Don Luis!

Don Juan (do gości) Rycerze!

Don Luis Co za radość, moi mili.

Centellas Wiemy o waszej aferze,
Pozwólcie, byśmy z wami byli.

Don Juan Wielce mili nam jesteście.

Don Luis Myśmy wdzięczni wam, panowie.

Don Juan Czas tracimy w próżnem słowie,
Luis! (do innych)
Proszę, miejsca bierzcie.
(Do tych co zasiedli w pobliżu)

Caballeros, zdaje mi się
Że was tutaj ściaga wieść
O zakładzie. Nam to cześć,
Zgoda na to! Cóż, Luisie.?

Don Luis Ja też. Układ był zawarty
Między nami, bez sąsiadów,
Lecz nikt nie powie na czarty,
Żem się wstydził tych układów.

Don Juan. I ja! Cały świat powtórzy,
Że nigdy nie znał obłudy,
Że gdzie pójde między ludy,
Skandal zemną szedł jak w burzy.

Don Luis (do Don Diega i Don Gonzala)
A czemuż owe dwie maski
Nie zbliża się tu do stoła?

Don Gonzalo Mnie tu dobrze.

Don Diego Z waszej łaski
Słyszę i stąd wszystko zgola.

Don Luis Mają pewnie tajemnice
 I niechęć odchylić czoła.
(wszyscy siadają przy stole, którego środek zajmuje DON
 JUAN i DON LUIS).

Don Juan Czy gotowiśmy?

Don Luis Gotowi

Don Juan Słowo dzierzym jak szlachcice.

Don Luis Obaczmyż swoje tablice.

Don Juan Pijmy wprzód.

Don Luis Cześć kielichowi (pije)

Don Juan Zakład był...

Don Luis Tak się rozwija
Rzecz. Oto raz rzekłem śmiało:

Chcesz li, przejdź Hiszpanię całą,
Niemasz zucha jak Mechija.

Don Juan Ja przeciwne miałem zdanie.
Wyrównać Don Juanowi
Nikt—mówilem, nie jest w stanie.

Don Luis Tak—to sprawy treść stanowi.

Don Juan Wkońcu zakład stanął oto,
Kto z nas więcej zrobi złego.
Kto wydrwiwszy w świecie wszystko,
Wykona urągowisko
Wyższe nad wszelaką cnotą—
W przeciągu roku jednego.

Don Luis Zjazd oznaczono—tu—w mieście
Dla rachunku...

Don Luis Więc jesteście.

Don Juan I wy.

Centellas Zakład niesłychany!

Avelaneda Na me życie.

Don Juan Mów, Luisie.

Don Luis Ty wpierw opowiedz swe dzieje

Don Juan Jak chcesz, mnie to wszystko jedno.
Czekać na siebie nie każę.
Zatem, señor, co mnie tyczy,
Szukając szerszego przestworza
Dla bohaterskich zdobyczy,
Do Italii mknę za morza.
Tam wojna i miłość płocha
Ma swą ojczyznę klasyczną;
Właśnie zaś cesarz z armią liczną
Wojował Francuza i Włocha:
Miałem więc okazyę śliczną.
Gdzie są żołnierze—tam spory,
Tam gra, tam wino, amory.
Więc na tę wojnę się wleczem,

Szukając ogniem i mieczem,
 Miłosnych przygód każdej pory.
 Wierny zakładowi w Rzymie,
 Na swojego domu wrotach
 Wypisałem swoje imię,
 W zuchwale miłosnych zwrotach,
 Czy kto me wyzwanie przyjmie.
Tu siedziba Don Juana.
 Dla wszystkich, kto czego bądź żąda,
 On tu jest—każdego wygląda.
 Tak była karta spisana,
 Mówić o tych dniach mię nęci,
 Lecz zawiele miałbym treści:
 Tam ja zostałem w pamięci,
 Tam moje imię się święci,
 Tam o mnie krążą powieści.
 Rzymianki—damy kapryśne,
 Obyczaje lekomyślne;
 Ja szalona pałka, młody
 Tu uścisknę—tam się wcisknę:
 Któż zliczy moje przygody?
 W końcu sprawa była taka,
 Że uciekłem ze stolicy
 W nędznych łachmanach żebraka,
 Na grzbiecie lichej mulicy.
 Uciekłem od szubienicy!
 Wszedłem do wojska z Hiszpanii:
 Tu wszyscy moi rodacy,
 Na obcej ziemi wojacy;
 Więc wystąpiłem z kompanii:
 Wpierw czterej padli posiekani.
 Neapol, ogród czarowny,
 Miłości, rozkoszy emporio,
 Widział ten napis mój wymowny:
Tu mieszka Don Juan Tenorio
A nikt mu nie zda się równy.
Od przedostojnej królowny,
Do rybaczki w nędznej barce —
Każdą przyjmie w uścisk rzewny,
Oraz wyzywa na harce
Każdego, zwycięstw swych pewny;

Niechaj mnie duchy junacze,
Niech mnie wyzywają gracze:
Kto mnie przewyższy? z wszystkich drwie!
Nikogo uznać nie raczę,
W miłości, w boju czy w grze!
Taką na bramie domostwa
Szumną kartę wypisałem:
Przez pół roku tam hulałem,
A nie było ci szelmostwa,
Zgorszenia, bójki z kindziałem
Po za mym czynnym udziałem
I gdziekolwiek się zjawiłem,
Tam podeptałem rozsądek,
Z cnoty, z poczciwości drwiłem,
Wywraçałem praw porządek
I kobiety uwodziłem.
Zstępowałem w biedne chaty,
W książęce wchodziłem dwory.
Zakradałem się w klasztory
I wszędy żałobne straty
Rozsiewałem każdej pory.
Z świętości drwiłem zuchwale,
Z azylów w klasztornej chwale,
A w mych porywach zdradzieckich
Nie odróżniałem też wcale
Osób duchownych od świeckich.
Wyzywałem, kogo chciałem;
Z kim zachciałem, z tym się biłem,
Przyczem nigdy nie zważałem,
Że ten, w którego mierzyłem
Mógł mię dźgnąć swym pugiuałem.
Te są czyny Don Juana,
Na tym spisane papierze:
Jak mi fortuna świetlana
Sprzyjała — tu wykazana
Rzecz — i poświadczona szczerze.

Don Luis Więc czytaj.

Don Juan Nie, ty, Luisie,
Wpierw nam odpowiedz swe boje,
A gdy powieść twa skończy się,

Obaczymy sprawę w spisie
I porównamy oboje.

Don Luis Słusznie powiadasz. W ten sposób
Rzecz postawiona rozumnie;
Choć zbyt jednaka—prócz osób,
Powieść u ciebie i u mnie.

Don Juan Nic to, mów.

Don Luis Żyłem ja szumnie.
Pragnąłem, jak ty, Don Juanie,
Wielkich środowisk dla sławy.
Gdzież lepiej iść na wyprawę,
Na bój, na grę i kochanie,
Niż na Flandryjskie żuławy?
Tam purpurowym płomieniem
Wojna wre—więc moja dusza
Nieraz spotka się z zdarzeniem,
Co nas gwałtownie porusza
Grą—kłótnią—miłości drżeniem.
Więc do Flandryi ruszę śmieie,
Lecz mię fortuna macosza
Gnębiła. W cztery niedziele
Straciłem wszystko do grosza,
Com miał na dnie swego kosza.
W takiej nędzy całkowitej,
Gdy ujrzeli dno mej kiesy,
Unikać jęli mnie — biesy —
Wszyscy. Szukałem wiec świty
I wlażłem między bandyty.
Na cześć mą! Ogromne czyny
Spełnialiśmy w szczęściu, w sławie,
Idąc ciągle na wyżyny.
Aż dom biskupa w obławie
Złupiliśmy raz w Gandawie.
Co za noc! W cześć Wielkiej nocy
Biskup prezydował w chórze,
Śpiewając o boskiej wszechmocy,
A ja dotąd oczy mrużę
Na skarb, co w naszej był mocy.
Wszystko wpadło w nasze pięści,

Lecz wódz nasz, chciwiec niewdzięczny,
Chciał być panem mojej części.
Wyzwałem go. Byłem zręczny.
Miecz mój w jego sercu chrzęści.
Natychmiast owi straceńcy
Robią mnie wodzem; ja na to
Wiarą klnę się im i więcej!
Lecz... znikam z jutrzni poświęta,
Obłowiwszy się bogato.
Pomnę chłopską niedorzeczność:
Że kto złodzieja obłupi,
Ten sto lat odpustu kupi.
Więc wpadłem w tę ostateczność,
Pomny na zbawienia wieczność.
Do Niemiec płynę solennie,
Lecz pewien mnich Karmelita,
Dusza zdradą jadowita,
Poznał mnie i bezimiennie
W donos, niby w sieć mnie chwyta.
Kupiłem drogo u licha
Swobodę i list anonim:
Lecz gdym w pustce spotkał mnicha,
Zapłacił mi brat Heronim:
W łeb mu pałę—i już po nim!
Francya! oto moja ścieżka,
Jak w Italii, ty—mój druh,
Tak ja w Paryżu budzę ruch,
I piszę: *Tu Don Luis mieszka,*
Który wart conajmniej dwóch.
Parę miesięcy tu z wami
Zabawi. Żadne go szranki
Nie nęca. Jedno go mami,
By uwielbiać Paryżanki
I bić się z Paryżanami.
Takem ich wyzwiał. Przez pół roku
Hulałem w murach Paryża.
Sława moja biegła chyża.
Płynąłem w skandalów potoku:
Dłoń ma świętości zdziera z krzyża.
Jak Don Juan—całej powieści
Opowiadać tu nie będę.
Tam świat mężki i niewieści

Z mych niezwykłych przygód treści
Utworzył sobie legendę.
I gdziekolwiek się zjawiłem,
Tam podeptałem rozsądek
Z cnoty, z poczciwości drwiłem,
Wywraçałem praw porządek
I kobiety uwodziłem.
Majątek straciłem trzykrotnie,
Lecz chcę odbudować go trocha,
A to mi ułatwia istotnie,
Małżeństwo z osobą, co kocha
Z dołą Anną de Pantocho.
Dziewczę to bardzo bogate,
Jutro odbęda się gody,
Jutro ślubną kładę szatę;
Mówięć, Don Juanie, datę.
Szczerze przyjmie cię pan młody.
Takie wykonałem sprawy.
Ten spis utrwalił w pamięci
Powodzenie mej wyprawy.
I stwierdza blaski mej sławy
Mocą podpisów i pieczęci.

Don Juan Powieść twa mało odmienna,
Iście z moją w równowadze.
Ale teraz rzecz solenna:
Jaką cyfrę w jakiej wadze
Daje twa lista imienna?

Don Luis Rycerzu, słuszna twa mowa.
Oto mój skrypt. Patrzcie, proszę,
Tu się szereg imion snowa,
Które niby dowód noszę,
Jak niewieście serca koszę.

Don Juan Podobnież w tym skrypcie—dumny,
Rachuję swoje uczynki —
Ułożone w dwie kolumny.
Tu fortunne pojedynki,
Tu uwiedzione dziewczynki.
Licz więc.

Don Luis Licz.

Don Juan Dwadzieścia trzy.

Don Luis To trupy. Cóż u was z tej gry?
Na świętego Andrzeja krzyż!
Trzydzieści dwa—nademną wzwyż.

Don Juan To trupy.

Don Luis Tych zgładziłeś ty?

Don Juan O dziewięć więcej.

Don Luis Tyś górą.
Zobaczmy teraz konkiety.

Don Juan Pięćdziesiąt sześć: oto twa róża!

Don Luis U ciebie kolumna: kobiety —
Siedmdziesiąt dwie —

Don Juan Różnica duża!

Don Luis Niepodobna, Don Juanie!

Don Juan Jeśli wątpisz, są świadkowie.
Tutaj masz ich opisanie —
Wezwij ich — a w każdym słowie
Potwierdzą swe świadkowanie.

Don Luis Nie, twa lista jest stateczną.

Don Juan Od pani w królewskiej purpurze,
Kończąc na rybackiej córce —
Uwodną siecią serdeczną —
Całą drabiną społeczną
Przeszedłem. To nie są baśnie.

Don Luis Jednej rzeczy brak tu może.

Don Juan Czego? wypowiedz się jaśniej.

Don Luis Ot, nowicyuszki w klasztorze,
Co ma śluby składać właśnie.

- Don Juan* Chcesz, to miarę ci podwoję:
Prócz mniszki co rozaniela
Duszę przez cne śluby swoje:
Uwiodę damę przyjaciela,
Co się gotuje do wesela.
- Don Luis* Iście zuchwałyś! Chcesz mnie zgnieść
- Don Juan* Gdy zgoda — to się zakładam.
- Don Luis* Dobrze. By określić treść,
Żeś niby przegrał — powiadam:
Dwadzieścia dni. Starczy?
- Don Juan* Sześć.
- Don Luis* Dziwny człek! Na boże moce,
Ile waszeć dni używa
Na swoich miłostek żniwa?
- Don Juan* Podziel roku dni i nocę —
Przez tyle, co ten spis nazywa:
Jeden dzień na rozkochanie,
Jeden dzień na uwiedzenie,
Jeden dzień na pożegnanie
Jeden dzień na zastąpienie.
I godzinę na zapomnienie.
Jednak mówiąc teraz szczerze,
Niechcę więcej ani trocha,
Lecz, że śluby jutro bierze
Mój przyjaciel, kawalerze,
Porwę ci Annę de Pantocha.
- Don Luis* Coś powiedział, Don Juanie?
- Don Juan* Coś usłyszał, Don Luisie!
- Don Luis* Pomyśl, co ci błysło w planie.
- Don Juan* Chcę ten sukces mieć w swym spisie.
- Don Luis* Gaston!

Gaston ... Słucham, jestem, panie.

(Don Luis rozmawia po cichu z Gastonem, który natychmiast wychodzi).

Don Juan Ciutti!

Contti Słucham.

Don Juan Pójdź no tu!

(DON JUAN rozmawia po cichu z CIUTTİM, który natychmiast wychodzi).

Don Luis Więc w zamiarze swym pan trwa.

Don Juan Tak.

Don Luis O życie idzie gra!

Don Juan Aż do ostatniego tchu —

Don Gonzalo (wstaje powoli od stołu, przy którym siedział nieruchomy i zbliża się do DON LUISA i do DON JUANA).

Nierozumni! Z Bogiem żyjemy!
Gdybym nie był blizki grobu,
Jako chamów jabym kijmi
Wyćwiczył was dzisiaj obu.

Don Juan } Obaczym (dobywają miecza).
Don Luis }

Don Luis .)

Don Gonzalo Bezużytecznie!
Dość żyłem w ogniu i w boju.
Dziś udawać bezskutecznie,
Gdy ma ręka drży od znoju.

Don Juan. Więc wychodź!

Don Gonzalo Nim wyjdę, panie,
Stąd gdzie słyszna moja mowa, —

Musisz mnie słuchać. Oto słowa,
Które ci mówię na słuchanie.
Zacny twój rodzic Don Diego,
Aby procesy zakończyć —
Postanowił ślubem złączyć
Z szlachetną panną syna swego.
Niedługo już, panie młody,
Miały się odbyć te gody.
Lecz jam chciał ze siebie sam —
Poznać, ktoś ty, czy cię znam,
A com widział dziś wieczorem
Wstydu krasi mię kolorem.

Don Juan Na szatana, głupcze stary —
Nie wiem, czemu dłoń wstrzymałem
I twoich bredni słuchałem —
Bez należnej dla cię kary.
Lecz kto jesteś, mów mi prędzej!
Nazbyt ufnyś w moją łaskę —
Ja ci starczę zerwę maskę,
A wraz duszę ci przepędzę.

Don Gonzalo Don Juanie!

Don Juan Dalej!

Don Gonzalo (uchyla maskę) Patrz.

Don Juan Don Gonzalo!

Don Gonzalo Ty mię znasz?
Teraz żegnaj, ale bacz—
O Inez odtąd ani marz,
Byś miał mężem być tej świętej —
Własną ręką pierwiej grób
Sam jej wykopię, ty przekłety.

Don Juan Śmiać mi się chce, mój starowino!
Prowokacją mowa twa.
Toż jakgdybyś lichą trzcina
Chciał w jaskini drażnić lwa.

Sam ty dałeś mi okazję:
Klnę się, pomsta będzie sroga.
Dasz mi ją lub w innym razie
Ja ją porwę sam, na Boga.

Don Gonzalo Nędznik!

Don Juan Mówię nie na żarty.
Właśnie mi takiej kobiety
Brak na liście. Więc na wety—
Ona. Zakład znów otwarty.

Don Diego wstaje od stołu — przy którym siedział zasłonięty — podczas rozmowy poprzedniej i zwołna zbliża się wprost do DON JUANA).

Don Juanie, ty ohydo!
Słuchać cię więcej nie mogę
I jedynie czuję trwogę
Ze gromy boskie na cię znijdą.
Nie wierzyłem w ludzkie słowa,
Przypuszczając że to baśnie
Bo czerni ludzka obmowa —
Dlatego przybył tu właśnie.
Lecz, złoczyńco, klnę się tobie,
Że dziś mi żal tej wyprawy,
Bo poznałem takie sprawy,
Jakie dyabeł śni na globie.
Idź, dokąd szął cię popycha —
Do piekieł bezdni przekłętej,
Ale mój dom ci zamknęty.
Nie wracaj: to ustroń zbyt cicha.

Don Juan Któż to do ciebie powróci?
Kto tak zuchwale mówić śmie?
A czyli znasz mię czy nie,
To mię ni cieszy, ni smuci.

Don Diego Żegnaj, lecz pomnij: na człowieka
Sąd boży w niebiosach czeka.

Don Juan Stój!

Don Diego Czego?
Don Juan Chcę cię oglądać.
Don Diego Nigdy. Próżno tego żądać!
Don Juan Nigdy?
Don Diego Nigdy!
Don Juan Ujrzę, jeśli
 Zechcę.
Don Diego Jak?
Don Juan Tak! (zdziera mu maskę).
Głosy Don Juanie!
Don Diego Wy mi dłoń na twarz podnieśli,
Don Juan Ojciec mój—o Chryste Panie!
Don Diego Kłamiesz ty, duszo nieczysta!
 Jam nie twój ojciec, duchu zły.
Don Juan Opamiętaj się, na Mefista!
Don Diego Nie, synowie, — jako ty.
 Są dziećmi piekielnej ćmy.
 (do Don Gonzala)
 Układ nasz, mój kamandorze,
 Za niebyły liczyć może
 Córa twa i ty, mój panie.
Don Gonzalo Takież same moje zdanie.
 Idźmy stąd.
Don Diego O, idźmy w dal,
 Gdzie niemasz takiej poczwary.

Don Juan Długi coś mi termin znaczy,
Mój ojciec, dobry Don Diego,
Lecz pamiętaj, w błażej cenie —
Jest mi twoje przebaczenie.
Nie proszę o nie — to na względzie
Miej — i niech o mnie, na Boga,
Żadna nie dręczy cię trwoga,
Bo Don Juan zawsze i wszędzie,
Jak dotąd żył — tak żyć będzie.

DON JUAN, DON LUIS, CENTALLAS, AVELLANDA
BUTTARELLI, maski, ciekawi.

Alguazil Aresztuję was.

Don Juan Boże mój,
Dziw! Za co?

Alguazil Sąd ci sprawę zda.

Don Luis (ze śmiechem do DON JUANA)
Tenorio, nie bądź zdziwiony,
Lecz, ważąc zakładu treść —
Mój paż dał policyi wieść,
By twój czyn był utrudniony.

Don Juan Hola, nie sądziłem w tobie
Takiego zuchwalstwa, panie!

Don Luis Zatem widzisz, w tym sposobie
Jam jest górą, Don Juanie.

Alguazil Idźmy zatem.

Don Luis Idźmy.
(Przy wyjściu zatrzymuje ich drugi patrol, który wchodzi
na scenę).

SCENA XIV.

Ciż sami, drugi patrol.

Alguazil II Stój.
Don Luis Mechija.

Don Luis Ja!

Alguazil Aresztuję was.

Don Luis Boże mój!
Dziwy! Za co?

Don Juan (szyderczo) Cha, cha, cha!
Mechija, nie bądź zdziwiony,

Lecz, ważąc zakładu treść,
Paż mój dał policyi wieść,
By mój czyn był ułatwiony.

Don Luis Byłbym iście z tego rad.
Choć w więzieniu zuchy dwa.

Alguazil I Dalej.

Alguazil II Dalej.

Don Juan Idźmy w świat.
Zakład jako trwał, tak trwa.

SCENA XV.

AVELLANEDA, CENTELLAS, ciekawi.

Avellaneda Ułudna zda się to historia.

Centellas Nikt nie uwierzyłby, dam szyję.

Avellaneda Ja stawiam wszystko na Mechiję!

Centellas A ja stawiam na Tenoria!

Koniec aktu pierwszego.

AKT II.

Zewnętrzna strona domu dońi Anny, widziana z jednego boku. Dwie ściany, tworzące kąt, ciągną się dalej w tym samym kierunku, tak, iż na prawo widać ulicę, na lewo okno zakratowane oraz furtę.

SCENA I.

DON LUIS.

Don Luis Oto jest dom dońi Anny.
Więc o wszystkim — na mą duszę
Ściśle ją uprzedzić muszę,
Zanim błysnie świt poranny.
Nie napotkałem nikogo,
Lecz serce mi bije trwogą!
Teraz każdy, Don Juanie,
Niech ma o sobie staranie!
O życie tu gram i o cześć —
A zatem podstęp i męstwo —
O cześć i życie na zwycięstwo
Muszą Don Luisa wieść (*Słychać kroki*).
Ktoś idzie. (*Cofa się w głąb*). Na stano-
[wisko]

SCENA II.

DON LUIS i PASKAL.

Paskal (d. s.) Któżby uwierzył w to wszystko?
Skandal! Więć obaj w areszcie!

Posąg Niedawno temu będzie,
Inez mówiła ci to w grobie
I ja też w swoim sposobie:
Tyś zapomniał to w obłędzie.
Lecz, żeś mi uczę na wizycie
Dał — odwdzińczyć ci się muszę —
Ja też, by przyjąć twą duszę,
Przygotowałem nakrycie.

Don Juan Co mi dasz na tej wieczerzy?

Posąg Ogień — popiół — oto danie.

Don Juan Włos mi na głowie się jeży.

Posąg Masz to, czem będziesz, Don Juanie.

Don Juan Mam być ogniem i popiołem?

Posąg W tym kresie wszystko się łączy.
Młodość, męztwo tak się kończy —
Potęga toczy się tem kołem.

Don Juan Popiół — tak! Ale płomienie?...

Posąg Płomienie — to jest gniew Boga.
Czeka cię wieczna w nich pożoga
Za twe bezecne istnienie!

Don Juan A więc jest inny byt — nie ten!
Jest inny świat prócz tej planety.
To prawda! Ach, jam niestety
Zawszem to sądził za sen!
Fatalna prawda, co zamraża
Krwi mego serca uderzenia —
Bowiem jej treść mi się obnaża
W godzinie mego zatracenia.
(Chwila milczenia)

Don Juan A ta klepsydra?

Posąg

Miara krótka
Twego czasu. Już się zamyka.
Z każdym ziarnem tutaj zanika
Twego życia jedna minutka.

Don Juan

I nie masz potem ni minuty?

Posąg

Nie.

Don Juan

Groźny Boże, ty swą moc
Teraz objawiasz mi, w mą noc,
Czasu mi niemal do pokuty
Nie dając.

Posąg

Wierz, Don Juanie!
Chwila jedna w żalu — skrusze
Od męki zbawi twą duszę.
Ta chwila twoją zostanie.

Don Juan

Niepodobna! W mgnienie jedno
Przekreślić tyle lat przeklętych
Zbrodni i grzechów niepojętych.

Posąg

Rozumnie tylko uderz w sedno —
(Słychać dzwony za umarłych)
Zwłaszcza, że czas już mija ów
I oto dzwonią twoje dzwony —
I oto kopią już twój rów,
Gdzie masz spoczywać pogrzebiony.
(Słychać w dali oficium za umarłych)

Don Juan

A więc to dla mnie dzwonią dzwony?
A te żałobne śpiewy smutne?

Posąg

Za ciebie psalmy te pokutne,
Jako że masz być pogrzebiony.

(Z lewa widać przesuujące się pochodnie — i słychać re-
cytowane oficium).

Don Juan

Na czym to jestem pogrzebie?

Posąg Na twoim własnym.

Don Juan Umarły? Czyż jam
Umarły?

Posąg Kapitan ciebie
Zabił u domu twego bram.

Don Juan Późno wiara — ogniem łaski
W sercu się mojem rozlega,
Gdyż rozum grzechy spostrzega
Jedynie poprzez jej blaski.
Widzę je — i udręczony
Gubię się w strasznym ich ogromie
I Boga widzę w pleromie,
Co na mnie gniewem przepełniony.
Ach, wszędzie, gdziekolwiek byłem,
Tam wywracałem rozsądek,
Z cnoty, z poczciwości drwiłem,
Naruszałem praw porządek —
Jadem wszystko przepełniłem!
Schodziłem w sielskie podsienia,
W książęce wdzierałem się dwory,
Zakradałem się w klasztory:
Nic mego życia nie zmienia...
Ach niemasz dla mnie zbawienia.
(do widm naokoło):
A ty, upiornie milcząca
Cóżbo duchów — z niebios błoni —
Daj, niech dopłynę do końca —
W ciszy — sam — w swojej agonii.
Ale wy, ciemne ciżby mar,
Coście tu w milczeniu wrosły —
Na co czekacie?

Posąg Abyś zmarł
I aby duszę twą uniosły.
Teraz żegnaj, Don Juanie!
Gaśnie życia twego los —
Prożny był ostrzeżeń głos,
Lecz daj dłoń na pożegnanie.

Don Juan O Paniel — Inez — moja zorza.

Doña Inez Ulotne widma — wy, znikajcie.
Zbawia nas wiara jego. W łoża
Kamiennych mogił swych wracajcie.
Taka jest bowiem woła Boża.
Goryczą duszy mej w żalobie
On ze swych grzechów oczyszczony
I Bóg mi przyznał o tej dobie,
Że będzie Don Juan zbawiony
Tu na tym białym moim grobie.

Don Juan O Inez, duszo mojej duszy!

Doña Inez Oddałam duszę za twoje tchnienie.
Przeto w nagrodę Bóg się wzruszy.
Ze zwątpień wydarł twoje zbawienie,
A żadne ziemskie tu stworzenie
Nie pojmie, czem ta tajemnica.
Na czystszy bytu globie,
Tam gdzie wybranych jest stolica, —
Że to miłości błyskawica
Zbawienie śle ci na moim grobie.
Ustańcie pieśni wy żałobne!

(milknijcie śpiew)

Żałobne dzwony zamilknijcie!

(milkną dzwony)

O lekkie cienie, w swe nagrobne
Wróciwszy urny, w nich się skryjcie!
(szkielety wracają do swych mogił, które się zamykają)
Na piedestałach swych utkwijcie
Głazy, drgające życiem w sobie!
(posągi wracają na miejsca)

Losów niech spełnią się wyrocznie —
I przebaczenia snem w tej dobie
Na wieki Don Juan niech spocznie
Wraz z zemną w jednym wspólnym

[grobie!]

(Kwiaty otaczające grób otwierają się i robią przejście dla
małych aniołków, które otaczają INEZĘ i D. JUANA, obsy-
pując ich kwiatami i zapachami; przy dźwięku muzyki
łagodnej i dalekiej, scena oświetla się światłem zorzy. DONA
INEZ pada na łożo kwiatowe, które odtąd widać na miejscu
jej grobu, co zniknął).

SCENA OSTATNIA

DOÑA INEZ — DON JUAN — ANIOŁY.

Don Juan

O Boże, chwała Ci i cześć!
Jutro w Sewilli pójdzie wieść,
I, w trwodze myśleć będzie lud,
Żem padł z rąk tych, com gnębił
[wprzód!
Lecz, mego życia bacząc treść,
Niech wszystkich uczy ta historia,
Że gdy mi otwarł purgatorya
Jedyny moment żywej skruchy —
Bóg co litośnie sądzi duchy —
To Bóg Don Juana Tenoria.

(DON JUAN pada u nóg INEZY—i umierają oboje. Z ust ulatują im dusze w postaci dwóch jasnych płomieni, które znikają w przestworzu przy dźwiękach muzyki. — Zastona).

K O N I E C

